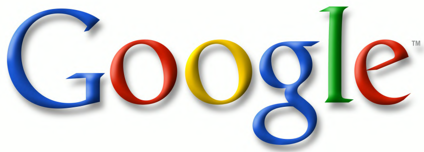


Le Chastoiement.

Se trouve à Paris,

Chez { Théodore-Leclerc, libraire, rue Neuve-Notre-Dame, n° 23;
Lheureux, libraire, quai des Augustins, n° 37;
Gosselin, libraire, rue de Seine, n° 12.

Le
Chastoiement

D'UN PÈRE A SON FILS,

TRADUCTION EN VERS FRANÇAIS

L'OUVRAGE

DE PIERRE ALPHONSE.

SECONDE PARTIE.

Société des Bibliophiles français.

PARIS.

DE L'IMPRIMERIE DE RIGNOUX,

RUE DES FRANCS-BOURGEOIS-S.-MICHEL, N° 8.

M DCCC XXIV.

PRÉFACE.

Pour donner une juste idée de la traduction du Castoiement en vers français, nous allons mettre sous les yeux du lecteur une note de M. de Méon : il est juste de le laisser lui-même rendre compte de son travail.

« Lorsque Barbazan publia, en 1760, le Castoiement, qu'il avait trouvé dans un manuscrit de l'abbaye Saint-Germain, il ignorait que cet ouvrage eût été traduit du latin, l'auteur ayant gardé le silence sur ce sujet. Un heureux hasard a mis le même ouvrage sous mes yeux, mais versifié par un autre auteur, et beaucoup plus étendu ; celui-ci, quoiqu'il ait également gardé l'anonyme, a dit franchement qu'il l'avait traduit du latin de Pierre Alphonse, qu'il nomme *Anfors*, lequel l'avait tiré en grande partie des auteurs arabes.

« En effet, le conte IV est une imitation de la fable de l'Homme et de la Couleuvre, qui se lit dans Pilpay; mais dans celle-ci la cou-

leuvre est dans un buisson où le feu prend, et d'où elle ne peut s'échapper. Elle aperçoit un homme, et le prie de lui sauver la vie. Dans l'espoir de faire une bonne action, il lui tend un sac où elle se jette aussitôt : il lui donne ensuite la liberté d'aller où elle voudra, pourvu qu'elle ne nuise plus aux hommes après en avoir reçu un si grand service ; mais la couleuvre répond : Ne pensez pas que je veuille m'en aller de la sorte ; je veux auparavant jeter ma rage sur vous et votre chameau. Après quelques débats, ils s'accordent à consulter une vache, ensuite un arbre, qui tous deux donnent raison à la couleuvre. Enfin l'homme obtient que l'on prendra encore pour juge le premier animal qu'ils rencontreront : ce fut un renard. Le reste est à peu près le même que dans notre conte.

« Le IXe est aussi tiré de Pilpay ; mais dans celui-ci c'est une femme courtisée en même temps par un magistrat et par son fils. Un jour qu'elle prenait ses ébats avec ce dernier, elle voit venir le père, et fait aussitôt cacher le jeune homme dans un cabinet; ensuite,

sans témoigner le moindre embarras, elle entre en danse avec le magistrat. Cependant ses plaisirs sont troublés de nouveau par l'arrivée imprévue de son mari. Alors elle dit au magistrat de s'armer d'un gros bâton qui se trouvait là, et de s'éloigner en feignant d'être dans la plus violente colère. Le mari, qui entre dans ce moment, demande à sa femme pourquoi le magistrat sortait de chez lui dans cet état. Hélas ! c'est contre son fils, que ce méchant homme est ainsi irrité; ce pauvre enfant, tout tremblant de peur, est venu se réfugier chez moi : je l'ai aussitôt caché; et son père, qui le poursuivait, ne le trouvant pas, s'est retiré furieux comme vous l'avez vu. En finissant ces mots, elle fait sortir le jeune homme de sa cachette, au grand contentement de son excellent et crédule mari.

« Le xxe conte est encore une imitation du même auteur. Dans Pilpay, c'est un rossignol et un paysan qui, fâché que l'oiseau soit venu plusieurs fois de suite gâter les fleurs d'un rosier qu'il chérit, lui tend des filets, le prend et le met en cage. Mais, touché des

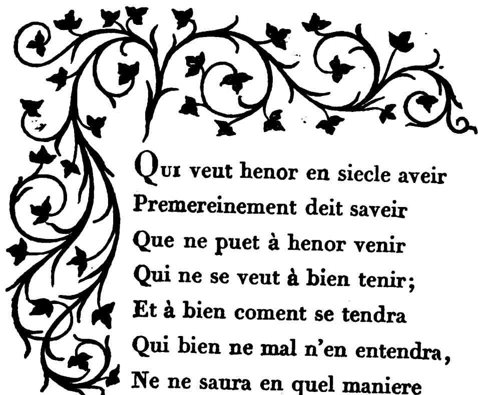
représentations du rossignol, il le met en liberté; et, en récompense, cet oiseau lui indique un trésor caché au pied d'un arbre, où le paysan le trouve effectivement.

« On voit, par ces exemples, que Pierre Alphonse a puisé chez les Orientaux, ainsi qu'il l'annonce, mais qu'il ne les a pas copiés servilement.

« Dans la traduction suivante, le poëte français en a usé de même. Il n'a pas versifié les contes XXVI, XXVII et XXX : il a remplacé la conclusion de son original par un conte qu'il a trouvé dans les dialogues de Cesarius, mort au commencement du treizième siècle. »

Le Castoiement est suivi d'un glossaire destiné à faciliter l'intelligence d'un grand nombre de mots qui sont maintenant surannés.

Le Chastoiement.



Qui veut henor en siecle aveir
Premereinement deit saveir
Que ne puet à henor venir
Qui ne se veut à bien tenir;
Et à bien coment se tendra
Qui bien ne mal n'en entendra,
Ne ne saura en quel maniere
Il se deit del mal trere arrere?
Quer qui le bien veut herbergier,
Del mal deit son ostel voidier,
Quer guerre a entre mal et bien
Si forte que por nule rien
A un acort ne se tendroient,
Ne ne s'entreconsentiroient;
Et cil qui ensamble les met,
Corront l'un, et l'autre maumet.
Autresi est le bien malmis

Qui est par dèsus le mal mis,
Comme cil son buen vin malmet,
Qui en malvais vesel le met.
Qui por Deu à ce se veut metre,
Qui bien veut faire et mal demetre,
Cil puet dobles henors conquerre,
L'une el ciel, et l'autre sor terre.
Nequeden grief chose me semble
Que nul les puisse aveir ensemble;
Et quant ge i pense, si vei bien
Que ce ne puet estre por rien
Que ambedous les puisse aveir
Qui nes conquiert par grant saveir:
Quer jà qui grant bien ne saura,
Parfetement henor n'aura.
Sens est d'enor commencement,
Sens est de tot bien fondement,
Sens a d'enor la seignorie,
Sens l'a del tot en sa ballie;
Et qui enor veut porchacier,
Par grant sens li covient tracier.
Li sens le metra en la trace,
Et merra tot dreit à la place:
Quer sachez que s'il se desveie,
Que nus fors sens n'i seit la veie.
Mout se fet à sens boen aerdre,

Quer cel ne puet-l'en onques perdre.
Grant aveir et bel heritage,
Fame et enfant, tot son lignage,
Ce pert-l'en mout delivrement;
Mais del sens vait tot autrement.
O home vait, o home vient,
Au bien, au mal o lui se tient:
Jà tant com li hom iert en vie,
Ne li faudra de compaignie.
D'orguel le purge et d'avarice:
Qu'iroie acontant chescun vice?
El siecle le tient pur et net,
Et à la fin o Deu le met.
Quer qui sens a, si est montez
A totes les autres bontez.

Moult a bon commançail de bien
Li jones hons qui nule rien
Ne desirre tant à aveir
Comme il fet et sens et saveir.
Un en connois qui est itiex,
Et par sa pitié li doint Diex
Qu'en enor se puisse tenir,
Et à si parfet sens venir
Que les deus henors puist aveir,
Et sens et saveir puisse aveir:
L'enor dou ciel et de la terre
Que nus ne puet sanz sens conquerre.

Je le nomasse, mès je n'os,
Car po se délite en grant los.
Jà de lui bon gré n'en aureie
De tous les los que j'en direie:
Si a tort, que tiex cent l'orreient
Qui dou bien de lui s'esjorreient,
Et bons exemples i prendront,
Et au sens coillir entendront.
Por ce que je vei et sei bien
Que devant sens ne passe rien,
Voil Pierres Anfors translater,
Et si me puis d'itant vanter
Que si Dex me veut maintenir
Tant q'à chief en puisse venir,
Et del latin le romanz traire,
N'en est nul qui plus deie plaire:
Quer Anfors qui le livre fist,
De noz bons anceisors le prit
Qui el grant sens se delitoent,
Ne rien fors sens ne covetoent.
Por ce que plus s'i délitast,
Qu'il li sist ou qu'il li coitast,
I mist déduiz de bels fableax
De genz, de bestes et d'oiseax;
Mès sachiez qu'il n'i a déduit
Qui ne seit chargié de bœn fruit.
Ne veil plus lonc prologue fere,

Du livre espondre me voil traire;
Et Dex m'otroit que si m'i prenge
Que nus en mal ne m'en reprenge,
Et que à Deu en puisse plaire,
Et je et cil quil' me fet faire.
Pierres Anfors qui fist le livre,
Mostra qu'il deveit sens escrivre:
Quer Dieu tot avant mercia
Qant il son livre comença,
Del bien et del entendement
Que il a doné à sa gent.
Après mostra dont tracereit,
Por quoi et coment le fereit:
Puis fist envers Deu s'oreison
Si comme esteit dreit et reison.
Qant il out finé sa préiere
Si comença en tel maniere.
Un saives hom jadis estoit
Qui à son filz soven disoit:
La criesme Dieu et la justise
Seit, bels filz, ta marchaandise;
Si saches que por gaagnier
Ne t'estuet en el traveillier.
Uns autres redit ensement
Que qui Deu crient veraement,
De totes choses est cremuz,
Ne ne puet estre confunduz;

Et qui nel' crient, ce l'en avient
Que totes choses dote et crient.
Qui le crient, si l'aime et chierist,
Et qui l'aime, à lui obéist.
  Uns autres dit à son enfant:
Filz, de Deu amer faiz semblant,
Mès ce n'est pas chose créable
Qant n'ies vers lui obéissable;
Se tu veraiement l'amasses,
De lui correcier te gardasses:
Quer cil qui est verai amant,
Sanz feintise est obéissant.
Et Socrates sovent diseit
A ses clers qant il lor liseit:
Ne seiez pas obéissant
A Deu, et ensemble estrivant.
Et cil dient : Mestre, coment?
De ce n'entendon nos neient.
Lessiez ester ypocrisie,
Se mener volez nete vie:
Ypocrite est qui fet semblant
Qu'il est vers Deu obéissant,
Tant comme il est devant la gent,
Mès par darrier n'en fet neient.
  Un autre i a qui et devant
Et deriere est obéissant,
Por ce qu'il veut estre loez

De totes genz et henorez.
Et uns autres encore sunt
Qui junes et aumosnes funt
Et parmagnent en oreison,
Et qant l'en les veit, et qant non;
Et se l'en demandant lor vait
Se le bien firent qu'il ont fait,
N'en dient oal ne nenil,
Mès, Dex le set, seignors, font-il.
Si font por sol tant que l'en die
Que il meinent honeste vie,
Ne ne se vont glorefiant
Del bien que il font, ne vantant.
Poi sunt orendreit gent en vie
Qui soient net d'ipocrisie;
Mès qui à ceste se tendreit
Et des autres se gardereit,
Si porreit venir à pardon.
Seignors, par buene entencion
Faites le bien que vos fereiz,
Et boen loier en recevreiz
Que Dex el ciel vos en rendra,
Et li soen loier mielz vaudra
Que ne fet le los de la gent
Qui est alez en un moment.
Li los de cest siecle poi vaut
Qui ensemble comence et faut;

Tel los deit-l'en querre et quellir
Qui unques ne puisse fallir.
Et que loz cels sachent qui sunt,
Et qui furent et qui seront,
Dex nos dont icel los conquerre
Qui le ciel governe et la terre.
Qui o Deu se veut bien tenir,
N'est rien qui li puisse noisir;
Qui fermement s'i prent et tient,
Tote prosperité li vient.
Séur aut et séur revienge,
N'ait poor qu'il li mesavienge.
Un saives hom dist à son filz:
Filz, esgarde com li formiz
Porchace son vivre en esté,
Que en hiver en ait planté:
Soies sages et garnis tei
Si com li formiz garnist sei,
Que il ne t'avienge autresi
Com au crequet qui au formi
Par besoing en hyver ala,
Et de son blé li demanda.
Dist li formiz, ce est abet:
Or me dites, sire crequet,
Dont vos serviez en esté
Qant je porchacéie le blé?
Ce dist le crequet, je chantoue

Sor ma fosse et me delitoue;
N'avoie garde ne porpens
Que jamès fausist cel bel tens:
Sire crequet, dist li formiz,
Vos entendiez as déduiz,
Au chanter, à l'esbaneier,
Et je au forment porchacier
Dont je vivrai or ça dedenz,
Et vos en aureiz fain as denz:
Gart or chescun ce que il a.
Bien sai que qui me loera
Que me desgarnisse por vos,
N'est pas de mon bien trop gelos.
  Encor dist le Pere à son filz:
Ne seies pas, filz, endormiz:
Veiz del coc qui au matin veille
Et tu dorz; donc n'est-ce mervelle
Que de rien te puet sormonter.
Mout par te devreies pener
De lui ensuirre et sa proece,
Qant dis moilliers tient en destrece,
Et totes les puet justisier,
Bien en deiz une chastier.
  Filz, tu entenz et mal et bien,
Por Deu, garde tei que un chien
Ne seit de cuer plus franc de tei,
Plus gentil et de mellor fei.

Li chien aime qui bien li fait,
Joïst le et entor li vait.
Mout te sera grant avilance
Se de mellor requenoissance
Est chien, et de graignor franchise
A qui li fet bien et servise
Que tu, quer puis n'auras-tu lei,
Que un chien vaudra mielz de tei.
Filz, une autre chose te di,
Trop est aveir un anemi,
Et si te redi-ge por veir
Que qui dous amis puet aveir,
Ne li deit pas petit senbler,
Quer mout sont fort à asenbler;
Ne trop senbler ne li devreit
Qui mil aüner en porreit;
Mès ne qui pas que onques fust
Home en cent siecles qui es éust.

CONTE I.

Du Preudom qui avoit demi ami.

Uns saives home jadis esteit
Qant il sout que finer deveit,
Un suen filz à sei apela,
Si li enquist et demanda:

Filz, dit-il, di mei qanz amis
Tu as en ta vie conquis.
Et cil respont : Mien escient
En ai-ge conquis très q'à cent.
Mout l'as, dist le Pere, bien fait,
Mès je qui que autrement vait.
Jà mar ton ami loeras
De si que esprové l'auras.
Mout fui or anceis de tei nez, –
Et si me sui toz tens penez
D'amis aquerre et porchacier,
Onques ne poi tant esploitier
Por rien que je fere séusse
Que un ami aveir péusse.
Tant fis nequeden, tant ovrai –
Que demi un en porchaçai :
Quer ce ne poi-ge espleitier –
Que jel' péusse aveir entier.
Et tu, bel filz, com faitement
En as si tost porchacié cent?
Fai or ce que je te dirai,
Esprove se il sont verai.
Pren un véel ou autre beste,
Si li trenche orendreit la teste,
Puis aies un sac apresté
Qui seit de sanc ensanglenté
De la beste qui enz iert mise,

Et appareillie en tel guise
Com se ce esteit home ocis
Que tu éusse dedenz mis.
A tes amis le porteras,
Et à chescun par sei diras
Que un home as en murdre ocis,
Si es malement entrepris,
Quer tu ne l'as où enfoïr,
Ne tu ne l'oses regéhir,
Quer nul home qui seit sor terre,
Fors lui, n'en oses-tu requerre;
Mès il t'en puet mout bien aidier
Sanz ce que l'en sorde encombrier,
Quer jà plus tost n'en ert esquis
Ne sa maison ne son porpris.
Et se aucun te veut oïr,
Et tei et ton mort requellir,
En celui puez aveir fiance,
Quer ton ami ert sanz dotance;
Et ne deiz ami apeler
Qui ne te voudra receler.
  Li filz eissi s'aparella
Com li Peres li enseigna.
Le sac o tot la beste prist,
Ses amis uns et uns requist.
Li primiers qui parler l'oï,
Li dist, sempres fuiez de ci;

Bien est le sac sor vostre col:
Por bricon vos tienc et por fol
Qui tel chose me requerez.
Ne veil estre deseritez,
Pris ne raient por vostre atrait:
Si com vos avez le mal fait,
Si seit la peine tote vostre.
Par Saint André le boen apostre
Jà en ma meson n'entreroiz,
Ne vostre mort n'i enforrez.
N'i out onques un sol des cent
Qui ne li déist ensement.
Qant il les out toz essaiez,
Si est arrere repairiez,
A son pere dist que falli
Li esteient tuit si ami.
Dist li Pere : Or as-tu apris
Ce que tu as oï toz dis:
Quer au besoing veier puet-l'on
Qui son ami est, et qui non.
Or va à mon demi ami,
Si l'esprove tot autresi:
Si sauron que il te dira
Et combien il nos amera.
Et cil si fist de maintenant.
Tot autresi comme devant
Out as autres l'ovre mostrée,

L'a à cestui dite et contée;
Et cil respont : Biaus doz amis,
N'a liu en trestot mon porpris
Ne en ma meson si privé
Où vostre mort fust bien celé;
Nequeden je vos aiderai
Au mielz que aidier vos porrai.
Donc est en sa meson entrez,
Toz les autres en a getez;
Bien a fermée la meson
Sor sei et sor son compaignon :
Puis prist un fossor por foïr
Là où le mort vout enfoïr.
Qant cil vit q'atant en esteit,
Que le mort enfoïr voleit,
Del tot li dist la verité
Coment il aveit esprové;
Puis prist congié, si s'en ala,
Et à son pere le conta.
Filz, dist li Pere, ami n'est mie
Qui à ton besoing ne t'aïe;
Mès icil iert qui t'aidera
Qant toz li mondes te faudra.
Pere, dist li filz, savez-vos
Home el siecle si éuros
Qui ait conquis veraiement
Un ami enterinement?

Certes, bel filz, unques nel' vi :
Nequeden parler en oï
D'un qui à mort se vout livrer
Por un soen ami délivrer.
Pere, quer me dites comment.
Je volentiers, or i entent.

CONTE II.

Des deux bons Amis loiax.

Dui marchéant jadis esteient
Qui granment loing à loing maneient :
Li uns en Baldach séjornout,
L'autre en Egipte conversout.
Par sol tels s'entrequenoisséent
Qui aloent et qui venéent,
Et mandoit chescun son talent,
Ne s'erent véuz autrement.
Mès cil qui en Baldach maneit,
Se porpensa que il ireit
En marchaandise en Egipte
Là où cel soen ami habite.
Com il ainz pout, vint el païs.
Qant ce oït cist suens amis
Que il veneit, encontre ala,
Et richement le herberja.

Mout se pena de lui servir
Et à faire tot son plaisir:
Li mist le suen tot à bandon.
Fames aveit en sa meson,
Filles, nieces et chamberieres
Et autres que il teneit chieres:
Devant lui les feseit baler,
Et herpes et tabors soner.
Uit jors le tint à tel séjor,
Et qant il vint al nome jor
Et il s'en cuida repairier,
Si li sorst un grant encombrier,
Quer malades est acochiez.
Sis amis qui fu deshaitiez,
Manda mires où qu'il les sout,
Mout en vint, mès nul n'en i out
Qui par reison véer péust
Que il mal ne dolor éust.
S'urine sovent regardoent,
Au pous et as veines tastoent;
Com il plus s'en entremeteient
Et il mains de son mal saveient.
Et qant il ont tot encerchié,
Si se sont mout bien avesdié,
Qant n'i trovent mal ne dolor,
Que ce ert passion d'amor;
Dont li vint devant ses amis,

Demandé li a et enquis
Se fame aveit en sa meson
Qui de son mal fust acheson.
Sire, dist-il, fetes moi tant
Que vos les m'ameingiez devant,
Et se celie i puis veier,
Sempres le vos ferai saveier.
Cil li ameine tot avant
Ses chamberieres de devant.
Qant cil a chescune esgardée,
Nule d'eles ne li agrée.
Cil ses filles li amena,
Et cil totes les refusa.
Li sire une meschine aveit
Que il gardout et norriseit,
Por ce la feseit bien garder
Que il la deveit esposer.
Cele devant li amena.
Qant cil la vit, si sospira
Et dist : Iceste a la ballie
Ou de ma mort, ou de ma vie.
  Qant li sires a entendu
Que li enfers a respondu
Que por celie ert si soupris,
Avoi! dist-il, beaus douz amis,
Ce sereit et pechié et tort
Que por lie receussoz mort :

Tenez, je vos en faz le don,
Demain la vos esposeron.
Au mien oés la voudreie aveir,
Et saisiz ere de l'aveir
Que ses amis lors me donerent
Qant la meschine me fermerent:
La fame et l'aveir recevreiz
Et oncor plus, quer vous aurez
Qantque apareillié aveie
Que en doaire li donreie.
Sire, dist cil, moutes merciz,
S'eissi est, donc sui-ge gariz.
Eissi, dist li prodom, sera.
Li malades s'aséura,
Lendemain ala au mostier,
La meschine prist à mollier,
Et l'aveir out et le doaire.
Et qant bien out fet son afaire,
Reperez est en son païs
O ce que il aveit conquis.
Après avint que nule rien
Ne remest à l'Egiptien:
De grant povreté fu destreit
Et perdi qanque il aveit.
Qant il vit que il n'out que prendre,
Ne que engagier, ne que vendre,
Mout fu dolenz, ne sout que faire,

Quer ne pout grant mesaise traire
Com cil qui ne l'aveit à us,
Et honte out d'aler par les us;
Méismement en son païs
Ne vout estre apelé mendis.
Le besoing le fist porpenser
Que en Baldach déust aler
Là où cil suens amis esteit,
Saveir se pitié en aureit.
Nus et famellos et despris
S'est un jor à la veie mis;
A Baudas vint, tant a esté,
Mès honte out de sa povreté,
Qu'il n'osa pas aler tot dreit
Là où cil son ami maneit,
Et ensorquetot vespre esteit,
Por ce se dotout et cremeit
A ce qu'il n'ert pas bien vestuz;
Que il ne fust desconéuz.
Entré soi est en un mostier
Où la nuit voleit herbergier.
Qant il fu enz, es-voz venant
Dous vasals forment estrivant.
Devant l'Iglise s'aresterent,
Manecierent et estriverent;
Après se sont au ferir pris
Tant que l'uns d'els a l'autre ocis.

Cil fuï qui l'autre ocis out,
Onques hom ne fame nel' sout.
Li premiers qui le mort trova,
Toz les citéiens apela.
Le premier tor fu au mostier
Por véir et por encerchier
Se por garant s'i fust cil trait
Qui cel homicide aveit fait.
L'Egiptien i ont trové,
Enquis li ont et demandé
Qui il ert et de quel païs,
Et se cel home aveit ocis.
Seignors, dist-il, qui que je seie,
La mesaventure en est meie:
Nel' celerai pas, je l'ocis,
Faites de mei tot vostre avis.
Por cel dist que morir voleit,
Por la honte que il aveit
De ce que si ert avenuz
Que famellos esteit et nuz:
Si n'en saveit nul recovrier
Et honte aveit de mendier.
Cil le prenent, si l'ont lié,
Puis ont esgardé et jugié
Que pendu sereit meintenant,
Quer n'aveit cure de garant
Li fust l'Iglise où il esteit.

Merveillos puple i acoreit
Qant l'en à pendre le menout.
Entre les autres gens s'estout
Sis amis : qant il l'esgarda,
Arestut sei, si l'avisa;
Bien aperçut que ce esteit
Cil d'Egipte qui li aveit
Tel henor fet et tel servise.
Ahi! dist-il, en quele guise
Me contendrai? Que dei-ge faire?
Des forches nel' puis-je retraire?
Et puis que il sera penduz
Ne li ert guerredon renduz
De l'enor ne du bel servise
Que il me fist par sa franchise,
Ne jamès léece n'aureie
Se guerredon ne l'en rendeie;
Ne guerredon ne l'en puis rendre
Se ge ne me faz por lui pendre.
Mès cest iert buen, cest l'en rendrai,
Son cors por le mien raiendrai;
Le mien lairai à honte aler
Por le suen garir et tenser.
Donc s'est oiant toz escriez:
Seignors, dist-il, grant tort avez;
Cel home laidissiez à tort,
Unques par lui ne reçut mort

Hom el siecle, ce vos plevis,
Ce fui-ge qui tel home ocis
Por qui vos le menez à pendre:
Lui devez leissier, et mei prendre.
Qant li prevost a ce oï,
Gete les poinz, si l'a saisi;
Estrettement l'a fet lier,
Puis a fet l'autre deslier.

Cil qui l'omicide fet out,
Entre les autres genz alout;
Tout oï ce que cil diseient
Que l'omicide fet aveient
Sans ce que nul d'els l'éust fait.
Ha! Dex, dist-il, ce coment vait:
Or sera jà cist hom ocis
Por l'omicide que je fis;
Par mon pechié destruit sera
Sans ce que il copes n'i a.
Ceste chose vait malement,
Selon le léal jugement
Ne déust hom perdre la vie
Fors je qui fis la felonnie:
Quer cil qui sol est à mal faire,
Sols deit estre à la peine traire.
Ici vait or tot autrement;
Mès Dex qui ce veit et consent,
Set bien comment la chose vait,

Puet cel estre por ce le fait
Que de mei veut plus asprement
Autre feiz prendre jugement:
Quer il est juge dreiturier,
Si rent à chescun son loier
Selonc ce qu'il a deservi,
Ne me metra pas en obli.
Mielz est que s'ire devancisse
Et que oiant toz regéhisse
Que ceste felonnie fis
Por quei cest hom deit estre ocis,
Que je atende que plus griément
Prenge Dex de mei vengement.
Donc s'est oiant toz escriez:
Mei, mei, dist-il, seignors, prenez,
Quer je l'ocis veraiement,
Onques n'en sout aveiement
Cil que vos à pendre menez,
Clamez le quite et mei pendez.
Cil qui tuit furent esbahi,
Getent les poinz, si l'ont saisi;
Estreitement l'ont fet lier,
Puis ont fet l'autre deslier:
Merveillent sei estrangement
Et dotant vont del jugement.
Qant ne se puent acorder,
Au Rei vont la chose mostrer.

Les treis homes o aus menierent,
Et l'aventure li conterent.
Li Reis dota del jugement,
Mès par le conseil de sa gent
Lor dist que tot lor pardorreit,
Que jà nul d'els mal n'i aureit
Si li diseient verité
Coment il aveient ovré.

Cil d'Egypte li a conté
Que por finer sa povreté
Dist que cel home aveit ocis.
Après reconta sis amis
Come il se vout à mort livrer
Por cel soen ami delivrer.
Li tierz la vertée li dist
Com faiterement l'ome ocist,
Et le regehi por poor
Que paine n'en éust graignor
Se cil en fust por lui pendu
Qui coupes n'i aveit éu.
Li Reis lor a tot pardoné,
Et mout a chescuns d'els loé.
Congié lor done, si s'en vont,
Li dui ami grant joie font.
Cil de Baldach mout s'esjoï
De la venue son ami:
Mout le servi et henora,

Et par tot li abandona
Et sei et quanque il aveit
Se séjorner o lui voleit:
Se li sejor ne li pleseit,
Son chatel li mipartireit,
Par fei et par bone amistié
En portast o sei la meitié.
Cil fu comméuz et espris
De la douceur de son païs,
O tot l'aveir joios et liez
Est en Egypte repairiez.
Dist li filz, or ai bien oï
Que jamès hom n'aura ami
En noz tens, par sereit-ce fable
De trover ami covenable.
Fil, por ce n'est pas cil bien sage
Qui mostre à home son corage
Ne descovre sa povreté
De si que il l'ait esprové:
Quer tel troveras qui feindra
Que sor tote rien t'amera,
Et s'ira frotant entor tei
Tant que il sache ton segrei;
Et qant tot aura encerchié,
Par ce que senblant d'amistié
T'aura mostré par traïson,
Et il t'aura pris al breion

Don aprimes te honira,
Quer ton segrei descovrera,
Et mout se panera de faire
Par quoi il te puisse à mal traire,
Et tot aiesiez en sera
Par ton segrei que il saura.
Ne sai pestilence nommer
Que l'en doie tant redoter
Com familier anemi:
Mil homme en sont mort et honi.
Aies bien prové à feiel
Celui qui tu diz ton conseil:
Mielz le te vient toz dis celer
Que à mauveis home mostrer.
Tant comme tu le celeras,
En ta prison enclos l'auras,
Et dès que autre le saura,
En la soe prison t'aura.
Bel filz, ce r'est mout grant folie
Que nus hom prenge compaignie
A son anemi que il puisse
Ne que autre compaignon truisse:
Quer tot le mal que il fera
Son anemi le notera,
Nel' metra nient en obli.
Del bien n'ira pas autresi,
Quer à son pooir le piera

Et par tot l'anientera.
Et sachiez que mout mesavient
A home qant il li covient
Son anemi de rien proier,
N'est rien plus le doie ennoier.
Chier filz, ne t'acompaignier[1] mie
A home de malvese vie,
Méesmement à lechéor,
Quer n'i aureies jà henor.
Se il te blasme, ne te chaut,
Quer son blasme grant los te vaut,
Et son los si t'est desenor.
Tel est la lei au lecheor :
Qui il loe, si est blasmez;
Qui il blasme, si est loez.
Filz, ne te fere pas mout lié
Se foul request ton amistié :
Quer se il t'a bien aamé,
Ce n'est ne fieu ne herité.
Hui t'ant bien, demain te harra,
Por tant que gueres ne vaudra.
Pere, dist li filz, dites mei
En quel sens contenir me dei
Que je soie sage apelez

[1] On trouve souvent chez nos anciens poëtes l'infinitif mis au lieu de l'impératif, et on en trouve plusieurs exemples dans cet ouvrage.

Et entre les sages nombrez.
Filz, volentiers, ce dist li Peres,
Ne seies nient trop jamglerres,
Quer taire sei est mout grant sens,
De si que de parler seit tens.
Signe de folie est jangler
Et de sens réelment paller.
Qui rien te voudra demander
Garde que trop ne te haster
De respondre, mès tant atent
Que il ait tot dit son talent,
Après li respon ton plaisir
Tot par sens et trop par leisir.
Se tu oz faire question
En plai ou en desputeison,
Ne seies pas trop prinsaittier
De sallir avant por jugier
Se plus sage de tei i a,
Mès oies ainz que il dira.
Se bien dit, sil' deiz escouter;
Si non, si le puez amender,
Si te recovient mout gaitier
De chose por veir afichier
Dont tu ne seiz la vérité,
Quer maint en ont esté gabé.
Si tu oz verité conter,
Ne la deiz nient destorber,

Ainceis deiz volentiers aidier
A la verité essaucier.
Se tot ce fez a boen corage,
Si en seras tenu por sage.
Filz, d'aprendre tei deiz pener
Por honte seveals eschiver:
Fous est qui d'aprendre est hontos,
Quer mout sera plus vergondos
Qant l'en de sens l'aparlera,
Et il respondre n'en saura.
Et se il est de haut lignage,
Tant le covient estre plus sage:
Quer qui de boues genz est nez,
Et malement est doctrinez,
Tant puet-il aveir graignor honte.
Mès cil qui ses parenz sormonte,
De quel lignage que il seit,
Icil seit de Dieu bénéeit;
Quer iceli deit-l'en prisier
Et henorer et tenir chier.
Nule franchise ne me plaist
Fors sol cele qui dou cuer naist.

CONTE III.

Des Versefierres.

Uns versefierres esteit
Qui boen clers ert et mout saveit:
Ses vers à un Rei présenta.
Li Rei qui conut et nota
Son sens et son afaitement,
Le reçut henorablement.
Li autre versifiéor
Ourent envie de l'enor
Que li Reis à cestui feseit
Qui de bas parenté esteit,
Et il erent mains henoré
Qui de haut lignagé erent né.
Parler en alerent au Rei.
Chier sire, distrent-il, por quei
Preisiez tant cestui et amez
Qui de si basses genz est nez?
Seignors, dist li Reis, tort avez:
Or sachiez bien que vos loez
Celui que vos cuidez blasmer.
Li clers les out oï parler,
Seignors, dist-il, estrange chose
Vos semblereit se une rose
Bele et clere et soef olante

Naisseit d'une espine poignante,
En grant chierté sereit tenue
Et volentiers sereit véue.
Li Reis qui boenes gens amout,
Le teneit chier et henorout,
Et qant il prist de lui congié,
Richement l'en a enveié.
Uns autres revint par après
Qui au Rei presenta ses vers :
De gentil lignage esteit nez,
Mès n'ert pas de sens si fondez.
Qant li Reis out ses vers léuz,
Mout les trova maigres et nuz,
Et lui et ses vers poi preisa,
Ne nule rien ne li dona.
Quant ce vit cil, mout fu dolenz :
Sire, dist-il, por mes parenz
Seveals me devez henorer
Et aucune chose doner;
Se vos mes vers tant desprisiez
Que por els rien ne me doinsiez,
Por mon lignage me donez,
Quer ge sui de bones genz nez.
Ce dist li Reis : ce est damage
Que tu es de gentil lignage,
La semence forligne en tei,
Va te veie, fui devant mei.

Si tu es nez de bones genz,
Tant puez-tu estre plus dolenz
Que li pire es de ton lignage:
Jà à nul jor de mon aage
N'aras del mien vaillant un trops.
Cil s'en ala muz et hontos.

Cum il fu de la sale issuz,
Es-vos le tierz qui est venuz;
De vilains est estreit son pere,
Mès gentil fame esteit sa mere,
Mout esteit desapareilliez.
Cil a au Rei ses vers bailliez
Qui de male façon esteient,
Ne nule chose ne valeient.
Qant li Reis out son brief léu,
Ami, dist-il, qui filz es-tu?
Sa mere un frere clerc aveit
Qui prodons ert et mout saveit:
Qant cil dut son pere nommer,
Si comença à aconter
Que sis oncles ert clerc nobile,
Et li Reis comença à rire.
Dont il rieit li demanderent
Li autre qui ovec lui erent.
Ce dist li Reis, je l' vos dirai.
Une fable jadis trovai
En un livre tot autresi

Comme je l'oi orendreit ci:
Quer il avint que d'un peril
Fu estors ranart le gopil,
Et qant il en fu eschapez
Et s'en fuïet par uns prez,
Un mulet vit novelment né
Qui paisseit el milieu del pré.
Ami, dist-il, qui filz es-tu?
Et li muls li a respondu:
Sire, je sui Dieu criature.
Tu aies la bone aventure,
Ce dist ranart, sor tote rien,
Quer tu responz et bel et bien;
Mès sol itant me di, bel frere,
Se tu as ne pere ne mere.
Sire, dist-il, jel vos dirai,
Se vos plest, quels parenz je ai.
Mis oncles est uns boens chevax,
De boen haraz et mout isneals.
Onques ranart ne pout tant faire
Que des denz li péust el traire.
Tot autresi veit de cest conte,
Car si com li muls aveit honte
De quenoistre la verité,
Que asne l'éust engendré,
Por ce que beste est pereçose
Sor totes autres et hidose,

Tot autresi est cist hontos
De nommer son pere oiant nos,
Por ce que par sa mauvestié
N'est ne conéu ne preisié.
Or ait del nostre liement,
Quer il ne forligne nient:
Malvais est, mès il n'en puet mais,
Quer ses lignages est malvais.
Pere, dist le filz, merveil mei
De plusors choses que je vei,
Et de ceste mesemement
Que je truis q'ancienement
Soleit-l'en preisier et amer,
Et tenir chier et henorer
Les boens clers et la bone gent
Qui viveient honestement:
Or ne vei mie home prisier
S'il n'est lechierre ou losengier.
Beal filz, ne te merveillier mie,
Quer avivée est lecherie
Tant graument que tuit li plusor
Par le monde sont lecheor,
Et tu seiz que entr'aprocier
Se suelent la gent d'un mestier.
Chescun prise et aime et se trait
Vers celui qui son mestier fait.
Pere, il est verité provée

Que lecherie est mout montée;
J'ai véu clers de grant valor
Qui deveneient lechéor
Por ce que nule rien n'aveient,
Et q'à si grant henor veneient
Maintenant par la lecherie
Qu'il maldiseient la clergie
Où il s'esteient tant tenu.
Filz, ce méismes ai-ge véu,
Mès ce vient de la malvestié
Del tens qui mout est empirié.
Tuit se delitent en folie,
En mençonges, en lescherie.
Mençonge est plus douce que miel
A qui l'aüse, mès nul fiel
N'est si amer com il sera
Au chief del tor qui l'usera.
Beal filz, ne l'aüser tu mie,
Quer pechié est et vilanie :
N'aies pas honte de véer
Chose que tu ne puez doner,
Quer mout est graignor corteisie
De dire, je nel' feré mie,
Que poser terme et trespasser,
Riens ne te puet plus aviler.
Filz, d'autre chose te chasti,
Que se tu veiz que deservi

Ait aucuns par sa felonnie
Qu'il seit destruit, ne metre mie
Trop grant entente à lui garir,
Tost t'en porreit mesavenir:
Quer griément tel ore est s'en sent
Cil qui home pendu despent.
Delivrement se puet blecier
Qui sor sei le lait tresbuchier.

CONTE IV.

De l'Homme et du Serpent.

Uns homs par un bois trespassout
Et el chemin que il estout
Trova un serpent bien blecié
Que pastors i orent lié:
O broches cloufichiez esteit
Si que moveir ne se poeit.
Li boens huem, qant il l'esgarda,
Pitié en out, sil' deslia.
Por eschaufer par bone fei
Le mist soz ses dras près de sei.
Desque li serpenz eschaufa,
De sa nature li membra;
Tot environ a l'ome ceint
Et griément blecié et estreint.

Avoi! dist li hom, tu as tort,
Jà t'ai-ge garanti de mort,
Et tu me veuz geter de vie.
Ce fu, dist li serpent, folie
Que de mei préis nule cure,
Quer faire m'estuet ma nature.
Mout faiz, dist li hom, à reprendre,
Quer por granz biens me veuz mal rendre.
Sovent, dist li serpent, avient
Que de bien faire grant mal vient.
N'as-tu oï que por bien fait
A-l'en, tele hore est, le col frait.
Com il vont issi estrivant
Es-vos par le chemin errant
Mi sire renart le gopil.
Li hom qui esteit en peril,
Qant il le vit, si l'apela
Et cele chose li mostra;
Por Dieu li pria humblement
Que il en féist jugement.
Ce dist renart, je ne puis mie
Jugement faire par oïe:
O oilz m'estuet veier comment
La chose esteit premierement.
Sire serpent, l'ome lessiez,
Si sereiz de rechief liez,
Don verrai comment vos esteit,

Puis en jugerai selonc dreit.
Je l'otrei, ce dist le serpent,
Quer bien sai que par jugement
Ne perdré-je en nule place
Que je ma nature ne face.
Li huem de rechief le lia
Tot issi com il le trova;
Qant lié l'out si s'esloigna,
Et li goupil li escria :
Sire serpent, or vos levez
Et desliez se vos poez;
Et tu, prodom, esta en pais,
Quer de lui deslier jamais
Ne prendras-tu par mon los cure.
N'aveies-tu liet l'escripture
Que bien deit chaer le torment
Sor celui qui pendu despent.
Ce dist li filz, or ai apris
Donc mei sovendra mei toz dis.
Filz, encor te chasti-ge bien.
Si tu es entrepris de rien
Qui granment te puisse grever,
Et tu t'en puisses delivrer
Legierement, ne te chaut mie
D'atendre plus legiere aïe :
Quer par aventure en l'atente
Te sordreit tost plus grief entente.

CONTE V.

D'un Versefierres et d'un Boçu.

Uns miens mestres me recontout
D'un clerc qui bien versefiout,
Qui ses vers à un Rei bailla.
Et qant li Reis les regarda,
Mout li ploureut et si li dist
Quer séurement requesist
Del suen ce que aveir en voudreit,
Et il mout bonement l'aureit;
Et il le saveit à tant sage
Que il ne requerreit nul outrage.
Sire, dist cil, je vos requier
Que je soie un sol meis portier
D'une cité que vos avez,
Et par après me consentez
Que chescun qui i entrera
Qui bochus ou teignos sera,
Ou lois, ou rognos, ou crevé,
Se il se met en la cité,
Un denier me dont solement.
Jel' gré, dist li Rei bonement:
Par son séel li conferma.
Li clers à la cité ala,

Dejoste la porte s'asist,
Et tot le meis son mestier fist.
Estes-vos un jor un boçuz
Qui s'est en la porte enbatuz,
D'une bone chape afublez.
Si tost com il fu enz entrez,
Demanda li clerc son denier,
Et cil ne li vout pas baillier.
Le clerc le prist, si li leva
Le chaperon et avisa
Que il n'aveit que un sol oil:
Or ai, dist-il, ce que je voil,
Li deniers n'i ert huimès sous.
Beaus amis, or m'en paiez dous;
Por un péussiez eschaper,
Or vos en covient dous doner,
Quer chescun mehaing, ce sacheiz,
Que vos avez, aquitereiz.
Cil nel' vout nient otreier,
Li clers le prist, sil' vout lier.
Cil vout fuïr, mès n'out par on,
Quer cil le tint au chaperon
Que tant li escost et tira,
Que tot le chief li esnua.
Qant la teste fu descoverte,
Si fu la tegne tote aperte.
Qant li clerc la teigne avisa,

Le tiers deniers li demanda.
Qant cil vit qu'aïde n'aureit,
Ne que fuïr ne s'en porreit,
Par force s'en cuida partir,
Et por le clerc qu'il vout ferir,
Ses braz desoz sa chape osta.
Et qant li clerc les esgarda,
Amis, dist-il, or del combatre
Por les deniers, quer or sunt quatre:
Ces braz vei de rogne porpris,
Por quei li quart denier ert pris.
Cil se defent, mès ne vaut rien,
Qer li clerc fu fort, sil' tint bien.
La chape del col li osta,
Et cil vers terre s'aclina.
Ne se pout tenir, si chaï,
Et li clerc garda, si choisi
Que il ert malmis et crevez,
Donc a cinc deniers demandez.
N'i out nient d'eschaucerter,
Toz cinc li covint à doner.
Mout se pout or faire dolent
Qui péust si legierement
Eschaper por un sol denier,
Et puis l'en covint cinc paier.
Filz, garde tei de tel folie,
Que sage fait qui se chastie,

Et par l'autrui mal esgarder.
Se puet-l'en bien del suen garder.
Beals filz, o gent de bone vie
Voil que tu prenges compaignie;
Mais sol devant cels ne passer
Qui vie tu orras blasmer,
Car par le trespasser a-l'on
Tele hore est, aucune acheson.
Que l'en ne puet pas trestorner
Qu'il ne se estuece arester,
Et tost par la raison avient
Que avec aus séoir covient,
Et qui s'i areste et demore,
Merveille est s'au partir n'en plore.

CONTE VI.

De deus Clers.

Un mien mestre soleit conter
Que deus clers, por euls deporter,
Un vespre d'une vile eissirent
Et devant els un ostel virent
Où tuit s'esteient assemblé
Li lechéor de la cité.
Iluec bevoient et chantoent.
Et à la minete jouoent.

Ce dist li un, ne passon mie
Par devant ceste compagnie,
Quer il ne sunt pas bone gent,
Et li saives homs le defent:
Quer sol passer ne deit-l'en mie
Par devant gent de male vïe.
Dist li autres, jà n'eupeirron
Del passer, si plus n'i faison:
Outre poon-nos bien passer,
Mais il n'i fet nul arester.
Qant près furent de la maison,
Si oïrent une chançon
Que un des lechéors chantout,
Boen son i out et mout lor plout.
Li uns por oïr s'aresta
Et li autres outre passa,
Et apela son compaignon;
Mès tant li pleiseit la chançon
Que nule rien ne l'en sevrast
Tant comme la chanson durast.
Por mielz oïr est enz entrez,
Et il fu si bel apelez
De totes parz qu'il s'arestut,
Et ovec els s'asist et but.
N'i aveit pas longues esté
Qant li prevost de la cité
I vint mout effraéement,

Et amena o sei grant gent.
Un d'iceus lechéors quereit
De qui aperçéu s'esteit,
Et si li ert bien endité
Que il espioit la cité :
Par nuit la voleit alumer
Por aveir heise de rober.
Qant cil en la maison entrerent,
Ovec les autres le troverent :
Getent les poinz, si l'ont saisi,
Et il lor a tot regehi
Et conéu la verité
Que ardre voleit la cité.
Dist li prevosz, de ci torna
Et ça revient et receta,
Et tuit cist sunt si compaignon,
Por ce si est dreit et raison,
Que tuit soient o lui dampné.
Liez le, si seront mené
Tuit à pendre delivrement,
Jà n'i atendron jugement.
Cil firent son commandement,
Liez les ont estreitement :
Les poinz liez, les oilz bendez
Les ont dreit as forches menez.
Li clers qui ovec els esteit,
Qui nule rien forfet n'aveit,

Oiant tot le puple criout
Qant l'en à pendre le menout,
Que à boen dreit le comperout
Qui o males genz s'arestout,
Et par dreit en perdeit la vie
Qui o eus perneit compaignie.
Bel filz, cist n'aveit rien forfait,
Si fu nequeden à mort trait
Por la mauvese compaignie
Où il se joinst par sa folie.
Volentiers se doit-l'en garder
De tel compaignie acoster.
Si te redi por veir, bel fiz,
Que delivrement est honiz
Qui à fame prent compaignie
Qui de maus engiens est garnie,
Et ce sunt-il à bien prof totes,
Honiz es se tu n'es redotes.
Si prie à Dieu que de lor art
Et de lor mal enging te gart:
Quer n'en puez estre defendu
Se par lui non, ce saces tu.
Chier Pere, mout ait grant talent
D'oïr de lor contenement,
De lor ovres et de lor tors,
De lor engienz et de lor mors
Orreie volentiers parler

Por saveir mei d'eles garder:
Aucun fablel, aucune rien
M'en dites, si fereiz mont bien.
  Filz, plusors choses te contasse
De lor engien, se je osasse;
Mès je vei bien que tu veux metre
Tot qanque je te di en letre.
Si orra tel par aventure
Mes paroles en t'escripture
Qui tot à mal atornera
Ce que solement dit sera
Por home estruire et doctriner,
Et por saveir sei mielz garder.
Si ira el, quer tel orra
L'engien que l'autre fet aura,
Qui mauvès essample i prendra
Et autretel ressaera.
  Pere, n'aiez de ce poor,
Jadis en ont traitié plusor
Qui onques n'en furent blasmé,
Mès plus preisiez et plus amé.
En un proverbes que il fist
Néis Salemon en escrist:
Dites m'en, se rien en savez,
Jà de ce ne sereiz blasmez.
  Beal filz, quant autre ne puet estre,
Un poi te dirai de lor estre,

Comme il deceivent lor mariz
Et par lor fait et par lor diz.

CONTE VII.

De la male Fame.

Uns prodome ert qui aveit prise
Une de mal engien esprise.
Li prodome une vigne aveit
Où mout grant entente meteit:
Mout l'alout sovent regarder,
Et proognier et atorner.
Com il i fu alé un jor,
Cele manda son lecheor;
Et cil vint qant el l'out mandé,
Et fist d'ele sa volenté.
Li prodons qui es chans esteit,
Qui de tot ce mot ne saveit,
S'en acori grant aléure,
Quer blecié l'out par aventure
Un rains en l'oil, que la véue
Out d'icel oil tote perdue.
Qant à l'ostel vint, si trova
Les us fermez, donc apela
Comme homme qui aveit mestier.
Cil ne se sourent conseillier,

Quer li vasal ne pout fuïr,
Ne il ne saveit où tapir.
Cele n'ose plus demorer,
L'us est alée deffermer;
Li lechierres remest el liet
Où il aveit fet son deliet;
Mès or est li deliz muez,
Jà n'i quéist estre trovez.
Au plus que il pout se tapi,
Et des dras del lit se covri.
Qant li mari fu enz entrez,
Dame, dist-il, l'us recloez,
Et mon liet tost m'aparelliez,
Quer je sui auques dehaitiez.
Sire, dist-el, por Dieu merci,
Por quei vos hastez-vos eissi?
Mès dites mei premierement
Où ce vos avint et coment.
Dame, dist-il, gel' vos dirai.
Oreinz qant à ma vigne alai,
Un rains me feri dedenz l'oil,
Mout sui blecié et mout m'en doil:
N'en puis aveir nule clarté,
Si qui bien que je l'ai crevé.
Lassé! dist-ele, que ferai?
Chier sire, un mout boen charme j'ai
Dont je vos charmeré l'oil sain,

Puis poez estre bien certain
Que jà le mal ne s'i ferra
Puis que il charmez en sera :
Quer de l'un en l'autre se prent
Qui par charme ne l'en defent.
Cil quide bien que veir li die,
Que ne sout pas tant de veisdie ;
A terre en son devant se couche,
Et el li clot l'oil o la bouche,
Et fist senblant qu'il li charmast,
Mès por ce que cil s'en alast
Donc ele esteit bien entreprise,
Li teneit clos par grant feintise.
Tant li tint clos et tant serré
Que cil del lit s'en est alé.
Qant el sout qu'il fu esloigniez,
Sire, dist-el, or vos dreciez,
Et si soiez or tot certain
D'icest oil que vos avez sain,
Que jà del mal n'iert adesez
Qui en l'autre s'est arestez ;
Et se vos plest à reposer,
Bien poez or au liet aler.
Ce dist li fiz, iceste espose
Esteit veirement enginuose :
Par grant engien fu delivrée
De ce donc el ert encombrée.

A grant profit li tornereit
Qui tels fableals auques orreit.
Pere, se Dex vos benéie
Ne vos atargiez encor mie;
Dites m'en plus, vostre merci,
Quer onques mès rien n'en oï
Qui plus me pléust à oïr.
Bel filz, il devient molt plaisir,
Quer grant sens i puet-l'en aprendre
Qui de boen cuer i veut entendre.

CONTE VIII.

D'une autre male Dame.

Or r'oies une autre cointise.
Un prodome aveit fame prise:
Sa suegre ensemble o els maneit
En qui s'en fiout et créeit,
Sa fame à garder li bailla
Et en un soen besoing ala.
La meschine qui fu jolive,
Qant o sa mere fu soltive,
Mere, dist-ele, entendez ça,
Por quei vit qui nul bien n'en a?
Mout par a cil malvese vie
Qui nule feiz ne s'asazie

De rien dont il ait desirier:
Mout li puet sa vie ennuier.
Por quei diz-tu? Mere, por mei.
Aimes-tu donc? Oïl, par fei.
Et a ton ami de tei cure?
Oïl, il m'aime sanz mesure.
Comment le seiz-tu? Bien le sai.
Et tu comment? Esprové l'ai,
Que n'est rien plus de mei li plese.
Mande le, je te feré aise.
Donc fu li lechierre mandez,
Et li conviz fu aprestez.
Qant au mengier furent assis,
Es-les-vos malement sopris,
Quer li mariz est repairiez
Un poi malade et dehaitiez.
A l'us vint, si commande ovrir.
Li lechierres s'en vout fuïr,
Mès n'out par où. Celes l'ont pris,
Si l'ont en une chambre mis
Où li liet au seignor esteit,
Car autre refui n'i aveit.
Qant tot ont mucié et covert,
Si ont au seignor l'us overt.
Dame, dist-il à sa mollier,
Alez mon lit appareillier;
Malade sui et mout me doil,

En mon lit reposer me voil.
La meschine fu effréée,
Si a sa mere regardée :
Poor ont, s'en la chambre entrast,
Que son lechéor n'i trovast.
Qant la mere la vit doter,
Fille, dist-el, ne te haster :
Premierement li mostreron
Nostre linçuel que fait avon.
Donc ont un linçuel trait avant,
Si li ont estendu devant :
La vielle l'un des chiés leva,
Et l'autre à sa fille bailla,
Semblant li fist qu'el le levast
Et devant son mari s'estast.
Cele le fist tot à son vuel
Tant que par l'ombre del linçuel
Qui fu levez et estenduz,
S'en fu li lechéor issuz.
Qant il sorent qu'esloigniez fu,
Si ont lor linçuel estendu.
Fille, dist la vielle, or alez,
Le lit vostre seignor covrez
De cel linçuel qant fait sera,
Plus soef s'i reposera,
Por ce que blanc est et dougiez :
Alez tost, si l'aparelliez.

Ele vait le lit aprester,
Et cil s'i ala reposer.
Par lor seus et par lor veisdie
Le deçurent en tel ballie.
Ce dist li fiz, merveilles oi,
Si sachiez que mout m'en esjoi;
Por Dieu, dites encor avant,
Ne vos arestez pas atant :
Car tant comme plus en orrai,
Et graignor profit i aurai.
Bel filz, le tierz fablel orras,
Et à itant me soffreras.

CONTE IX.

D'une autre male Fame.

D'UN prodom oï jà parler
Qui balla sa fame à garder
A sa mere tot autresi
Com fist cist dont tu as oï.
La meschine un autre aama,
Et à sa mere l'endita :
Por Dieu li pria humblement
Qu'el porchaçast hastivement
Que cil péust à li venir,
Si non el se laira morir.

Mere que mere en quel maniere
Mesoïst-ele sa preiere,
Qui fust-ce qui bien en déist,
Se mere à la fille fallist?
Le lechéor ont apelé,
Et li chapon furent tué
Et grant apareil i ont fait;
Mès après i out grant dehait,
Quer tel sorvint as napes traire
Dont il n'i éussent que faire,
Ce fu li mariz qui revint.
A l'us bota, mès il se tint,
Quer cil l'aveient bien serré
Qui dedenz erent enserré.
N'i out cel n'i éust poor
Qant il oïrent le seignor,
Car n'i out chambre ne solier
Où li vasals péust mucier,
Ne réduit nul : or que feront?
En quel guise se contendront?
Cil ne pout mucier ne foïr,
Et l'us lor covint-il ovrir.
La meschine est à l'us alée,
Et la vielle prent une espée,
Del fuerre l'a mout tost sachée,
Puis l'a au pautonnier ballée;
Tote nue el poing li a mise,

Puis s'est à une part assise;
Mès anceis li dist : ci t'esta,
Et qui de rien t'apelera,
Garde que mout ne li soner :
Je parlerai qui sai parler.
Qant li mariz dedenz entra,
Arestut sei, si esgarda
Celui qui l'espée teneit :
Merveilla sei que ce esteit,
Quida qu'ocire le vousist,
Traist sei arrere, si li dist :
Bels amis, ce que senefie?
Ai-ge donc garde de ma vie?
Quels huens estes, por quel mellée
Avez atraite vostre espée?
A vos ma fame rien meffait,
Ne ma sogre? Ce coment vait?
Onques cil mot ne respondi,
Et la vielle saut, si saisi
Son gendre, puis l'a trait à sei,
Soef li dist : beals fiz, tés-tei
Que ne t'oient si anemi;
Ge te dirai com il vint ci.
Je et ta fame mengion,
Et avion cuit un chapon
Qui se moreit de la pépie,
Autrement nel' tuïsson mie,

De ce puez tu estre toz cerz,
Nostre us ert remés toz overz
Qant cist hom ceienz s'embati
L'espée traite tot eissi
Com tu le veis ici ester.
Après vehimes trespasser
Treis homes par mi cele rue,
Chescun teneit l'espée nue,
Grant erre après cestui coreient
Por ce qu'ocire le voleient.
Mès Dex nel' vout par sa pitié,
Par qui si furent desveié,
Que il nel' sourent plus où querre
Que se il fust mucié en terre.
Qant je vi ce, si levai sus,
Et par bone entente clos l'us,
Por ce que ceienz ne gardassent
Par aventure et nel' trovassent.
Or qant il t'oï à cel us,
Effréez fu, si leva sus,
S'espée traist tot esbahiz,
Quer bien quidout estre assailliz.
Dame, ce respont li mariz,
A Deu en rent-je grant merciz
Que ceienz l'a de mort gardé,
Et à vos en sai-ge boen gré,
Quer bien et aumosne féistes

Qant vos çaienz le requellistes.
Beal sire, or soiez toz en pais,
Quer mal n'i aureiz-vos huimais,
Ne, se Diex plaist, que nos puisson:
Venez séer, si mengeron
Ce que ci vei appareillié.
Tant li a dit et tant prié,
Que joste sa fame l'asist,
Et ovec lui mengier le fist.
Ensemble mengierent et burent,
Et tote jor ensemble furent:
Qant la nuit vint, si s'en ala,
Et li mariz le conveia
Qui bien abriconnez esteit,
Quer de rien ne s'aperceveit.
Dex! dist li filz, et il comment
Qui quidast que si sodement
Péust hom ne fame trover
Si grant engien, ne porpenser?
Qui trestot l'or m'aportereit
Qui est en Arabe, et dorreit,
Ne voudroie-je oublier,
Se nes cuidoie recovrer,
Ces treis fableaus que dit m'avez.
Mès chier Pere, or vos hastez,
Et si recommenciez le quart,
Quer certes, bel pere, il m'est tart

Que li quart seit recommenciez,
Quer n'en puis estre asaziez.
Dist li Pere, tu es desvez,
Jà t'en ai-ge or treis contez,
Et encor es si angoissos:
Je criem que n'avienge entre nos
Com entre un Rei qui France tint
Et un soen fabléor avint.
Pere, quer me dites comment,
Si m'ert grant asoagement:
De bone volenté l'orrai
Et mout boen gré vos en sarai.
Et gel' te conterai assez.

CONTE X.

Du Fabléor.

Li Reis esteit acostumez
De son fabléor escouter
Chescune nuit après soper.
Jà ce nule nuit ne fallist
Que cinc fables ne li déist,
Tant que il l'aveit endormi.
Or avint une nuit eissi
Que li Reis fu auques pensis,
Quer guerre aveit en son païs.

Taut pensout com la finereit
Que endormir ne se poeit.
Li fablerres qui li contout,
Les cinc fables finées out,
Au Rei dist que dormir ireit.
Et li Reis dist que non fereit,
Une en voleit encor oïr,
Puis se porreit aler dormir.
Cil dit que pas ne li dira,
Quer il ne puet, tel somel a.
Avoi, dist li Rei, si feras,
Une longue m'en conteras,
Car ices treis que tu m'as dites,
Ont d'assez esté trop petites.
Et cil respont, faire l'estuet,
Si otreie qui miex ne puet.
Un païsant jadis esteit
Qui mil solz aünez aveit;
Porpensa sei que ses deniers
Metreit en tel leu volentiers
Où aucune rien gaagnassent
Et où il se montepleassent.
Un jor à une feire ala
Et cez deniers o sei porta.
Plusors choses i bargagna,
Mès onques nule n'i trova
Où si bien péust marchéer,

Comme de brebiz achater.
Toz i empléa ses deniers,
Por mil solz en out deus milliers:
Itant i afereit, veir diz,
A sisein denier la brebiz,
Asez en i out boen marchié.
Sire, qant tot out esligié,
Si a que li, que ses aies,
Totes ses brebiz aquellies.
A une eve vint desrivée
Qui mout esteit parfonde et lée;
Ne pont ne gué n'i pout trover
Où ses brebiz péut passer;
Ne nef, ne batel, n'i aveit
Fors d'un sol où il n'i poeit
Que dous brebiz à male peine,
Et une villote quil' meine.
Li prodons fu toz esbahiz,
Quer mout i aveit des brebiz,
Et li bateals petit esteit:
Bien sout que mout i sejorreit,
Se tant li estuet demorer
Que totes les ait fet passer
Par dous et dous tant solement,
Et si nel' puet fere autrement.
La vielle à sei a apelée,
Et qant sa nef eut aloée,

Dous des brebiz dedenz bota,
Et la vielle outre les porta,
Après revint por dous brebiz.
A itant s'est cil endormiz
Qui ceste fable au Rei contout,
La teste mist jus, si se tout.
Li Reis le commence à haster
Et de ce forment à blasmer
Que la fable ne fenisseit
Que commencée li aveit.
Sire, dist cil, grant tort avez,
Mout i a brebiz, ce savez,
Et l'eve est lée, et la nacele
N'est mie grande ne isnele.
Bien poon un some dormir,
Ou dous ou treis tot à leisir,
Ainz que totes les ait passées
La vielle quiés a aloées,
Dont à primes qant ce sera
Que totes outre les aura,
Et li vilainz sera passez,
Se je ne di, si me blasmez;
Mès entretant ne sai que dire.
Et li Reis commença à rire:
Certes, dist-il, grant tort areie
Se entretant t'en semoneie,
Corteisement m'as apaié,

Bien as deservi le congié.
Or va à Deu, si te repose,
Quer outre n'iront-il en pose.
  Eisi apaisa cist le Rei,
Filz, autretel te di de mei,
Que se tu m'enchauces granment,
Je essaerai ensement
Delivrer mei comme cil fist,
Et te dirai com il li dist.
Pere, ce dist le filz, merci,
Ne vait pas entre nos eissi :
Quer cil qui les fables diseit,
De nule rien ne li esteit
Fors de tant qu'au Rei péust plaire;
Ne li Reis n'en aveit que faire,
Fors tant que il se delitout,
Ne cil por el ne li contout;
Mès vos me devez chastier
Et doctriner et enseignier,
Ne je por el nel' vos demant,
Ne ne vos vaiz si enquerant;
Mès por saveir mei plus garder
Voil des dames oïr parler.
Si vos pri que vos me conteiz
Qanque de lor engiens saureiz.

CONTE XI.

De la male Vielle qui conchie la preude Fame.

Filz, un prodom jadis esteit
Qui une bone dame aveit;
De grant bealté ert replanie
Et mout menout honeste vie;
Quer bien et de léel amor
Serveit et amout son seignor.
Nus ne la péust à ce traire
Que autre amor li péust plaire.
A son seignor vint en corage
Qu'il ireit en pelerinage
A mon seignor Saint Pere à Rome.
Oncques ne volt laissier ne home
Ne fame à garder sa mollier,
Quer n'esteit de ce nul mestier,
Ce li ert vis, tant se créeit
En la bonté que ele aveit.
Qant il mut, el le conveia
Et au departir mout plora;
Et li sires la conforta
Et li dist et amonesta
Qu'el bien se tenist fermement
Dont ele aveit commencement.

La dame revint en maison
Qui n'aveit pense si bien non :
Contint sei si com el soleit,
Et mielz encor se mielz poeit.
Un jor eissi de sa meson,
Mès nel' fist pas sanz acheson,
Quer chés une soe veisine
Mout humblement, la teste encline,
Ala où ele aveit à faire.
Et qant el esteit el repaire
Un damoisel de la contrée
L'a par aventure encontrée.
Mout la vit humblement venir
Et honestement contenir :
Commença la à coveitier,
Et nus ne s'en deit merveillier;
Et si la vit bele granment
Et de mout bel contenement :
Car la mendre de ses bontez
Ert à li conveitier assez.
Cil la salua bonement,
Et el si fist lui ensement.
La dame à son ostel ala,
Et cil s'estut, si l'esgarda;
Et qant ne la pout plus véier
En un lieu s'ala aseier
Où nul nel' péust esgarder.

Si comença à recorder
La grant bealté que ele aveit
Qui l'alumout et espreneit,
Et puis son bel contenement,
Et tot li ert avivement :
Car comme il plus i pensout,
Plus espreneit et alumout.
Hé! Diex, dist-il, que dei-ge faire,
Se je ne la puis à ce traire
Que je soie soens et el moie?
Donc mar vinc-je hui ceste voie;
Mal là vinc-je, je n'en dot mie,
Car mout tendra en grant folie
Se je la requier d'amistié,
Car el n'a son de tel marchié.
Mar fu sa beauté et son sens
Qant del tot pert issi son tens :
Por nient fut bele, ne vaut rien
Qant el ne veut aveir nul bien.
Di-je or bien? par fei nenal,
Anceis di folie et grant mal :
Car el fet ce que el deit faire,
Si nel' dei pas en mal retraire,
Et je mortelment pechereie
Se de son bien la retraieie.
Par fei jà nel' mépenserai.
Coment ert donc? Jà sofrerai,

Et se longues ne puis soffrir,
Si m'estovra lessier morir.
Morir ! ce sereit mauvestié
Et grant reproche et grant pechié :
Quer cil est perdu qui s'ocit
De son gré, ce nos dit l'escrit,
Et je de mon gré m'ocireie
Se en tele maniere moreie.
Quer puet cel estre, s'el saveit
Comme je sui por lie destreit,
Tot aureit-el merci de mei,
Et en prendreit aucun conrei.
Jà ne devreit-l'en enfoïr
Home qui se lesse morir
Por mauvestié de demander
Mecine à qui l'en puet doner.
S'o mei en éust conseil pris
Andrieu qui fu mort à Paris
Par mauvestié que il n'osout
Regehir l'amor quil' grevout,
Oncor vesquist par aventure,
Jà la dame ne fust si dure
Que vers lui ne s'asoupléast
Anceis que morir le laissast;
Et s'el ne le vossist oïr,
Assez recovrast à morir,
S'il en quidast estre detraiz

A roncins, ou ars, ou deffaiz,
Ou morir de plus aspre mort.
Si li fust ce mout grant confort
Seveals que la dame séust
Que de sa mort acheison fust,
Puis n'en deust-il blasme aveir
Que fait en éust son poeir.
Or n'en deit nus aveir pitié,
Quer il fu mort par malvestié :
Eissi ne voil-je nient faire,
A quelque chief m'en covient traire.
Aura-ele avant mon mesage
Par quei je saurai son corage;
Et se il n'i puet espleitier,
Je méesmes l'irai preier.
Li dameseaus issi le fist,
Plusors messages i tramist,
Et par plusors feiz l'esseia,
Mès onques rien ne li monta :
La dame toz les refusout
Et estrangement li pesout
Que tel chose li requereient
Dont il jà rien n'espletereient.
Qant cil vit ce, mout s'esmaia,
Et il méismes i ala;
Mès ne bel prier, ne plorer,
Ne prametre, n'aveir doner

Ne la pourent à ce torner
Que sol le vousist escouter.
Cil sovente feiz se meteit
En la veie où il saveit
Que la dame deveit passer
Por lie veier et esgarder;
Devant lie plorut tendrement,
Et merci criout humblement;
Mès travail ert, rien ne valeit,
Quer nule pitié n'en aveit.
Cil ne saveit conseillier.
Un jor veneit de lie prier,
Dolenz et pensis et hontous,
Com cïl qui mout ert angoissous,
Et ne poeit conseil trover,
Commença sei à dementer
A sei méisme en tel ballie.
Dex! dist-il, tant meine mal vie,
Tant sui folez, et je por quei?
Qant je aim ce qui n'aime mei.
Je n'en puis mès; si puis : comment?
Je la amai trop folement,
Si m'en déusse arrere traire.
Veirs est, se jel' péusse faire;
Mès n'en puis oster mon corage.
Par fei, donc ne sui-ge pas sage:
Quer un saives hom s'en tornast,

Ou seveals sagement l'amast.
Sagement! Ice ne puet estre,
Quer chescuns hom est d'amer mestre.
Li plus fol en est plus senez,
Qui sens i quert, si est desvez,
Et tost i puet aveir damage
Qui en amor veut estre sage.
Icel ne puis-je pas noier
Que sens n'en ait par tot mestier
Fors en amor, mès iluec faut,
Iluec ne seit-il, ne ne vaut.
Je vei celui qu'en est soupris,
Voudreit aveir son pere ocis
Mainte feiz et tot son lignage
Por aemplir son fol corage:
Quer lui ne chaut que chescun die,
Mès qu'il face au talent s'amie.
Amor fet cels del tot foler
Qui vulent sagement amer.
Nus n'i deit esgarder mesure,
Mès laist aler en aventure
Et prenge sor sei hardement.
Issi puet amer sagement.
De mei ne sai-ge que ge die,
Car ne par sens, ne par folie
N'aurai-ge ce que je couveit,
Mout m'a mis cele en grant destreit

Qui de mei n'a nule merci.
Mort m'ont mi oil et mal balli
Qui à mon cuer mostrerent l'ente
Dont il n'a espeir ne atente
Que jà le fruit l'en face bien,
Sil' coveite sor tote rien.

Com il se dementout eissi
Devant sei garda et choisi
Une vielle qui escoutout
Le grand duel que il demenout.
Dras aveit de religion,
Et s'apivout o un baston.
Bien semblout chose esperitable,
Et ce esteit menbre à Déable:
Quer por mals engienz porpenser
N'aveit entor le mont sa per.
El vint au dameisel devant,
Si li demanda maintenant
Que il aveit qu'issi plorout,
Et que si fort se dementout.
Dame, dist-il, je n'ai nul bien,
Mès qant tot le mal en est mien,
Par mei fol le me soufrerai,
Jamès à home nel' dirai.
Ami, dist-ele, ce ert folor,
Bien deit cil gesir en langor
Qui ne veut au mire gehir

Quel mal ce est qui fet languir;
Et qant il mostre s'enferté,
Si en vient plus tost à santé.
Cil sout bien que veir li diseit,
Porpensa sei qu'il li direit
De la chose la vérité.
De chief en chief li a conté
De la dame comme il l'amout
Et comme ele le refusout,
Si n'en poeit conseil aveir.
Ce dist-ele, ne te tainer,
O l'aïe Dieu t'aiderai:
Or t'en va, je en penserai.
La vielle d'iluec s'en torna,
Tot dreit à son ostel ala.
Une liessete qu'ele aveit
Lia à un post bien estreit:
Treiz jorz la tint qu'el ne menja.
Au quart qant el la deslia,
Mengier li fist mout grant plenté
De pain en mostarde trempé:
Que que la lesse le menjout,
L'eve des oilz li defilout
Por l'angoisse que ele aveit
De la savor qui forte esteit.
Qant ele en out assez mengié,
Et li oil furent bien mollié,

La vielle d'iluec s'en torna,
Et la liessete o sei mena.
A la dame en ala tot dreit
Por qui li vaslet languisseit.
Qant la prode dame la vit,
Por l'aage et por s'abit
Qui de religion senblout,
L'enora à qant qu'ele pout.
La dame la lesse esgarda,
Estrangement se merveilla
Que ele aveit qui si plorout
Que tote la terre mollout
Environ là où ele esteit,
De l'eve qui des oilz coreit.
A la vielle l'a demandé :
Dame, dist-ele, por amor Dé,
Me dites, et par guerredon
Se ceste liesse plore ou non ;
Que est ice? seut-el plorer,
Ou les oilz li suelent lermer
Par costume toz tens eissi?
Certes onques mès tel ne vi.
Fille, dist la vielle, merci,
Je ne sui pas venue ici
Por ma grant dolor ramambrer :
Certes jà n'en orrai parler
Que ne soie triste et dolente.

Dex te garisse or ta jovente
Que ne t'aviegne autresi
Comme à ceste que tu veiz ci.
Qant cele a tel parole oïe,
A la vielle grant merci crie
Qu'el li die coment ce vait.
Et la vielle a un sospir fait,
Après li a dit : Bele fille,
Or orras jà grant marabille.
Ceste liesse que tu veiz ci
Fu ma fille, je la norri
Tant qu'ele fu fame formée.
N'aveit en tote la contrée
Dame nule ne damaisele
Plus henorable ne plus bele.
Trop fu el bele, en grant tristor
En est mon cuer et nuit et jor.
Chiere dame, or avint eissi
Que un dameisel l'encovi,
Qui nez esteit de la contrée;
Et qant il l'out bien aamée,
Preia la et prier la fist,
Beaus dons li dona et tramist,
Mès ne doner ne bel preier
Ne la pourent amoleier :
Quer ne les dons ne receveit
Ne les preieres n'en oeit,

Ne jà en place n'arestast
Où nus hom de ce l'aparlast :
Quer en proposement aveit
Que chastement toz dis vivreit,
Ne jà à li n'aprismereit
Hom se sen espos il n'esteit.
Li dameiseils ne sout que faire,
Quer n'en poeit son cuer retraire,
Ne de lie n'aveit nul confort.
Malades acocha à mort,
Et qant out longuement langui,
Morir l'estut, onques merci
Ne pitié ma fille n'en out.
Et Dex s'en venga qant li plout,
Quer de primes la fist contraite
Por la cruelté qu'el out faite
Que celui out lessié morir
Qu'ele péust de mort garir,
Quer Dex het mout itel pechié,
Que huem n'en a d'autre pitié.
Qant ele out langui longuement,
Dex la mist en plus grief torment,
Quer liesse la fist devenir
Por le pechié espanéir.
Or use sa vie en dolor,
Quer onques puis ne nuit ne jor
Ne furent essuié si oil.

Eissi se venge Dieu d'orgoil.
Qant la dame a ce entendu
Qui simple et sanz mal engin fu,
A la vielle dist humblement:
Dame, merci, tout ensement
M'est avenu, quer autresi
Maint un damaisel près de ci
Qui por mei muert mout debonaire,
Et si n'en sai certes que faire,
Quer vescu ai de si ici
Sanz tel folie, Dieu merci,
Et ce or m'estuet commencier
Honte en aurai et reprovier;
Mès miez m'en vient honte soffrir
Que chien ne liesce devenir.
Por Dieu m'en donez tel conseil
Qui léal me seit et féel.
Ce dist la vielle : mout es fole,
Jà de ce ne sera parole,
Tot son boen puet fere à celée
Si que jà n'en ert renommée,
Et mielz vendreit que tote gent
Le séussent apertement
Que tu fusses si atornée
Comme est ceste maleurée.
Por la pitié que je en ai
Celui qui si t'aime querrai,

Et sil' ferai o tei parler
Por Dieu et por m'arme salver.
Mout porroies estre dolente
Se por tei perdeit sa jovente:
Si saches que tu comperreies
Ou tost ou tart, jà n'i faudreies.
Ce saches-tu de vérité,
Se ma fille m'éust mostré
Que li vaslet l'amast si fort
Qui por s'amor reçut la mort,
Jà n'en fust en liesse muée,
Quer tele l'éusse atornée
Que de sei li féist un prest,
Si fust or mielz que il n'en est.
Or n'i a plus mès je irai
Querre celui, sil' t'amerrai,
Et tu fai par tot son plaisir
Si comme ton cors veuz garir.
Dame, dist-el, vostre merci,
Faire le m'estovra eissi:
Jà de vostre conseil n'istrai,
Alez et je vos atendrai.
La vielle d'iluec s'en torna,
Le dameisel quist et trova,
A l'ostel l'amena tot dreit
Où la dame ert qui l'atendeit.
De celie li balla saisine

Qui de son mal ert médecine.
  Certes, dist li filz, tel n'oï,
Si sachiez, Pere, que je qui
Que ce est par art de déable.
Par fei, beau fiz, ce n'est pas fable :
Déable en ert et mestre et sire
Qui ce coveite et ce desire.
Par fei, beal Pere, il m'est avis
Que qui bien sereit ententis
Et del tot i metreit sa cure,
Qu'il les porreit par aventure
De lor engienz mout destorber,
Et d'eles se porreit garder.
Beals fiz, il ne m'est pas avis :
Or oies qu'en avint jadis.

CONTE XII.

De celui qui enferma sa Fame en une tor.

D'UN dameisel oï parler
Qui de ce se soleit paner,
Tant come il fu en sa jovente
Mist en ce sa cure et s'entente
Que lor engien péust saveir,
Qu'els nel' péussent deceveir.
De grant maniere s'en pennout,

Mout en enquist et mout en sout;
Et qant il dut fame esposer,
A un sage hom ala parler
Por enquerre et por demander
Comment il la porreit garder.
Le prodom le tint por bricon,
Et nequeden une maison
Li rova faire où il n'éust
Parei qui de pierre ne fust,
Et o mortier bien séelée,
Si n'i éust que une entrée.
Jà mar i aureit que un us
Et une fenestrele sus,
Et tant petite que eissir
N'en péust hom ne enz venir,
Et que solement la luor
En péust-on aveir le jor.
Dedenz la meson la méist,
Jà mar nule feiz en eisist.
Assez li donast à mengier
Et à vestir et à chaucier,
Et sanz sorfet le reféist
Que orguel ne s'i enbatist.
Qant cil oï l'enseignement,
Ne demora pas longuement :
La maison fist tot en la guise
Com li prodom li out aprise :

Sa fame mist enz en prison.
Qant fors isseit de sa meson,
Dedenz l'enserrout fermement,
Et qant i entrout ensement;
Et la nuit qant il se couchout,
Les clés desoz son chief porout.
Longues la tint en tel ballie
Que se faire vousist folie,
Qu'el n'en péust aveir laisor.
Mès or avint eissi un jor
Que il fu au marchié alé
Et out bien l'us sor lie fermé,
La dame acostumée esteit
Si tost comme cil s'en eisseit,
Q'à la fenestrele montout
Et ceus de defors esgardout.
Un dameisel i vit passer,
Commença le à esgarder;
Sagement le vit contenir,
Et bel aler et bel venir,
Et beal li sembla durement,
Et plain de grant afaitement.
Estrangement le coveita
Et en son corage aama;
Mès ne saveit engien trover
Com el péust o lui parler.
Longuement s'i estudia,

A la parfin se porpensa
Que son seignor enivrereit,
Et la nuit, qant il dormireit,
La clef belement emblereit
Desoz son chief, puis s'en istreit
Et parlereit à son ami
Que ele aveit tant encouvi.
Issi fist comme ele pensa,
Son seignor la nuit enivra,
Et la clef prist et s'en issi
Qant fermement l'out endormi.
Chescune nuit eissi feseit,
Et son mari mot n'en saveit,
Quer toz tens anceis reveneit
Que cil s'esvellast qui dormeit:
Nequeden cil out bien apris,
Quer mout s'en esteit entremis,
Que jà fame n'en iert gardée
De ce faire que li agrée.
De la soe se mervellout
Que chescune nuit se panout
De fere le beivre à sorfait.
Bien sout que ce esteit atrait
De lui abeter et deceivre,
Et que por el nel' feseit beivre.
Porpensa sei qu'il en saureit
Tote la chose, si poeit.

Une nuit feint que ivre esteit,
Et si but meins qu'il ne soleit;
Nequeden mout fist grant senblant
Que ivre esteit, et meintenant
Qant il se fu alé couchier,
Si commença bien à fronchier
Por lie deceivre et esprover.
El ne se vout pas oblier
Que sa costume ne féist:
La clef desoz son cheveiz prist,
L'us defferma, puis s'en issi
Et ala dreit à son ami.
Qant el fu hors, cil leva sus,
Et soentre lie ferma l'us:
A la fenestre s'apuia
De si que cele repaira.
Qant ele vint, si a trové
L'us par dedenz très bien fermé.
Dolente fu et plore d'ire,
Ne sout que faire ne que dire.
L'us a boté mout belement,
N'osa apeler autrement,
Et li mariz li demanda
Com effréez, qui es-tu là
Qui à cel hore es à mon us?
Sire, dist-ele, il n'i a plus,
Mès malement sui entreprise:

Por Dieu et por vostre franchise
En aiez ceste feiz merci,
Et je léaument vos afi
Que jamès nel' mepenserai,
Mès féelment vos servirai
D'ore en avant tote ma vie.
Certes, dist-il, ce n'i a mie,
Jamès o mei ne coplereiz,
Là hors à l'eir vos deduireiz
Tant que ci soient assemblé
Tuit cil de vostre parenté:
Si lor mostrerai en quel sens
Vos m'avez or servi lonc tens.
Sire, dist-el, por Dieu merci,
Se vos le volez faire issi,
Donc sachiez-vos que jà endreit
Morrai de quel mort que ce seit:
Miez veil de vie estre sevrée
Que vive estre à honte esgardée;
Puis ne m'en chaut, qui tienge conte,
Que je n'en saurei aveir honte.
Ci a un puiz de joste mei
Don je bevrai certes sanz sei
Tant que li cuers me crevera.
Si m'aït Diex, g'i saudrai jà
Se ne me venez l'us ovrir;
Et si ne poez-vos fallir

Que vos ne seiez por ma mort,
Ou seit à dreit, où seit à tort,
A honte et à desenor mis
Se Dex garist toz mes amis.
Dame, li mariz li respont,
Le puiz est grant et bien parfont,
Bien vos poez neier dedenz:
Dahé ait el coul et as denz
Qui en chaut se tant en bevez
Que toz tens en aiés assez:
Quer vos avez bien deservi
Que vos devez morir eissi,
Ou oncor plus, quer véant gent
Déussiez morir plus vilment.
Cele fu cointe et engignose,
Une grant pierre merveillose
A vers son vis amont levée,
Puis l'a d'aïr el puiz ruée:
Grant noise fist qant el chaï.
Et li mariz, qant il l'oï,
A las! dist-il, je sui honiz,
Néie s'est dedenz cel puiz;
Mout ai malement espleitié,
Ocise l'ai par mon pechié.
A l'us cort, si l'a defermé,
Et cele fu soz un degré
Où tapie s'ert et mucée.

Qant il fu hors, enz s'est fichée,
As talons l'i a l'us serré,
Puis l'a par dedenz bien fermé,
Ester s'en vait à la fenestre.
Et Dex, dist-il, ce, que puet estre?
Ce n'est pas fame, ainz est déable
Qui si est cointe et decevable,
Nus hom ne s'en porreit garder.
Dame, dist-il, je lais ester
Qanque meffet m'avez del tot,
Si n'en orreiz mès soner mot:
Venez mei or l'us deffermer,
Si me leissiez léenz entrer,
Et je vos en convenant bien
Que je jamès de nule rien
Que vos faciez n'en parlerai,
Quer or à primes vei et sai
Que s'entente pert et sa peine
Qui de fame garder se peine,
Et je veraement foloe
Qant de vos garder me penoe.
  Ahi, dist-ele, fel traitor,
Cuvert lechierre, mal amor
M'avez mostré et male fei:
Tel estes que vos n'avez lei,
Chescune nuit me guerpissiez,
Et tote sole me lessiez

Por voz putains où vos alez.
Si estes ore acostumez
Que jà ne vos en faudra nuit.
Si pensez que il ne m'ennuit,
Si faiz veir, et si deit-il faire;
Mès j'ai esté tant debonaire
Que je n'en voloie parler.
Mès or nel' puis-je mès celer,
Jà n'entrereiz mès ça dedenz
Certes de si que vos parenz
Et les miens soient asemblé.
Si lor dirai la vérité
Com vos m'avez lonc tens servie
Et por vos putains relenquie.
Que vos feroie longue fable?
Ce fu la fame au vif déable
Qui onques ne vout otroier
Por pramesse ne por loier,
Ne por rien qu'il covenançast,
Que dedenz la meson entrast.
Ainz manda par matin sa gent,
Et à trestoz communement
Fist acreire por verité
Que il s'esteit de lie enblé
La nuit, et eissi s'en enblout
Chescune nuit qu'il anuitout,
Et sole la deguerpisseit

Desqu'al demain qu'il reveneit.
Qant cil li soen conte contout,
C'esteit nient, el li troblout
Tote sa reison et son conte.
Cil moreit de duel et de honte
Qui à grant tort blasmez esteit;
Mès fust à tort ou fust à dreit,
Cele contout si le soen conte
Que le blasme et tote la honte
En fu sor son mari tornée,
Et ele en fu si desblasmée,
Que de rien n'en fu mescréue,
Mès por prodefame tenue.
Par fei, beals fiz, cist aveit mis
Sa cure et s'entente toz dis
En ce que garder se séust
Que fame engingnier nel' péust:
Or me di que ce li valut:
Par fei nule chose ainz li nut.
Certes, ce dist le fiz, jel' pens
Que n'est nul hom de si grant sens
Qui fame gardast ne tenist
Que sa volenté ne féist;
Que qui si garder s'en séust
Qu'en aucun sens nel' decéust.
Se Dieu méisme nel' feseit,
Por dreit nient s'en panereit,

Et ce que je en oi conter
Me fet del tot desesperer
De prendre fame, et ne cuit mie
Que jà nule en prenge en ma vie.
Avoi, dist li Pere, beals filz,
Mout par en i a de gentiz :
Quer si iteles sunt auquantes,
Mout en trove-l'en de vallantes.
Ne sunt nient totes iteles,
Assez en trove-l'en de teles
A cui Dex a abandoné
Sens et mesure et chastéé.
Qant Diex tele à home la balle,
N'a soz ciel tresor qui la valle.
Beal Pere, boen oïr féist
D'aucune qui son sens méist
Et son engien en aucun bien :
Savez en vos de nule rien.
Qui son engien à ce tornast
Qui aucune rien profetast ?
Oïl, beals fiz, plusors en sunt
Qui grant bien par lor engien funt :
D'une mout sage en orras jà
Come un prodome conseilla.

CONTE XIII.

D'un Home qui comanda son aveir, et cil à qui il le comanda li nia.

Li prodome ert d'Espagne nez,
Or et argent aveit assez:
Parmi Egypte trespassout,
Et tot dreit à Mech en alout
Là où Mahom ert henorez
Et de Sarrazins aorez.
En pelerignage i alout
Et grant aveir o sei portout.
Com il dut en deserz entrer
Commença sei à porpenser
Que par aventure perdreit
Cel aveir, s'o sei l'esmoveit.
Ce li a loé son conseil
Qu'à un léal home et féel
Son aveir à garder ballast
Tant que par illuec repairast.
Retornez est en la cité,
Si a enquis et demandé
Où li plus léaus hom maneit
Que l'en en la cité saveit.
Un home li a-l'en mostré

Qui mout esteit de bel éé:
La barbe out chanue et florie,
Bien resemblout de bone vie.
Cil d'Espaigne li a baillié
Mil besanz d'or, puis l'a prié
Por amor Dieu qu'il li gardast
Tant que par illuec repairast
Des oreisons de Mahomet.
Et cil Dieu en plege l'en met
Que sauvement le gardera
Et au repairier li rendra
Tot si que jà n'en faudra rien.
Li leaus home l'en creit bien,
Congié prist et sa veie tint,
Et alainz que il pout revint.
Qant venu fu si demanda
Son aveir, et cil li neia
Que del suen n'aveit rien éu,
N'onques mès ne l'aveit véu.
Qant li prodom a ce oï,
Avoi! dist-il, sire, merci,
Dame Dieu en pleige méistes
Qant vos mon aveir retenistes,
Que bien le me garderiez
Et que tot le me rendriez
Léaument qant je revendreie.
Vos n'alez mie dreite veie,

Por Dieu ne fetes tel pechié,
Felenie est et malvestié
Trop grant se mon aveir n'en ai
Que par bone fei vos ballai.
Et cil li respont : Beals amis,
Vos avez malement mespris,
Laissiez mei ester tot en pais,
Que je ne vos vi onques mais :
Fables sunt que vos demandez,
N'estes nient bien asenez.
Cil fu angoissos et dolenz,
Par la cité à plusors genz
Mostra comme cil le menout,
Et com son aveir li neiout;
Mès n'en poeit estre créu,
Quer tuit esteient decéu,
De cel borgeis par la cité,
Qui entr'els aveit conversé
Si léalment tote sa vie,
Qu'onques de nule tricherie
N'en aveit-l'en oï parler
Dont nus hom le péust reter.
Or si teneient tuit à fable
Que de cest crime fust copable;
Mès cil qui son aveir perdeit,
Plusors feiz chescun jor veneit
Là où li trichierres esteit

Qui son aveir li denéeit;
Por Dieu li priout humblement
Qu'il l'en féist restorement:
Et cil responeit : Beals amis,
Musarz estes, ce m'est avis,
Por foul me feriez tenir,
Tant vos porroie-ge soffrir.
Soffert vos ai or longuement,
Mès or sachiez veraement,
Se vos jamès ceienz entrez,
Ne de tel chose m'aparlez,
Ne me porreie pas tenir
Que ne vos féisse laidir.
Qant cil les menaces oï,
Fors de la meison s'en eissi;
Dolenz s'en alout et pensis.
Et qant au chemin se fu mis,
Par aventure a encontrée
Une fame benéurée.
Vielle esteit et si s'apuioit
A un baston qu'ele portout,
Et fors de la veie getout
Les pierres qu'el chemin trovoit,
Por ce que cil ne s'i hurtassent
Qui par le chemin trespassassent.
Qant celui i vit trespasser,
Comença le à regarder;

Bien sout que marement aveit,
Quer pensis et ploros esteit.
Qant el le vit si dehaitié,
Si l'en prist estrange pitié.
En un segrei leu le mena,
Si li enquit et demanda
Qui il ert et que il aveit
Qui si desconfortez esteit.
Cil li a la chose mostrée
Et de chief en autre contée.
Beals amis, dist-ele, or atent,
Se veirs est, au mien escient
Porreies-tu encor aveir
O l'aïe Dieu ton aveir;
Mès tot avant te covient querre
Un léal homme de la terre:
Si l'amerras de si ici;
Et qant par lui aurai oï
Et séu que tu me diz veir,
Si t'aiderai à mon poeir.
Dame, dist li prodom, merci,
Dame Dieu seit que je veir di:
En ma contrée m'en irai,
Un prodome t'en amerrai,
Tot le plus léal del païs.
Or va, dist-ele, beals amis,
Et je ai en Dieu boen espeir

Que je te rendrai ton aveir.
Ancele Dieu, et tu coment?
Or ne te chaut, mès isnelment
Va et revien. Et cil si fist.
Tot le plus léal home prist
Que il en la contrée sout,
Et qui mielz hom vallant senblout.
En Egypte vindrent tot dreit
A l'ostel où la fame esteit:
Sor sainz li ont andui juré
Que cil requereit leiauté.
Seignor, dist-ele, or vos taisiez,
Et en aucun lieu porchaciez
Dis coffres et s'es faites teindre
Et de diverses colors peindre:
De fers les fetes bien barler
Et o boens clous d'argent cloer;
Séréure en chescun metez
Et o boenes clés les fermez:
Menues perretes querez
Et trestoz diz les m'en enplez.
Qant ce aurez fait, si m'aiez
Dis forz homes aparelliez,
A chescun un coffre livrez,
Et ceiens les mes amenez.
Cil ne s'atargierent nient
De faire son commandement.

Qant tot ourent apareillié,
Si sunt à trere repairié.
Seignors, dist-ele, or covient faire
Si qu'à dreit chief en puisson traire
De la chose qu'avon enprise;
Estuet ovrer par grant cointise.
Je et cist prodom en iron,
Beals amis, dreit à la maison
Où cist maint qui a ton aveir :
Acreire li feron por veir
Que cist hom veut à Mech aler
Et en garde li veut livrer
Dis coffres pleins de son aveir
Que il n'ose o sei esmoveir;
Et ces dis homes nos suivront
Qui ces dis coffres porteront.
En ordre viengent un et un,
Et loing de l'autre seit chescun :
Qant li premiers ert enz entrez,
Tu soies prof et aprestez,
Si te met après meintenant,
Et si demande nostre oiant
Ton aveir que tu li ballas,
Et je crei bien que tu l'auras :
Si Dieu plest qui de tot est sire,
Jà n'en sera denier à dire.
Cil n'ot son de lonc demorer,

Près de l'ostel s'ala mucier
Si com el li a comandé;
Et ele a l'autre home mené
A la maison, et cil alerent
Après, qui les coffres porterent.
Qant la vielle dedenz entra,
Li trichierres la salua
Et celui qui o lie veneit
Donc il nient ne quenoisseit.
Sire, dist-ele, entent à mei,
Nos sommes ça venuz à tei:
Cist hom n'est pas de cest païs,
D'Espagne est né, ce m'est avis.
Erseir o mei se herberga,
Et si m'enquist et demanda
Où li plus léals hom maneit
Que l'en en la cité saveit:
Je ne li soi autre nommer
En cui s'en péust miez fier;
A tei l'ai ici amené,
Si te die sa volenté.
Sire, dist cil, el vos dist veir,
En cest païs ai grant aveir
En des coffres qui vienent ci,
Recevez les vostre merci,
Et sis me faites bien garder
Tant que mei luise retorner

De Mech où je sui esméuz.
Atant est li premier venuz
De ceus qui les coffres portouent,
Les autres de gré demorouent
Qant cil en la meson entra:
Et li prodom se desbucha
Qui ses besanz aveit perduz,
Après celui est enz venuz.
Qant li trichierres l'esgarda,
Au col li coru, sil' baisa :
Ami, dist-il, estrangement
Avez demoré longuement;
Mès ore en seit Dieu graciez
Qant vos estes sain repairiez;
Vostre aveir vos ai bien gardé
Que vos m'aviez comandé,
Or l'aureiz dès que vos plaira.
Amis, dist cil, ce sera jà,
En mon païs m'en veil aler,
Si l'en voudrei o mei porter.
Et cil cort, si li aporta,
Cist le prent qui grant joie en a.
O tot s'en iest de la meson,
Et la vielle et son compaignon
Furent tuit lié qant il ce virent,
Et après celui s'en issirent.
Au borgeis distrent qu'il ireient

Contre les coffres qui venéient.
Li nuef que il ont encontrez
Ont arrere avec els menez;
Le diesme au tricheor ballierent,
Quer onques puis n'i repairerent.
Ce dist li filz : de ceste dame
Deit par tot aler boene fame :
Le soen engien seit benéeit,
Quer en boen us le despendeit.
N'est Philosophe nul tant sage,
Si com je pens en mon corage,
Qui plus soltiment engignast
Que cil son aveir recovrast.
Beals fiz, li Philosophe sunt
Por le clergie que els ont,
Plus engignos naturelment
Que ne puent estre autre gent.
Par fei, Pere, ce cui-je bien :
Or m'en dites aucune rien
Qu'aucun Philosophe engignast
Qui à si grant profit tornast.

CONTE XIV.

Li Jugement del oile qui fu prise en garde.

Filz, un prodom jadis esteit
Qui mout grant entente meteit
En atorner un soen manage
Qui esteit de son heritage.
Qant il fut mort, si fut saisi
Un soen fiz qu'il aveit norri,
Qui esteit eir de la meison;
Mès nule autre possession
N'i remest dont il péust vivre.
Nequeden fort ert et delivre,
Si gaagnout et conquereit
Ce dont sa vie sosteneit,
Quer mout grant mesaise soffrist
Ainz que il sa maison vendist:
Ne la voleit à home vendre,
Jà seit ce qu'il n'aveit que prendre.
Un riches hom après maneit
Qui mout grant envie en aveit:
Mout par l'achatast volentiers
Et granment i donast deniers
Por la soe creistre et estendre,
Mès cil ne li voleit pas vendre.

Jà puis ne fust huem sis amis
Qu'à vendre li éust requis.
Li riches hom ert engoissos
Qui mout en esteit coveitos.
Porpensa sei que il querreit
Aucun engien, se il poeit,
Par quei il aureit acheison
De geter le de la meison.
Donc a mis oile en dis toneals,
Les cinc enplist et fist léals,
Les autres cinc demiz laissa.
Au vaslet vint, si li pria
Q'une partie li prestast
De sa maison, et li gardast
Cez dis toneals en son celier
De si que oile fust plus chier:
Quer de si là voleit atendre
Que mellor fuer la péust vendre;
Et por la garde li dorreit
Tant del soen comme dreiz sereit,
Et plus encore que reison
Voudreit à loer la maison.
Li vaslet n'out nul mal pensé,
Volentiers li a graanté
De la maison une partie.
Ne sout pas la male veisdie
Del borgeis ne la traïson,

Ouverte li a sa maison,
Et cil i a fet aporter
Les dis toneals por lui grever.
Au vaslet les a comandez :
Ami, dist-il, or les gardez.
Il sunt tuit plein, gardez les bien
Et volentiers aurez del mien.
Sire, dist-il, les clés prenez
Et vos méismes les gardez.
Li riches hom li respondi,
Beaus amis, n'ira pas eissi,
En vos n'a point de tricherie,
Qel' sai bien et si n'en dot mie
Que jà par vos n'i perdrai rien :
Ges vos comant, gardez les bien.
Cil fu simple, ne s'aperçut,
Les toneals en garde reçut :
Bien cuidout, mès n'ert pas issi,
Que d'oile fussent tuit empli.
Qant longuement les out gardez,
Li riches hom s'est porpensez
Que son oile poet bien vendre,
N'i voleit or pas plus atendre,
Quer en la contrée ert bien chier.
Por le vaslet fist enveier,
Amis, dist-il, bien est saison
Des or mais que nos regardon

A nostre oile, quer il m'est vis
Que il n'est pas ore si vis
Com il ert qant gel' vos ballaí.
Sire, dist-il, les clés en aí,
Qant vos plaira, si recevreiz
Et vostre plaisir en fereiz.
Ami, dist-il, tu i vendras
O nos, et si nos aideras,
Et si auras ton guerredon
De l'aïe et de la meson
Que tu nos as de si ici
Prestée la toe merci.
Li riches hom fu plein d'envie
Et d'engien et de felonnie:
Plusors genz o sei assenbla
Tot de gré que il i mena.
Qant la vindrent, si remuerent
Les dis toneals et esgarderent:
Les cinc en ont trovez toz plains,
Mès es autres cinc en out mains,
Quer coment i fust ce trové
Qui onques n'i aveit esté?
Demiz i furent aportez,
Et demiz i furent trovez.
Li riches hom a apelez
Cels qu'il i aveit amenez:
Seignors, dist-il, entendez mei,

Vez quel léauté et quel fei
Je ai trové en cest vasal
Que l'en teneit por si léal:
Par fei grant larrecin a fait
Qui de cez toneals a trait
Demi l'oile qui i ert mis,
Et encor plus, ce m'est avis,
Car par fei toz plains les baillai:
Or gardez que je en ferai.
De tel chose ne sai que faire,
Mal est à dire et mal à taire.
Il est mon plus prochain veisin,
Mès se je ceil le larrecin,
Dès que justise le saureit
Mon cors et mon chatel prendreit,
Et je, seignors, par fei n'ai cure
De metre m'en en aventure.
Ou li vaslet vousist ou non,
Le geta fors de sa maison,
Devant justise l'amena
Et de son oile se clama;
Dist que par lui perdu l'aveit
Et que fel et lerre en esteit.
Cil fu malement entrepris,
Quer povres hom a poi amis:
N'out qui vousist por lui pleidier
Por le riche hom corrocier;

Ne sout que faire en nule guise,
Fors que tant pria la justise
Qu'un jor de respit li dona
Por respondre au mielz qu'il porra.
  En la cité ert sejornanz
Uns Philosophe mout vallanz;
Boens clers ert et de bone vie.
Grant recovrier et grant aïe
Par la cité en lui aveient
Cil qui desconseillié esteient,
Et por ce ert-il apelez
Aïe des desconfortez.
Tot le pople issi l'apelout
Por ce que as chaitis aidout.
Cist ne sout allors où aler,
Au Philosophe ala parler:
Sire, dist-il, por Deu merci,
Se ce veir est que j'ai oï
De tei que ce est ton mestier
Des desconseilliez conseillier,
Et por ce es-tu apelez
Aïe des desconfortez,
Donc me deiz-tu por Dieu aidïer,
Quer certe j'en ai grant mestier.
Por amor Dieu te cri merci,
Quer acusé sui. Tot issi
De chief en autre li conta,

Et li prodom li demanda
Se ce ert à tort ou à dreit
Que de l'oile acusez esteit.
Li vaslet sor sainz li jura
Que il nules copes n'i a.
Li Philosophe en out pitié,
Mout l'a conforté et haitié.
Ami, dist-il, n'aies poor,
Demain ert, come diz, ton jor,
Séurement iras au plai,
Et se Deu plest, je i serai,
Et ta verité secorrai,
Et à lor fauseté nuirai.
Ta parole metrai sor mei,
Et si Dieu plest en cui je crei,
Je t'en ferai quite venir
Et els por trichierres tenir.
Li vaslet fu aséurez,
Lendemain ert au plai alez,
Et li Philosophe i ala.
La justise bel l'apela,
Tuit encontre lui se leverent
Et comme dreiz ert l'enorerent.
Li riches hom fu apelez,
Et cil qui esteit acusez.
Seignors, dist la justise, or dites,
Et si vos orra cist hermites

Qui plus seit que nos ne savon,
Et jugera selonc raison.
Li riches hom conta son conte,
Li vaslet out poor et honte;
Li Philosophe l'esgarda,
Vers la justise se torna :
Oiant toz li a demandé
S'enquerre en veut la vérité.
Sire, ce respont la justise,
Mien voel en sereit-ele enquise :
Enquier la, sire, à ton talent,
Puis seit sor tei del jugement.
Li Philosophe a respondu.
Or seient li tonel véu,
Faites les nos ci aporter,
Et sis nos faites mesurer
Tot avant icez cinc toneals
Que cist trova pleins et léals;
La clere oile en severerons
Et puis après si mesurrons
Et combien li espés tendra
C'on desouz le cler trovera :
Après referon mesurer
Et l'espès oile, et le cler
Qui en icel cinc iert trovez
Dont li oile deit estre emblez,
Et qant nos mesuré l'auron,

Se ce est que nos i truisson
Espès oile tot autretant
Come es autres cinc par devant
Qui pleins ierent, donc ne dotez
Que li oiles ne seit emblez,
Et se nos à tant en venon
Que de l'espès oile puisson
Mout meins en icels cinc trover
Selonc la qantité del cler,
Donc sachiez, si nel' dotez mie,
Que cist demande tricherie,
Ne que point d'oile n'a perdu,
Ne n'en deit estre respondu.
Cil oïrent le jugement,
Et virent tot apertement
Que par tot diseit verité,
Et que ce ert grant léauté.
Donc fist la justise aporter
Les dis toneals et mesurer.
Conéue fu la veisdie
Del riche hom et la tricherie;
Si a gage et merci doné
De ce qu'à tort s'esteit clamé.
Li vaslet quite s'en ala,
Le Philosophe mercia
Qui si bel et si bien l'aveit
Geté del blasme où il esteit.

Li Philosophe li a dit:
Beals doz amis, il est escrit
Que qui maison deit achater,
Que tot avant deit esprover
Et saveir bien quels teches a
Son veisin qui après maindra.
Sire, dist cil, ce est raison,
Mais ainz éumes la maison
Que cist mainsist el veisiné.
Beal frere, et il est comandé
Que l'en la vende tot enfin
Ainz que maigne près tel veisin.
  Ce dist li filz, mout ert vallanz
Li Philosophes et savans,
Et par raison ert apelez
Aïe des desconfortez.
Beals fiz, onquor te veil conter
D'un autre dont oï parler,
Qui par grant sens refist aveir
A un povre hom son aveir.

CONTE XV.

D'un Home qui porteit grant aveir.

Uns riches huem jadis esteit
Qui dedenz un sac mis aveit
Mil besanz d'or que il portout
A un chastel où il alout:
Metre les voleit en tresor.
Et un serpent mout bel tot d'or
Aveit mis ovec les besanz,
Donc li sas esteit plus pesanz.
Malvesement l'aveit trossé,
Si l'a en la vaie adiré;
Mès ne sout où il l'adira.
Uns povres huem i trespassa,
Trové l'a, si l'en a porté
Et à sa fame l'a livré.
Sire, dist-ele, or le gardon
Qant Diex nos en a fait le don
Qui en saveit nostre mestier:
Lui en puisson-nos gracier.
Qant li riches hom s'aperçut,
Isnelment au prevost corut,
Crier li fist par la cité
Que qui cel sac aureit trové,

Que il le rende sanz forfait,
Sanz acheison, et si en ait
Mout volentiers et de boen gré
Cent besanz por sa charité.
Qant cil qui trovez les aveit
Oï que cent besanz aureit
Pour rendre les, mout s'en fist lié
Que tant en aureit sanz pechié.
A sa fame en ala parler,
Mès el nel' vout pas graanter.
Sire, dist-el, grant tort avez,
Dex le nos dona, ce savez;
Se le plaisir dame Dieu fust
Que cil qui perduz les éust,
Nes éust nient adirez,
Ne vos nes éussiez trovez.
Dame, dist-il, ce n'i a mie,
Jà ne feron tel felonnie;
Jà si grant pechié ne feron
Que l'autrui aveir retenon.
Se cent besanz poon aveir
Sanz pechié, ce saciez de veir,
Miez nos vaudront que ne fereient
Les mil se il nos remaneient
Com vos retenir les volez.
Ne place Dieu, alez, alez,
Balliez les mei et sis rendon,

Et cent sanz pechié en auron.
Cele se commence à desver,
Et cil se commence à haster.
Vonsist ou non, li a livrez,
Et cil les prent, sis a portez
Au prevost tot véant la gent,
Puis a demandé les suens cent.
Li riches hom fu apeiez,
Ses besanz prist, s'es a contez,
Toz les i trova lealement,
Et tot enterin son serpent.
Liez fu de ce que l'aveir out,
Mès estrangement li pesout
Des cent que aveir en deveit
Cil qui les autres li rendeit.
Porpensa sei qu'il li toudreit
Par aucun engien, s'il poeit.
Li povres hom li demanda,
Et cil s'estut, si l'esgarda:
Amis, dist-il, mout as bien fait
Que tant nos en as avant trait;
Or rent le sorplus, puis auras
Les cent besanz, jà n'i faudras:
Seignors, dist-il, sachiez de veir
Que je n'ai pas tot mon aveir.
Un autretel serpent en faut
Qui graindes est et qui mielz vaut

Que ne fet cist qu'il m'a rendu :
Le graignor en a retenu.
Qant li povres hom l'entendi,
Seignors, dist-il, por Dieu merci,
Si m'aït Diex, plus n'i trovai,
Ce sachiez, que rendu li ai.
Li povres hom s'escondiseit
Et jurout et se maldiseit
Que il n'i aveit plus trové,
Et il se diseit verité;
Mès qui chaleit? Assez trovout
Qui laidisseit et accusout,
Tuit o le riche se teneient,
Et le povre hom laidisseient:
Quer costume est et a esté
Toz dis que l'en het povreté,
Et que richece est sohaucée,
Et povreté par tot plaissée.
Mout ont le povres esboé,
Devant justise l'ont mené.
La justise mout l'accusa,
Mout le destraint et maneça;
Li povres hom s'escondiseit,
Mès qui chaut? Rien ne li valeit.
N'aveit qui le vousist aidier,
Ne qui por lui osast plaidier.
Tant fu la parole esméue

Que devant le Rei est venue.
Li Reis manda à la justise
Que cele parole fust mise
Devant lui, quer oïr voleit
Qu'in ert le tort et qui le dreit.
La justise li a mené
L'accuséor et l'accusé,
Et tot l'aveir i fist porter.
Et li Reis a fet demander
Un Philosophe qui maneit
En la cité où ce esteit.
Comanda li que il oïst
Cele parole, et enquéist
A son poer la verité
Et en ovrast o léalté.
Li Philosophes escouta
Com li riches hom acusa
Le povre home de son serpent,
Et aperçut le marement
Que li povres hom en aveit,
Qui en plorant s'escondiseit.
Pitié en out, si l'apela,
Privéement li demanda
Se cel serpent aveit trové,
Conéust-l'en la vérité,
Et il l'en aidereit si bien
Que jà n'i perdreit nule rien,

Et tot quite aler l'en fereit,
Et le serpent li remeindreit.
Sire, dist cil, por Dieu merci,
Ce seit Diex que jà li rendi
Tot l'aveir qanque g'en trovai,
Rien n'en retint ne rien n'en ai.
Li Philosophe s'en torna
Vers le Rei, si li demanda:
Sire, dist-il, volez saveir
Que vos fereiz de cest aveir?
Je en ferai, mon escient,
Jà en dreit léal jugement.
Cist riches hom que ge vei ci
N'a, ce m'est vis, nul malvais cri,
Boen los li oi ici porter
A toz cels que g'en oi parler,
Por ce si cui, et bien le crei,
Selonc ce que g'en oi et vei,
Que en lui a tant sens et bien
Que il ne demandereit rien
Dont il quidast pechié aveir,
Ne blasme entre gent receveir;
De l'autre part certes je crei
Que cist povres hom que ci vei,
A léalment l'aveir rendu
Et que rien n'en a retenu;
Si vos dirai porquei jel' crei.

Se il fust malvès hom de sei,
Tot le celast et retenist,
Ne jà certes rien n'en rendist.
Et li Reis li a respondu :
Sire, or nos di qu'en juges-tu;
J'en ferai qanque tu voudras
Et qantque tu en loeras.
Sire, dist-il, l'aveir prendras,
En salve garde le metras
Tant que aucuns vienge avant
Qui l'aveir seit et quil' demant,
Quer je vei bien, c'en est la somme,
Que il n'est pas à icest homme;
Ne pas n'est ci, ce saches-tu,
Cil qui cest aveir a perdu.
Au povre home qui l'a trové,
Qui mout a fet grant léalté
De ce que il a conéu,
Ses cent besanz soient rendu :
Pramis li furent, si fereit
Mal et pechié qui li toudreit.
Cist riches hom face crier
Par cele vile et demander
Ses dous serpenz que perduz a,
Et si Dex plest, sis trovera :
Quer cist n'en a que un trové,
Et il en a dous adiré.

Li Reis oï le jugement,
Mout plout à lui et à sa gent,
Et dist que eissi le fereit
Com li Philosophe diseit.
Mès qant li riches hom l'oï,
Boen Rei, dist-il, por Dieu merci:
Si m'aït Diex, l'aveir est mien,
Et si ne m'en faut nule rien;
Mès je diseie neirement
Que perdu aveie un serpent:
Chier sire, certes je menteie,
Mès par traïson le diseie,
Por ce que voleie tolir
A cel povre homme et retenir
Les cent besanz qu'aveir deveit
Por le sorplus que il rendeit.
Li Reis qui debonaire fu,
Li a tot son aveir rendu,
Mais que les cent besanz a pris
Que li prevost aveit pramis
A celui qui rendreit l'aveir;
Au povre home les fist aveir.
Pere, dist le fiz, je vei bien
Que clergie est sor tote rien :
N'est engien, ne sens, ne veisdie
Qui puisse trespasser clergie.
Par grant engien le secori

Le Philosophe et li rendi
Les besanz que perdu éust
Sanz recovrier, se il ne fust.
Beals fiz, cist Philosophe aveit
Un soen clerc que il aperneit;
Mout li amonestout sovent
Qu'il ne s'acompaignast nient
O home qu'il ne conéust,
Ne sen familier ne fust;
Et se par aventure errast
Et home o lui s'acompanast
Qui son oirre li enquéist,
Gardast que il ne li déist
Combien loign il aler déust,
Se devant ce nel' conéust,
Ainz fainsist que plus loig ireit
Que son proposement n'aveit;
Et se lance ovec sei portast,
Devers la destre part alast:
Se espée, laissast la à destre,
Si se tornast devers senestre.
Et encor plus li enseignout
Que qant ce ert que il errout,
Que por les noveles gardast
Que les viez veies ne laissast:
Quer se les viez ne sont si beles
Ne si cortes com les noveles,

Si fait, tel hore est, mieldre aler
Seveals por criesme d'esgarer.

CONTE XVI.

Por qoi en doit amer le grant chemin.

Dist li fiz, ce est vérité :
Or me sui d'un eirre amembré
Que à une cité faision
Je et mi autre compaignon.
Loinz estion de la cité,
Et si esteit bien avespré,
Que li soleil ert resconsé,
Et nos erion tuit lassé.
Lors véismes une sentele
Qui mout nos sembla dreite et bele,
Et avis nos fu que plus dreit
Que le grant chemin nos menreit
Et mout plus tost à la cité;
Mès n'en savion verité.
A un vellart que nos trovames
La verité li demandames,
Et il nos dist que la sentele
Esteit mout plus dreite et plus bele,
Et mout plus corte de grant fin
Que ne n'esteit le grant chemin;

Mès mout ainceis, dist-il, vendreiz
A la cité, jà n'i faudreiz,
Se vos le grant chemin tenez,
Que se par la sentele alez.
A mout grant folie tenimes
Tel parole qant nos l'oïsmes :
Le grant chemin del tot laissames
Et à la sente nos tornames.
N'éusmes pas longues erré
Que nos fumes si esgaré,
Ne séusmes quel part aler,
Tote nuit nos estut foler :
Primes de ça, et puis de là,
Onques tant com la nuit dura
Ne finames ore d'esrer,
Ne devant ce que jor fu cler
Ne venimes à la cité.
Si savion de vérité
Q'anciès mienuit i fusson
Se le grant chemin tenisson.
N'a-tu, ce dist li Pere, apris
Que mieldre aler à Paradis
Fait par laide voie et par grieve,
Que en enfer par bele et brieve.
Beal fiz, encor entent à mei,
Se huem s'acompaigne avec tei,
Féelment l'aime et sanz boisdie,

Et li tien léal compaignie
Qu'il ne t'en avienge autresi
Comme jadis conter oï
Q'à deus borgeis ert avenu.

CONTE XVII.

De deus Borgeis et d'un Vilain.

Li borgeis ereut esméu
Por aler en pelerignage :
Un vilain mout cointe et mout sage
En lor compaignie se met,
A Mech en vont à Mahommet,
Et furent compaignon tuit trei
De la despense et del conrei.
Or lor avint un jor eissi
Que tot lor vivre lor failli,
Fors qu'un poi de ferine aveient
Dont un sol pain faire poeient,
Et mout petit en fust li pains,
Tex quatre en menjast li vilains.
Li dui borgeis s'en esmaierent
Et la nuit entr'ex conseillerent
Que le vilain fors partireient
De la ferine s'il poeient.
Ce dist li uns, quel la feron ?

Nos avon ci tel compaignon
Qui deables quis mengereit,
Veire toz cruz s'il les aveit:
Un petit de ferine avon,
Et se nos l'en abandonon
Le pain qant fait l'auron et cuit,
Il en mengereit bien tex uit;
Si l'asaudra de tel randon
Que jà ne nos en sentiron.
Dist li autres, quer en pensez,
Et aucun engien porpensez
Que sa part tolir l'en puisson,
Et que par nos dous l'éuson.
Par fei, dist cil, jel' vos dirai
Le mellor conseil que g'en sai:
Nostre ferine pestreron,
Et qant le pain mollé auron,
Cuire le lairron par leisir,
Puis nos cocheron à dormir
Endementres que il cuira.
Et cil de nos treis qui veirra
Graignor mervoille en son dormant,
Si face del pain son commant,
Et quel que seit, veir ou mençonge,
Li uns de nos feindra tel songe
Par quei li pains nos remaindra
Que jà li vilains nel' saura

Par bel mentir devers sei traire.
Ne set nient de cele afaire,
Quer plus est enturle et enchoistre
Que n'est moigne norri en cloistre.
Issi l'ont il dui esgardé,
Puis l'ont au vilein devisé;
Et li vileins lor respondi
Que bien le graantot issi,
Quer de rien ns cont rediseit,
Mès mout volentiers les serveit,
Ne nule foiz nes corroçout,
Fors sol d'itant que trop menjout.
La ferine li font passer
Et le pain faire et conraer,
Puis le lessent cuire à leisir,
Si se sont couchiez à dormir.
Li vilains s'est o eus couchiez
Qui bien s'esteit avesdiez
Que del pain le fors partireient
Par lor songes se il poeient.
D'endormir sei fist grant semblant,
Mès ne dormi ne tant ne qant,
Et Diex li a fet tel merci
Que li autre sont endormi.
Qant il les vit bien endormiz,
Ne fu ne fol ne esbahiz,
Tot belement au feu s'en vait

Où li pains ert, si l'en a trait:
Fust cuit ou cru, tot le menja,
Onques del cru point n'en geta;
Puis est arrere repairiez,
Joste les autres s'est couchiez,
Ne dormit pas, ains escouta.
Li uns des borgeis s'esveilla
Et apela son compaignon.
Compains, dist-il, ma vision
Vos veil conter que véu ai.
Dites, fait cil, puis redirai.
Par fei, dist-il, il m'ert avis
Que dui angre de Paréis
Les portes dou ciel entr'ovreient,
Et ceus aval descendeient,
De si ici à mei veneient
Et entre lor bras me preneient,
Devant Dame-Dieu me meteient,
Et grant joie de mei feseient.
Dist li autre, si a bel songe,
Mès ne tenez pas à mençonge
Le mien qant vos l'aurez oï.
Il m'ert avis tot autresi
Que dui Angre céans veneient
Qui entre lor bras me preneient;
La terre encontre els s'aovreit,
Les Angres et mei receveit,

Et il o tot mei i entroent
Et jusqu'en enfer me portoent.
Dist li autres, estrangement
Avon songié diversement :
Estranges dous songes a ci,
Onques mès nus tex n'en oï.
Li vilains qui tot ce oeit
Faiseit senblant que il dormeit.
Esveillé l'ont, et il saut sus
Mout effréez et mout confus;
Senblant fist que grant duel aveit,
Si demanda que ce esteit.
Cil respondent : ti compaignon,
Lieve sus, bien en est seison.
Et li vilains a respondu
Estes-vous donc jà revenu?
Où estions-nos donc alé
Dont deion estre retorné?
Onques puis plein pié n'en alames,
Ne de ci ne nos remuames.
Çe dist li vileins, tel n'oï :
Donc fu-ce songe que je vi,
Quer par fei il me fu avis
Que çà vindrent de Paréis
Dui Angre qui l'un de vos pristrent
Et devant Dame-Dieu le mistrent;
Après revindrent par ici

Dui autre, se je ne mesvi,
La terre lor vi entre ovrir
Et celui qui remest saisir,
De si en enfer le porterent,
Onques puis çà ne retornèrent.
Qant je vi ce, si fui desvez
Que si vos aveie adirez :
Quer n'oi atente ne espeir
De nul de vos jamès véir.
Au gastel qui coeit alai,
Dou feu le trais et sil' menjai,
Auques ert cruz, mès que chaleit?
Trestot le cors me fremisseit
De poor que ne repairassent
Li dui Angre qui m'emportassent.
Par la crieme que g'en aveie
Me hastoue qanque poeie.
Pere, dist li fiz, mout sui liez
Que si fu li vilains vengiez.
Le baston aveient coilli
Por lui batre, et il les bati.
La soe chose li quiderent
Tolir, et la lor li doneirent
De lor engin les enginna,
Et dedenz l'angle les mata
Où mat le quiderent tenir,
Et ce lor dut bien avenir :

Quer qui d'autre engingnier se paine,
Sor lui en deit torner la paine.
Ci est bien ce proverbe apert,
Que qui tot coveite, tot pert :
Tot coveitierent, tot perdirent,
Tot voudrent prendre, à tot fallirent.
Itele est de chiens la nature
Qui s'entretolent lor pouture.
Et qant li borgeis ce faiseient
Que lor nature guerpisseient
Por nature de beste prendre,
Jà ne déussent ce enprendre,
Mais la nature del chameil
Dont l'un à l'autre est si feil
Que jà li uns ne mengera
Tant com li autres junera;
Et qant l'en lor done provende,
N'i a cel qui la boche i tende
De si que tuit ensenble i tendent.
Bien et léaument s'entr'atendent,
Quer se els veient deshaitier
L'un d'els, qu'il ne puisse mengier,
Ou d'iluec l'estovra oster,
Ou toz les estovra juner.

CONTE XVIII.

De deus Jugléors.

Filz, dist li Peres, or laisson
D'els la parole et d'el parlon.
Ne seies nient meffesanz,
Ne envios ne mesdisanz,
Ne ton compaignon ne blasmer,
Ne de crime ne l'acuser,
Qu'il ne t'en avienge autresi
Comme jadis conter oï
Q'à un jugléor en avint
Qui à la cort à un Rei vint.
Li Reis selonc ce l'apela
Que il esteit et henora,
Et tuit cil qui o lui esteient,
L'enorouent com il deveient.
Uns autres est après venuz
Qui de la cort ert conéuz;
Por ce que plus en ert privez,
Fu mielz et plus bel apelez
Et en graignor chierté tenuz
Que cil qui primes ert venuz.
Por ce qu'il erent d'un mestier
Les mist-l'en ensenble à mengier.

Mès cil qui vint premierement
Out envie et grant marement
Que li Reis plus bel apelout
Et teneit chier et henorout
Celui qui puis venuz esteit.
Porpensa sei qu'il li fereit
Une honte, se il poeit,
Par quei il le desjuglereit;
Por gloton le fereit tenir,
Et mielz nel' porreit-il honir
Ne envers la cort aviler.
Donc comença à aüner
Les os qui en la char esteient
De toz les mès qui li veneient;
Une grant masse en aüna
Et en son devant les muscha.
Vers la fin del mengier les prist,
Devant son compaignon les mist.
Qant devant lui les out tornez,
Si s'est devant toz escriez :
Sire Rei, dist-il, mal féistes
Qant o tel home m'aséistes;
N'est pas de char mengier restis,
Bien a de ceste sa part pris.
Or esgardez quele asemblée,
Tote a de ces os delivrée
La char dont il erent vestuz,

Laissiez les a maigres et nuz.
Li Reis en travers l'esgarda,
Onques nul mot ne li sona;
Mès cil qui accuser s'oï,
Isnelement li respondi :
Sire, dist-il, or m'entendez,
Ne dei nient estre blasmez
Se de la char assez mengai,
Qant les os seveaus en lessai,
Quer selonc humaine nature
La char mengai, des os n'oi cure;
Mès cist miens compaigns a bien fait
Ce où sa nature le trait,
Quer char et os a tot mengié,
Ne vei que rien i ait lessié.
Atant se tout, et la huée
Est par cele sale levée:
Tuit ont li lechéor hué
Qui l'autre aveit primes blasmé.
Honte out, et si fu à boen dreit,
Quer porchacée la s'aveit,
Et à mal chief en deit venir
Qui se peine d'autre honir.
Filz, dist li Pere, encor entent,
Tu deiz henorer tote gent,
Et maésement deiz amer
Sor tote gent et henorer

Cels qui sont mainz vallanz de tei,
Et donner lor se tu as quei.
A riche hom est trop vilein vice
Que il seit blasmé d'avarice:
Grant honte est, et trop laide chose
Que dedenz lui se seit enclose,
Et bele chose est qant corage
Ameine en home d'estre large.
Filz, se tu chiez en povreté,
N'en deis à Dieu savoir maugré:
Quer maint fet povre devenir
Por miex aveir et pis guerpir;
Si l'en deiz de boen cuer loer,
Neient maugreier ne blasmer.
Ne jà mar orgueillos seras
De grant richece se tu l'as:
Quer mout l'auras tost adirée,
Se cil veut qui l'ara prestée.
Si ne te chaut de coveitier
Fors tant dont tu aies mestier;
Quer qui d'aveir est coveitos,
Com plus a, plus est angoissos
De plus atraire et aüner,
Ne s'en puet onques saoler.
Mout se met cil en male peine
Qui d'avoir aüner se peine,
Ne nuit ne jor n'est à leisir,

Dous tormenz li estuet soffrir,
Por crieme de perdre veillier,
Et por aüner traveillier.
Filz, encor te veil chastier
Qu'autrui chose ne coveitier,
Ne jà mar trop grant duel feras
Qant la toe chose perdras:
Quer bien seiz que par doloser
Ne porreies rien recovrer.

CONTE XIX.

Du Vilein et de l'Oiselet.

Un païsant jadis esteit
Qui un mout bel vergier aveit;
De divers arbres ert plantez,
Et si i aveit amenez
Les ruisseaus qui parmi coreient
Des fonteines qui près esteint;
Et en iver et en esté
I aveit vert herbe à plenté,
O les flors qui soef oleient
De divers fruiz qui i creisseient.
Por la grant deletableté
S'i aünoient en esté
Tuit li oisel de la contrée,

Au matin et à la vesprée;
I oïssez tel chantéis,
L'un chantot bas, l'autre à hauz criz.
Mout s'i faiseit boen arester
Por les divers chanz escouter
Que li oiselet i chantouent
Qui de par tot s'i aünouent.
Un jor en son vergier entra
Cil qui il ert, et se coucha
Sor la fresche herbe à reposer,
Et commença à escouter
O grant entente et o grant cure,
Les douz chanz et l'envoiséure
Que li oselet demenoient
Qui el vergier se delitoient.
Un petit oiselet séet
En l'arbre soz qui cil gesoit,
Qui si très doucement chantout,
Que li vilains qui l'escoutout,
Ne s'en quéist jamès partir
Se toz tens le péust oïr.
Qant il out le chanter lessié,
Li vilains a apareilié
Un petit laçon, si l'a mis
Là où l'oesçlet aveit sis.
Li oiselet ne se garda
Del laçon qant il repaira :

Pris fu, et li vilains salli,
En l'arbre monta, sil' saisi,
Et li oiselet li a dit:
Vilains, fait-il, se Dex t'aït,
Que cuides aveir gaagnié?
Por quei t'ies or tant travallié
En prendre mei? si grant traval
N'iest pas saus, quer petit vaal:
Volentiers voudreie saveir
Quel prou tu i quides aveir.
Dist li vilains, jel' te dirai,
En une cage te mettrai:
Iluec te veil oïr chanter,
Quer el n'i quer-ge conquester.
Ce dist l'oisel, ne place à Deu
Que je jà chant en itel lèu;
Ne por doner, ne por prametre
Ne me porreit nus à ce metre
Que jà de mei oïst chançon
Tant com je seroie en prison:
Jà certes mot ne sonerai
De si q'à mon talent irai.
Par ma fei, ce dist li vilains,
Je te metrai fors de mes mains,
Mès ne r'iras pas el vergier,
J'à ne t'i lairai repairier,
Quer par fei je te mengerai.

Et tu coment? Je te cuirai.
Cuiras? veire en eve ou en rost,
Mout en seras delivré tost,
Quer qant en l'eve m'aras cuit,
Tu en metreies bien tel uit
En la boche com je serai;
Et au rostir mout descroitrai,
Le mengier n'ert ne boen ne bel
Qui sera fet de tel oisel.
Mès se tu me lesses aler,
Si me porras oïr chanter,
Et autre profit i auras
Dont toz jors mès miedre seras.
Quel profit, ce dist li vilains?
Bien en veil estre ainceis certains.
Dist l'oiselet, gel' te dirai.
Treis manieres de grant sens sai
Que je t'aprendré, jel' t'afi,
Dès que partiz serai de ci,
Et mielz te vaudront à oïr,
Se tu les veuz bien retenir,
Que treis gras oisels ne fereient
Se cuit à ton mengier esteient.
Il li afie, et cil le lait.
Li oiselet grant joie fait:
Desus un arbre s'est asis,
Rendre veut ce qu'il a pramis.

Vilain, dist-il, entent à mei:
L'un des sens q'aprendre te dei
Est tels que tu ne creies pas
A toz les diz que tu orras.
L'autre si ert que tu auras
Ce que toen ert, jà n'i faudras.
Le tierz que ne deiz pas plorer
Ne ne te deiz desconforter
Se perdu as aucune rien.
Or as tes treis sens, sis retien.

Qant ce li out dit l'oiselet,
En une branche amont se met:
O douz chanz commença à dire,
Vilain, dist-il, Dex notre sire
Seit hui loez et graciez
De ce qu'eissi ies enginniez,
Et que si as le sens perdu:
Quer se tu éusses véu
Dedenz mei qant tu me tenis,
Riches fusses mès à toz dis,
Quer une pierre preciose
I trovasses mout merveillose
Qui apelée est Jacintus,
Une once peise bien ou plus:
N'a soz ciel tresor qui la valle,
Mès qui chaut? Por nient se travalle
Hom qui n'a sens de retenir.

Dont sanz travail puisse garir.
Qant li vilains a ce oï,
Ses dous poinz ensenble feri,
Des oilz plore et dou cuer sospire,
Son piz bat et ses cheveus tire;
Grant duel a por nient acoilli
De ce que l'oiselet créi.
L'oisel l'esgarde, si s'escrie:
Vilain, dist-il, Dex te maldie!
Mout as or tost en obli mis
Le sens que je t'aveie apris.
Jà t'apris-je que fous fereies
Se totes paroles crééies;
Et creiz-tu or donc par ta fei
Que il est pierre dedenz mei
Où il ait une once pesant,
Qant je trestot ne pois pas tant!
Encor t'apris-je autre sens,
Mès trop l'as oblié par tens,
Que ne deiz duel por perte fere.
Or te vei tes cheveux detrere,
Tes poinz tuertre, et forment plorer:
Maus lous te puissent devorer
Qui plores que tu as perdu
Ce qui n'est ne n'onques ne fu!
Plus n'a-il pierre dedenz mei
Que chauve-soriz dedenz tei.

Qant le vilain ot mout laidi
Li oiselet et escharni,
Chantant s'en torne, sil' laissa,
Ainc puis el vergier n'abita.
Pere, dist li filz, fous esteit
Li vilain qant il duel faiseit
De ce que il aveit perdu
Ce qu'il onques n'aveit éu.

CONTE XX.

Du Vilein qui dona ses Bués au Lou.

Beals fiz, dist li Pere, or m'entent,
Ce que tu tiens présentement
Ne deiz pas lessier ne guerpir
Por chose qui est à venir :
Quer par aventure atendreies
Tant que l'un et l'autre perdreies,
Et t'en avendreit autresi
Com à un lou qui deguerpi,
Por ce que nul bien ne li fist,
Beals bués c'un vilein li pramist.
Li vilains ert à sa charue,
Par les manchons l'aveit tenue
Trestot le jor sanz compaignie;
N'i aveit éu autre aïe,

Ne qui la charue tenist,
Ne qui les boés li semonsist.
Il méismes les semoneit,
Et il méismes les teneit.
Les bués erent gras et rogué
Qui bien esteient aforté:
Par orgueil de la veie esséient,
Et entor arer le feseient.
Dous orgueillos en i aveit
Par quei ses tornées perdeit.
Par maltalent et par grant ire
Les commença mout à maldire,
Et Deu orer et à prier
Que maus lous les péust mengier:
Samin, dist-il, et vos, Marçuel,
Fait m'avez icest jor grant duel,
Et je vos ai à Ysengris
Le compere renart pramis,
Et il vos ait, qar ma jornée
M'avez hui tote anientée.
Ysengrin ert en un buisson,
La pramesse oï et le don,
Entre ses denz dist belement
Qu'il les receit mout bonement.
Mout soavet l'en mercia,
Et jure Dieu qu'il les aura.
Qant li vileins out afinée

A quelque paine sa jornée,
Ses bués deslie, si s'en vait,
Et Ysengrin saut de l'agait,
Le vilain suit, si li escrie :
Vilain, fait-il, Dex te maldie !
Por quei prenz-tu mes bués ? por quei
J'en i ai deus, lesse les mei,
Tu me praméis et donas,
Voilles ou non, les me lairas.
Par fei, dist li vilein, jel' dis
La parole, mès je n'en fis
Ne fiance ne serement,
Si en suirai bien jugement.
Quel jugement, dist Ysengris,
Dès que il me furent pramis ?
Si est ce legier à saveir
Que par raison les dei aveir.
Dist le vilein, Je nel' crei pas,
Jà sanz jugement nes auras.
Dist Ysengris, Pas nel' refus
Le jugement, quer el desus
Par dreit jugement m'en metras
Qant la pramesse quenoistras.
Com il vont jugement querant,
Estes lor vos venu devant
Renart le compere Ysengris,
Qui saveit les leis del païs,

Les costumes, les jugemenz,
Et toz les establissemenz.
Renart, ce li dist Ysengris,
Cist home a mout vers mei mespris,
Quer ces dous bués que tu veiz ci
Me pramist, si que je l'oï:
Or si les me veut retolir,
S'en alon jugement oïr.
A dist renart, por dreit nient
Ireiz querre allors jugement,
Quer léal jugement ferai
Des paroles que je orrai;
Mès tot avant veil essaier
Se je vos porrai amaisier
Sanz plait et sans jugement faire;
Et se je n'en puis à chief traire,
Si dira chescun sa parole.
Et je ai esté à escole
Et en Boloigne et à Paris
Où je ai tant des leis apris,
Que léel jugement ferai
De voz contenz qant ges orrai.
Prodom, parole ça o moi,
Et se bien te di, si me croi.
Renart à une part le trait:
Vilain, dist-il, tu as ci fait
Fole pramesse de tes bués,

Sí šaches-tu, que il t'est oés
D'aveir plaidéors à talent,
Se tu atent le jugement.
Si saches-tu ores très bien
Que se li buef esteient mien,
Jà por plei en cort n'enserreie,
Se par del mien finer poeie.
Se tu me creis, ne feras-tu,
Quer par jugement sunt perdu
Les bués puis que pramis li as;
Mès se jel' veil, jà nes perdras,
Quer se une geline aveie
Et ma fame autre, je féreie
Par mon engien et par mon art
Que petite en sereit sa part.
Afie mei que jes aurai,
Et toz quites les te rendrai.
Sire, dist cil, jel' vos afi:
Or est bien, dist renart, issi,
Trai tei en sus, si li dirai
Del mellesme que je saurai.
Sire Ysengrin, ce dist renart,
Or nos traion à une part
Vos et ge, ne vos deit peser
De vostre ami oïr parler.
Renart à une part se tire,
A conseil li a dit, Beau sire,

Vos savez bien que je suis vostre,
Mès le desus n'i est pas nostre,
Quer se le vilain vos pramist
Ses bués, malvais pleges i mist:
Un serement vos en fera,
Par itant s'en delivrera.
Lui que chaut se il se parjure?
Encor est ce en aventure:
Quer par le léal jugement
N'en fera-il jà serement,
Se ne vient avant qui oïst
Que la pramesse vos féist;
Et encor néis por prometre
Nel' deit-l'en à serement metre.
Mès jel' vos ai tant timoné,
Et tant point et agullonné,
Que un formage que il a
Grant et merveillos vos donra,
Se l'en lessiez ses bués mener
Sanz faire le à plai aler;
Et vos le ferez liement
Quer mielz vaut itant que nient.
Dist Ysengris, Gel' graant bien,
Quer formage aim sor tote rien;
Mès d'itant veil estre certain
Que il seit grant et de boen grain.
N'en aiez, dist renart, poor,

Il m'a ensengnié le mellor
Et tot le graignor qui i seit,
Et je vos i merrai tot dreit:
Entre les poinz le vos metrai,
Si Dex plest, et vos sin aurai.
Diva, vilein, ce dist renart,
Va-t'en huimès, quer mout est tart,
Meine en tes bués au Dieu congié,
Quer li sires a otreié
Que li formage sera pris;
Je sai assez où tul' méis,
Si l'i merrai et il' prendra
Celui que il miez amera.
Alon, sire, dist-il, alon,
Nuit sera qant nos i vendron.
Renart s'en torne, et Ysengris
S'est au chemin après li mis.
Renart qui gote ne l'amout,
Le desvea à qant qu'il pout.
Tant l'a mené et desvéié
Que il fu très bien anuitié,
Et que la lune raiout cler,
Donc s'en vout renart delivrer.
A un puiz l'a tot dreit mené
Qui mout esteit parfont et lé:
Ysengris fist dedenz garder
Por veier et por aviser

La forme qui tote i pareit
De la lune qui pleine esteit.
Vez la, dist-il, sire Ysengris,
Le formage que vos pramis:
Se vos plest, or i entrereiz,
Mengerez le, si m'en donreiz.
Ce dist Ysengris, tu iras,
Et ça sus le m'aporteras;
Et se tu nel' puez aporter,
Donc m'i covendra-il aler.
Amont gardent, si ont véuz
Dous traitors sus le puiz penduz
As dous chiés d'une corde esteient,
Et par tel engien i pendeient,
Que qant l'un el puiz avalout,
Et l'autre contremont montout,
Li plus pesanz enz se meteit,
Et li plus legier en treiet.
Renart, por fere au lou ses grez,
En l'un des traitors est entrez;
Dedenz le puiz s'en avala.
Jamès par lui ne resordra,
Mès espeir et atente aveit
Que son compere l'en traireit.
Renart el puiz se demora,
Ysengris desus s'acota:
Renart, dist-il, ce est ennui,

Coment, ne t'en istras-tu hui?
Or m'ennuie ceste demore,
Tu le menjues, or est l'ore.
Ce dist renart, vos avez tort,
Se ce ert ma vie ou ma mort,
Si ne me puis-ge plus haster,
Quer je nel' puis sol remuer,
Tant le truis grevos et pesant:
Maudit seit hui qui fist si grant!
Ou céens aval descendez,
Ou jà par mei n'en mengerez.
Coment irai, dist Ysengris?
Ce dist renart, comme ge fis:
Entrez en cel autre traitor.
Ysengris n'out son de sejor,
Qui auques ert d'aigre corage,
Et qui coveitot le fromage.
Dedenz le traitor s'en entra,
Il fut grant et gros, si pesa,
Delivrement au fonz chaï,
Et l'autre traitor s'en issi
Où renart ert qui meins pesout,
A qui le sejor enniout.
El milié del puiz s'encontrerent,
Mès qui chaut? Pas ne s'aresterent
En itel leu à parlement,
Ne renart n'en aveit talent.

Renart, ce li dist Ysengris,
Je vei bien que tu me guerpis:
Retorne, si feras que sage,
Bone part auras del fromage.
Ce dist renart, je n'en ai cure,
La croste m'en sereit trop dure,
Et je vos sai auques à glot,
Si veil que vos le mengiez tot.

Qant renart fu sor l'or del puiz,
Del traitor s'en est fors sailliz:
Le lou dedenz le puiz laissa,
Or s'en isse qant il porra,
Quer renart est à seche terre
Qui mès des meis nel' vendra querre.
Or puet beivre se il a sei,
Renart s'en veit sanz son convei.

Ce dist li filz, cil n'ert pas sage,
Qant il laissout por le fromage
Dont aveiement ne saveit,
Les bués que devant sei véeit:
Quer estre tot l'autre damage,
Ne n'out-il ne buef ne formage.

Encor te chasti-ge, bel fiz,
Que ne creies pas à toz diz,
Ne d'ome ne prenges conseil,
Se léel nel' sai et féel:
Quer se totes choses créeies,

En plusors leus t'assoupereies
Dont ne resordreies neient
Sans aveir en grant marement.

CONTE XXI.

Du Larron qui embraça le rai de la Lune.

Conter oï jà d'un larron
Qui vint par nuit à la maison
D'un riche home où il saveit
Que grant plenté d'aveir aveit.
Desus la meson s'en monta,
Et dreit à la fenestre ala
Par où le fum s'en seut issir.
Sa teste mist enz por oïr
Et escouter se cil dormeient
Qui dedenz la maison geseient.
Li sires de l'ostel vellout,
Par la lune qui cler raiout
Et luiseit dedenz la maison,
Vit bien et conut le larron.
Sa femme belement esveille,
Si li conseilla en l'oreille
Qu'à haute voiz li demandast
Et que grantment l'en enchauçast
Qu'il li déist don li esteit

Venu cil aveir qu'il aveit.
Cele fist son commandement :
Sire, dist-ele, estrangement
Me merveil, et si veil saveir
Dont vos est venu cest aveir :
Quer me dites la verité,
Coment vos l'avez aüné.
Dame, dist-il, et vos que chaut?
La merci Dieu rien ne vos faut,
Si gardez ce que vos avez,
Et si faites vos volentez,
Et si ne vos chaut dont je l'aie,
Qant nus hom ne vos en aplaie.
Sire, dist-el, ne monte rien,
Jà n'aurai mès joie ne bien
De si que jel' sache de veir,
Dont vos est venu cest aveir.
Dame, dist-il, vos le saureiz,
Mès gardez que bien le celeiz.
Je fus lerre, si enblai tant
Qu'encore en sui riche et manant;
Mès lessiez l'ai, la Dieu merci.
Certes, dist-ele, tel n'oï :
Merveille fu que par enbler
Péustes tel chose aüner,
Quer unques n'en fustes retez
Que nos séusson, nes criez.

Dame, dist-il, quer je saveie
Un boen charme que je diseie:
Qant je veneie à la maison,
En es-le-pas montoue en son;
Tout dreit au louier m'en aloue,
Au rai de la lune clinoue
Qui par le louier entrout enz,
Et puis diseie entre mes denz:
Saulen, *saulen*, quer tels esteit
Le charme qui mestier m'aveit,
Quer qant seit feiz l'aveie dit,
Ne m'estoveit autre conduit
A entrer dedenz la maison,
Tot me i meteie à bandon,
Le rai de la lune enbraçoe,
Et aval lui me devaloe.
La vertu que le charme aveit,
Desus le rai me sosteneit.
Qant je aveie tot enquis,
Et qanque je voleie pris,
Arriere à mon rai reveneie,
Et mon charme autretant diseie.
Set feis si comme au devaler,
Puis poeie desus monter
Séurement sanz aver mal,
Et aler amont et aval.
Desus le rai m'en remontoe,

Et o mei ensenble enportoe
Ce que pris aveie en l'ostel,
N'i laissoe ne un ne el
Qui me péust mestier aveir:
Eissi conquis-je cest aveir.
Ce dist la dame, or saciez bien
Que cest charme aim sor tote rien;
Mout par fui liée qant jel' soi,
Quer à mon fiz l'enseigneroi
Dès que il sera deléé,
Por garder sei de povreté.
Dame, dist-il, bien est saison
Des huimès que nos nos dormon:
Por Dieu or me lessiez dormir,
Quer ne puis mès les oilz ovrir,
Tant m'a someil pris et plessié.
Sire, dist-ele, à Dieu congié
Dormez vos, et je si ferai,
Quer grant somel ensement ai.
Andui font de dormir semblant,
Mès ne dorment ne tant ne qant.
Li sires commence à fronchier
Por le larron mieuz desveier,
Et li lerres qui out oï
Le charme, mout s'en esjoï.
Mout i aveit bien entendu,
Et mout l'aveit bien retenu:

Bien cuide que il seit verai,
Metre s'en voudra à l'essai.
Qant le charme out set feiz finé,
Si est desus le rai monté :
Ne se tint deçà ne delà
Por son charme où il se fia.
Lait sei aler tot à bandon,
Et il chet en mi la maison :
Au chaïer prist mervellos quaz,
Et se fraint la cuisse et le braz.
Li sire de l'ostel s'escrie,
Comme se il n'en séust mie :
Qui es-tu va qui chaiez es?
As-tu mestier d'estre confès?
Et li lerres li respondi,
Je suis li chetis qui créi
A ton charme qui tot ert fable;
Sor toz hommes es decevable :
Or sai bien que tot ce diseies
Por mei traïr que tu véeies.
Beaus filz, dist li Pere, traïz
Fust cist lerres et mal balliz
Por ce que folement créi
Les paroles que il oï :
Sanz marrement jà ne sera
Qui totes paroles creira.
Filz, oncor te veil chastier

Que ne te deis trop aprimier
De Rei qui n'esgarde reison,
Et qui fiers est comme lion,
Et qui a enfantil corage,
Puis qu'il en a passé l'aage.
Si te garde comme por tei
Que tu ne dies mal del Rei:
Quer ainz ses jors en pert la vie
Icil qui en dit vilanie.
Encor te di-ge plus del Rei,
Que s'il est pechierre de sei
Et il seit soef à la gent,
Dex l'en sueffre plus longuement,
Et lait por son pueple regner,
Qu'il li veit par dreit governer,
Qu'il ne fereit sei de son cors,
Esteit nez huem et par defors,
Fust au pueple fel et malvais
Qu'il devreit governer en pais.
Bel fiz, encor entent à mei,
Ne seies pas borgeis au Rei
Que tu sauras qui plus despent
Que sa rente ne li consent.

CONTE XXII.

D'un Marchéant qui ala veoir son Frere.

Un Rei aveit un soen serjant
Sage et corteis et bien vallant;
Bien aveit li Reis essaiez
Que del secle ert mout ensengniez.
Por son sens et por sa valor
Li a fet li Reis tel henor
Que la cure li a ballie
Et de lui et de sa mesnie,
Et tot li a mis à bandon
Et son réaume et sa maison,
Que ses despenses ordenast,
Les plaiz de sa terre plaidast,
Totes ses rentes recéust,
Despendist les com li pléust.
Cil out un frere marchéant,
Sages hom et d'aveir manant;
Loign d'icel réaume maneit
Dont sis freres ballis esteit,
Et qant il out oï de veir
Que son frere ert de tel poeir,
De son païs s'est esméuz
Et là où il esteit venuz.

Qant il fu près de la cité,
Si a à son frere mandé
Que il veneit. Qant cil oï,
Mout en fu liez, mout s'esjoï:
Encontre ala mout liement,
Et mout le reçut richement.
Et qant il vit que lieus en fu
A son seignor a conéu
Que ses freire venuz esteit.
Li Reis qui l'amout et créeit,
Li a maintenant commandé
Que il le tienge en grant chierté,
Et se retenir le poeit,
Retenist le se li pleseit,
Et il otreiout bonement
Qu'il éussent communement
Andui la garde et la ballie
De sa terre et la seignorie;
Et s'il n'en veut, par aventure,
Soffrir la peine ne la cure,
Je li donrai en ma cité
Maisons et terre à grant plenté;
Et si franchement les tendra
Que jà mar servise en fera.
Et se l'amor de son païs
L'a si comméu et espris
Que il s'en veille arreire aler

Et ci ne voille demorer,
Si faites mon commandement
D'enveier l'en mout richement.
Qant cil a la parole oïe,
Le Rei humblement en mercie,
Après est à son frere alé,
Si li a tot dit et mostré.
Et cil respont mout sagement:
Bel frere, issi n'ira neient,
Mais se retenir me volez,
Les rentes le Rei m'acontez,
Et me dites combien i a.
Et cil totes li aconta.
Bel frere, or me dites avant,
Que despent-il? Par fei itant.
Del tot l'en dist la verité.
Puis ont entre els dous aconté
Que plus ne meins ne despendeit
Que la rente que il aveit.
Et puis, bel frere, s'il sort guerre
A vostre seignor de sa terre,
Quer me dites où il prendra
L'aveir dont il soudéira
Sa mesnie et ses chevaliers,
Iluec estovreit-il deniers:
Se ce avient, où les prendra
Qant il despent quanque il a?

Frere, aucun conseil prendrion
Don nos les soudéirion.
Je sai bien, dist cil, orendreit
Où cest conseil revertireit:
S'aveir aveïe auques conquis,
A lui sereit cest conseil pris.
Bel douz frere, por ce vos di
Que je ne remaign pas ici:
A Dieu seiez-vos comandé,
Vis m'est que trop i ai esté.

Pere, dist li filz, jà de Rei
Ne serai privez, se je crei
Qantque li Philosophe ont dit,
Et que il ont mis en escrit.
Bel fiz, ainz est grant bien à faire
Chose dont l'en puisse à Rei plaire.
Pere, dist cil, quer me mostrez
Et enseigniez et aprenez,
Se il me covient Rei servir,
Coment m'estovra contenir
Que je sa grace puisse aveir.
Filz, dist li Pere, à ce saveir
Saches que mil choses covient
Dont orendreit ne me sovient;
Mès d'itant com mei sovendra,
Et où aucun profit aura,
Te direi-ge un poi briement.

C'en est le mien enseignement
Que qui de Rei veut estre amez,
Gart que toz jors seit bien menbrez
Quels choses covienent à Rei,
Et selonc ce contienge sei.
Gart que il puisse estre en estant
De si que seier le comant
Li Reis, ne jà mar parlera
De si que mestier en sera,
N'o le Rei ne seit longuement
Se il n'en a commandement.
Son conseil sache bien taisir,
Et bien se gart del' descovrir.
N'ait pas les oreilles covertes,
Anceis les ait totes overtes
Por oïr que li Reis dira,
Et se rien li comandera.
Et se rien li dit, si retienge
Si que au Rei ne recovienge
Redire, ne sei corrocier
Por sa parole rehercier.
Del comandement li Rei faire
Seit toz tens prest s'il li veut plaire,
Ne jà mar fera nul senblant
Que rien li griet qu'il li comant.
Par tot li covient obéir
Et garder sei mout de mentir;

Et sil' recovient mout gaitier
De tel o sei acompaignier
Vers cui li Reis ait maltalent,
Ne qui de lui seit malement.
Jà mar s'arestera en place
Où cil que li Reis het s'estace.
Puet cel estre qant là vendra
Que longuement servi l'aura,
Et que mout se sera grevez
De tot ce faire et plus assez,
Et grant travail i aura mis,
Si n'i aura-il rien conquis,
Et si puet cel estre avendra
Que poi ou nient i conquerra.
Pere, ce dist le fiz, bien vei
Que qui longuement sert à Rei,
A nul pro ne li puet venir;
Ne li puet plus mesavenir.
Bel fiz, li Pere a respondu,
A maint home est jà avenu:
Por ce est veir ce que nos dit
Li Philosophe en son escrit,
Que nus ne se deit endormir
En Rei trop longuement servir.
Uns autres redit ensement
Que qui à Rei sert longuement,
Et en aucun bien ne li pert,

Cest siecle et l'autre del tot pert.
Par fei, ce dist li fiz, beal sire,
Vos m'avez oblié à dire
En quel maniere mengier dei
Se je mainjuz devant le Rei.
Bel fiz, non ai, quer en toz tens
Deiz mengier par tot en un sens:
Nule difference n'i a
De maingier ci ou mengier là;
Autresi deiz mengier par tei
Comme tu deiz devant le Rei.
Or m'en devez donc enseignier
Comme je dei par tot mengier.
Volentiers. Qant lavé auras,
Jà mar puis rien atocheras
Fors ce que tu devras mengier;
Et ne seies trop prinsautier
De pain mengier, mès atent tant
Que li premier mès vienge avant;
Et si n'est-ce ne bien ne bel
Que home enbate tel morsel
En sa gole, qui seit si grant
Que les mies augent chaant
De ci et de là : vilanie
Resenble grant et gloternie.
Et anceis aies bien maschié
Et par ta boche torneié

Le morsel que tu as enz mis,
Et que à maschier as enpris,
Que tu le lesses outre aler
Por crieme seveals d'estrangler.
Se sanz vilanie veuz beivre,
Garde que ta boche seit seivre
Del morsel que mis i auras,
Quer jà mar o tel frein bevras;
Raim de vilanie le toche
Qui tel sope fet en sa boche.
Si saches que c'est vilanie
De parler, et mout grant folie
Tant comme ta boche seit pleine,
Quer près d'iluec a une veine,
Jà tant petit n'i entrereit
Del morsel, s'il i remaneit,
Com il t'en covendreit morir:
Por ce si se fet bon taisir
Tant que li morsel seit passez,
Après puez-tu parler assez.
Si ne deiz onques la main tendre
Devant ton compaignon por prendre
En l'escuele le morsel,
Se mellor te senble et plus bel
Que cel qui devant tei sera:
Vilanie est, nel' fere jà.
Après mengier l'eve demande,

Quer en fuiseque le commande,
Et mout est grant afaitement,
Et si ne coste pas granment.
Mainz ont malvais oilz et vilains
Quis éussent et beaus et sains
Se tant d'afaitement éussent
Que après mengier l'eve éussent.
  Pere, dist li fiz, dites mei
Se aucuns me convie o sei,
Dei li meintenant otreier,
Ou je m'en dei faire preier,
S'il m'en semont, que respondrai?
Bel filz, bien le t'enseignerai.
Esgarde bien qui ce sera
Qui de mengier te semondra:
Se il est prodom, ou haut sire,
Ne l'en deiz nient contredire,
Maintenant li deiz otreier
Et ovec lui aler mengier;
Et se il est de poute afaire,
Tot autrement le deiz donc faire:
Quer selonc ce que tu verras
Que il sera et tu seras,
Douz feiz ou treis t'en fai prier
Ainz que li veilles otreier.
S'auctoritate en veuz aveir
De verité le puez saveir,

Quer Abraham que Dex amout,
Devant sa porte un jour s'estout,
Dous Angres trespasser i vit
Qui aveient humain abit;
Comme dui home trespassoent,
Quer humaine forme portoent.
Qant Abraham les avisa,
Mout humblement encontre ala;
Mout les commença à prier
Q'o lui venissent herbergier,
La nuit o lui se herberjassent,
O lui béussent et menjassent,
Por ce que haut huem ert et haut sire,
Ne le voudrent pas contredire,
Ainz s'en alerent ovec lui
Et la nuit i furent andui.
Lendemain qant de lui tornerent,
Par devant l'ostel Loth alerent
Qui nevo Abraham esteit.
Qant il les vit, si ala dreit
Encontre por els depreier
Q'o lui venissent herbergier.
Por ce qu'il n'ert pas del saveir
A Abraham ne del poeir,
Mout s'en firent ainz detirer
Que il i vousissent aler.
Pere, dist li fiz, dites mei

Qant mené m'en aura o sei
Cil qui de ce m'aura requis,
Et au mengier seron assis,
Quer me dites que je ferai,
Se petit ou mout mengerai.
Bel fiz, mout, et seiz-tu por quei?
Quer cil qui t'apela o sei,
Se il t'aime, mout li plaira,
Se il te het, grant duel aura:
Si puez ton ami léecier
Et ton anemi corrocier.
Dist li fiz, ce est verité,
Et orendreit m'est remembré
D'un pautonnier que je vi jà,
A qui un viellart demanda
Se en mengier se delitout,
Et encor combien il manjout.
De qui viande, dist celui?
De la moie, ou de l'autrui?
De la toe. Jel' vos dirai,
A tot le mains que je porrai;
Et de l'autrui, par ma fei, tant
Que je n'en puis mengier avant.

CONTE XXIII.

De Maimon le pereceus.

Ce dist li Peres, je t'oï
D'un autre serf tot autresi,
Mès qui gloz ert et mençongiers,
Et pereceus et noveliers.
Li sires à cui il esteit,
Que il mout sovent messerveit,
Une nuit li pria et dist
Que sa porte mout bien cloïst
Et mout matinet la r'ovrist;
Mès onques ne s'en entremist,
Quer tote overte la laissa
Por perece de clorre la.
Au matin, ainz qu'il ajornast,
Li dist li sire qu'il levast,
La porte alast mout tost ovrir.
Sire, dist-il, vostre plaisir
Soi des erseir de ceste chose:
Sachiez que anuit ne fu close,
Quer je aveie bien noté
Que ce ert vostre volenté
Que tote jor fust tote aperte,
Por ce remest erseir overte.

Lors s'est li sires avesdié
Que par perece l'out lessié.
Or sus, fait-il isnelement,
Fais ta besoigne justement,
Li jors ert jà bien apparant
Et li solaus est si avant.
Sire, dist-il, or esploitiez,
Se li solax est si hauciez
Com vos dites, si me donez
A mangier si com vos solez.
Dist-li sires, fel pautoniers,
Wes-tu donques par nuit mengier?
Se nuiz est, laissiez moi dormir
De si au jor tot à loisir.
Une autre nuit le rapela,
Lieve tost sus, dist-il, si va
Là fors garder s'il pluet ou non.
Et cil apela un gaignon
Qui defors la porte geseit:
Par tot tasta si sec esteit;
Qant il l'a par tot sec trové,
Si s'est au seignor escrié:
Sire, dist-il, il ne pluet pas.
Va, dist li sire, en-es-le-pas,
Garde mei si del feu i a.
Et li pautonnier apela
Le chat qui geseit el foier,

Commença le à manier,
Et qant par tot le trova freit,
Si dist que point n'en i aveit.
  Li sires un jor reveneit
D'une feire où alez esteit.
Assez i aveit gaagnié,
Si s'en reveneit tot haitié.
Li pautonniers encontre issi :
Qant cil le vit, si se cremi
Que tels noveles n'aportast,
Com il soleit, dont il s'irast.
Diva, dist-il, or garde bien
Que ne me dies nule rien
Dont j'aie maltalent ne ire.
Non feré-je, dist-il, bel sire,
Mais vostre bonne leisse est morte
Qui se geseit joste la porte.
Comment fu morte et en quel guise ?
Par fei, vostre mul l'a ocise
Qui poor out, si eschapa
Et son chevestre depeça :
La leisse en sa veie trova
Et desoz ses piez l'esqacha.
Li muls, où est? Morz à dreiture,
Quer un puiz out par aventure
En sa veie où il achopa,
Dedenz chaï et s'i neia.

Comment fu-il espoentez?
Jà esteit vostre fiz montez
El solier dont il trebucha
Si que le col li depeça.
Diz me tu veir? Par fei, oïl.
Vit sa mere? Certes nenil,
Quer ele out tel duel del enfant
Qu'ele en fu morte meintenant.
Et qui garde nostre meson?
Certes n'i a se cendres non,
Tote est arse et en cendre mise.
Arse, dist-il! Et en quel guise?
Par fei, je vos dirai coment.
Atachié aveit folement
Une chandele la bajasse
Par quei vostre maison est arse;
Dedenz la chambre l'aluma,
Puis s'en issi, si l'oblia,
Et la chandele jus chaï,
Tot mist en cendre et tot brui.
Et que devint la chamberiere?
En la chambre revint arriere
Que le feu desteindre cuida,
Mès onques puis n'en retorna,
Quer avant chaï sor le vis,
Et le feu esteit si espris
Que tote l'arst en es le pas.

Et tu, comment en eschapas
Qui tant es pereceus et lenz?
Qant je la vi ardre dedenz
Et la chalor del feu senti,
Alainz que je poi m'en eisi.
Qant le prodom a entendu
Que si li ert mesavenu,
S'il fu dolenz, ne m'en merveil.
Sanz confort fu et sanz conseil:
Chiés un soen veisin s'en ala
Qui le reçut et herberga.
Commença li à conforter,
A dire et à ammonester
Que nus doloser ne deveit
Se les biens del secle perdeit,
Quer nul bien el secle ne n'est,
Si grant qui seit, ne mais un prest,
Et cest prest ne dure nule hore,
Ne hons terriens n'i demore [1].
Tot est nient, à nient revert,
Fous est qui duel fet se nient pert.
Riens n'est en cest secle durable,
Nus n'i puet aveir chose estable.
Ne deiz trop estre controblé
Se tu chiez en aversité,

[1] Ne nus nenteimes n'i demore.

Ainz te deit toz tens sovenir
Que tu puez à grant bien venir,
Et que fortune te metra
Par sa roe qui tornera,
Qui maint de grant aversité
A mis en grant prosperité.
En tel maniere oblieras
L'aversité où tu seras.
Pere, ce li a dit le fiz,
Mout sunt gent fole et esbahiz,
Qant li siecles qui malvès est,
Que il n'i a ne mès que prest
Qu'il estuet rendre maintenant,
Por quei se travallent-il tant
De porchacier en mainte guise
La terrienne manantise
Qui en esle-pas est alée,
Et o tel traval aünée?
Beal filz, ce en est l'achoison
Que longuement estre i quidon,
Et ne savon terme nommer
Combien i deion séjorner,
Et ensorquetot ce nos dit
Un saives hom en son escrit,
Que por l'autre siecle devon
Ovrer comme se quidion
Maintenant de vie sevrer;

Mès por cestui devon ovrer
Autresi com se pension
Que nos jamais ne morisson.
Quer miez vient q'après nostre mort
Aient ou à dreit ou à tort
Ce que el siecle conquis avon
Cels nenteimes que nos harron
Et que tendron por anemis,
Qu'il nos covienge nos amis
Par besoig el siecle preier,
Ne en noz vies mendier.
Mès li siecles est si malvais,
Que rien n'i puet durer en pais
En un senblant et en un molle:
Ce est un pont qui toz tens crolle.
Cel fet au passer trebuchier
Qui ne se sevent choier.
Cil se choie qui droit vait,
Qui le bien tient et le mal lait;
Et nus hom n'i deit retenir
Fors tant dont il puisse garir
A enor et cels bien garder
Que il aura à governer.
Èt si gart que tant en retienge
Que mendier ne li covienge:
Quer à que fere en retendreit
Plus que mestier ne l'en sereit?

CONTE XXIV.

D'un Larron qui demora trop au tresor.

Maint a decéu autresi
Comme jadis conter oï
Q'à un larron ere avenu
Qui par nuit s'esteit esméu
Rober la maison d'un riche homme.
Dedenz se mist, c'en est la somme,
Mout la trova bien replanie
Et de grant richece garnie.
Qant il vit que tant i aveit
Que demi porter nel' poeit,
A eslire encomença
Ce qui miez li plout et haita:
Tant a à eslire entendu,
Tant i demora, tant i fu,
Qu'il ajorna, et cil leverent
De la maison et sil' troverent
Des granz richeces eslisant,
Mès ce n'ert pas par lor graant.
Cil l'ont pris et estreit lié,
Puis l'ont au prevost enveié
Qui li rendi le guerredon
Tel com l'en deit feire à larron.

Se il se fust donc porpensez
Que li jor n'ert pas adirez,
Et que gueres n'i demorreit
Que l'aube clere apareistreit,
Sain et sauf s'en péust aler
Et en poïst o sei porter,
Fust en sereot ou en giron
Dou miez qui fust en la maison.
Biax filz, les richesces dou mont
Tant à eles baer nos font,
Que li jors est en obli mis,
Et il n'est ne lens ne restis,
Ainz nos amaine soudelment
A nostre cruel jugement.
Biax filz, li jors qui si descuevre
Nostre larrecin et nostre œuvre,
Ce est li jors de nostre fin
Qui nos est mout très près veisin.
Tele hore est que nos ne cuidons,
Qant nos méismes ne gardons,
Estez-vos que celui nos baille
Qui nos bat et fiert et travaille.
C'est un déable qui vaincu
Nos a en chartre et recréu
Por l'amor dame covoitise
Qui en nos est semée et mise.
Les richesces tant covoitons

De cest mont, que Dieu oblions,
Et le siecle reguerpisson
Por ce que n'est se guille non.
De cest siecle est sanz mençonge
Tout autresi comme de songe,
Quer maintes feiz a-on songié
Que on est d'avoir trop chargié,
Et que si grant avoir aveit
Qu'estrangement s'en esjoieit,
Et sitost com il s'esveilleit
Nule chose n'i retroveit,
Si aveit sa joie perdue
Que de noiant aveit éue.

CONTE XXV.

Du Vilain qui sonjoit.

Uns vilain sonjoit qu'il aveit
Mil berbis et si les vendeit.
Uns siens veisins à lui veneit,
Por chescune deus sous offreit,
Mès li vilains nes créantast
Por rien se plus ne l'en donast.
Comme il aleient estrivant
Dou pris qui ne sembleit pas grant,
Et cil qui le songe sonjot

Esveilla sei, et qant il sot
Que ce esteit fable et mençonge,
Et que ce aveit esté songe,
Les iex commença à serrer,
Et à haute voiz escrier:
Tu qui bargaignes les berbiz,
Por mainz les aies que ne diz,
Maine les en, n'en i lai nule

. . . .

Filz, li siecles autresi vait:
Qant li siecles a tant atrait
Et aüné à grant paor,
A chaut, à froit et à suor,
Et il cuide bien tot tenir,
Si li estuet tot à guerpir:
Quer tot à un sol terme pert
Sanz recovrer ce qu'il aërt;
Tot autresi li sont muées
Comme à celui qu'es a songiées.

Seignor merveilleus change fet
Qui por cest siecle l'autre let,
Quer cil est bons, cist est mauvais,
Cist est de guerre, cil de pais.
Cil est de joie, et cist de plor,
Cist de haïne, et cil d'amor.
Cist est frailles, et cil durables,
Cil est fers, cist n'est pas estables.

Cil ne puet sanz longues durer,
Jà l'estuet-il sanz fin regner:
Concorde, pais, joie et amor
Seront de ce regne seignor.
Là n'aura jà nul mal pensé,
Tuit seront d'une volenté:
Chescuns i porra acomplir
Tot isnele-pas son plaisir.
Chescuns iert là où il vodra,
Chescuns sa volenté fera;
Plus tost que il n'aura pensé
Fera chescuns sa volenté.
De servir ne deit estre lent
Qui si fait guerredon atent,
Qui Reis iert et tant regnera
Com Diex nostre sires fera,
Qui toz tens fu, iert et sera.
Commancement ne fin n'aura,
Et Diex qui nos a otreié
Par sa grace, par sa pitié
Que oir de cil regne serons,
Se par pechié ne le perdons,
Diex otreit à toz et consente
Que i aillons la dreite sente,
Que ne nos puisse desveier
Cil qui mout vuet nostre encombrier.

CONTE XXVI.

Du Tailleor le Roi et de son Sergant.

Uns riches Reis jadis esteit
Qui un bon tailléor aveit:
Cil mestres plusors varlez ot
Qui couseient ce qu'il taillot.
Entr'aus aveit un bacheler,
Nediu [1] se faiseit apeler:
Delivrans fu de son mestier,
Mout saveit bien coudre et taillier.
Une haute feste aprocha,
Li Reis son tailléor manda,
Mout riches dras li fist taillier
Por la feste plus essaucier.
Cil a ses vallez assemblez,
Et Nediu est avec alez.
Li Reis i mist sanz demorer
Un chambelans por aus garder
Assez éussent à mengier
Et bien féissent lor mestier.
Un jor mengierent pain et miel,

[1] Le MSS. porte *Déduit*, mais j'ai cru devoir y substituer *Nediu*, qui est dans l'original.

Et si orent-il assez el;
Mès Nediu si n'i esteit mie
A cele hore en lor compaignie.
Li chamberleins, qant il ce vit,
Le mestre apele, si li dit:
Atendre devez par raison
Nediu cel vostre compaignon;
Et li maistres dist erramment,
Nos l'attendissons bonement,
Mès il ne menjue pas miel,
Et il puet avoir assez el.
Et qant li maistres ot mengié,
Estes-vos Nediu repairié,
Vers les autres se correça,
Par maltalent lor demanda,
Por quei menjastes vos sanz mei?
Vos avez mespris, par ma fei.
Li chambellains li dist, amis,
A vos compains mout bien le dis,
Et vostre mestres si me dist,
Je ne sai por quei il le fist,
Que vos ne mengiez pas miel,
Que vos averiez assez el.
Onques Nediu semblant n'en fist;
Ainz pensa comment li rendist.
Un jor s'en vint privéement
Au chamberlenc : tout coiement

Li dist, sire, por Dieu vos pri
D'une chose et vos en garni,
Nostre mestre par lunoison
A en la teste estordison,
Le sen pert et devez desvient,
Et fait mal se on ne le tient,
Et se il n'est liez fermement,
Et batuz auques durement.
Li chambellains li dist, por veir,
Se poeie l'ore saveir,
Je le fereie si lier
Qu'il ne nos porreit domagier.
Dist Nediu, bien le vos dirai,
Si comme autre feiz véu l'ai,
Quer il gardera çà et là,
Et la terre entor li batra,
Et de son siege levera
Et son chapel degietera:
Adonc sachiez veraiement
Que sa desverie le prent,
Ne jà ne sera revenuz
Devant qu'il ait esté batuz.
Et il respont, j'esgarderai
L'ore au miez que je porrai:
Jà, se Dieu plaist, par sa folie
Ne perdra nus de nos la vie;
Et qant icest signe verrai,

Lier et batre le ferai :
Et Nediu pas ne s'oblia,
Les forces son mestre muça.
Un jor avint après mengier
Que li mestres voleit taillier
Une robe; ses forces quist,
A po que il de son sen n'ist;
Et qant il ne les pot trover,
Son chapel print à degiter,
Et garda de çà et de là,
Et de son siege se leva.
Les forces va par tot querant,
Et son chapel va degetant,
Et la terre entor lui bati,
Et se contint comme estordi.
Li chamberlains, qant il ce vit,
Ne li torna à nul devis,
Sa gent tot errant apela,
Le mestre à lier commanda,
Et cil son commandement firent,
Bien le lierent et batirent,
Si que sor lui tuit se lassierent,
Et puis après le deslierent.
Et qant cil deslier se vit,
Au chamberlains adonques dit
Et demanda por qu'a ce fait
Que si l'a batu et detrait.

Et li chamberlains li a dit
Que Nediu entendant me fist
Que vos avez par lunoison
En vostre chief estordison,
Et qui bien ne vos liereit,
Aucuns d'aus si le comparreit.
Nediu apela, si li dist:
Amis, di mei, se Deix t'aïst,
Dès qant me véis-tu desvé?
Et Nediu li a demandé:
Qui vos aprist, se Diex vos veie,
Que je de miel pas ne gousteie?
Li chamberlains et li serjant
S'en rient tuit communement.
Veir, dist li filz, ce fu à dreit,
Quer qui son compaignon deceit,
Si le redeit bien comparer,
Colée demande son per.
Por ce te veil-je chastoier,
Dist li Peres, et enseignier
Que n'engignes ton compaignon,
Qu'il ne t'en venreit se mal non,
Si com tu m'as oï conter,
Que tu t'en saches bien garder.
Pere, deit nus homs amer tant
Riens qui seit comme son enfant.
Oïl, per et mere, beals filz.

Ces clers trovent en lors escriz
Que cil qui pere et mere enhore,
Dure plus el siecle et demore;
Mès cil est bien foul qui s'essille
Ne por son filz, ne por sa fille.
Uns fableas oï jà conter,
S'or te pleseit à escouter.

CONTE XXVII.

D'un Prodom qui dona tot son avoir à ses deus Filles.

Un boen prodom jadis esteit
Qui deus beles filles aveit.
Riche ert et de grant heritage,
Mès il dona en mariage
A ses dous filles tot l'aveir
Que il pout aquerre et aveir,
Et l'eritage lor parti.
Et qant il out tot departi
Que nule rien ne li remest
Fors sol la meson où il mest,
N'i out fors sa huge et son lit,
Lors out grant joie et grant delit
Que ses filles out mariées
Et à bien hauz homes donées.

Un covenant firent entre eus
Li et ses gendres amedeus,
Que lequel qui mielz li plereit,
Planierement li trovereit
Tot qanque li sereit mestier,
Ne servireit de nul mestier.
Issi fu la chose graée,
Et il remest avec l'ainznée.
Ce fu cele qu'il out plus chiere,
Et l'en li fist mout bele chiere,
Quer tot out qanqu'il demanda,
Tot fu fet qanqu'il comanda.
Escariement mout se tint,
Quer onques o sei ne retint
Fors un garçon quil' deschauçout
Au vespre qant il se cochout.
Assez li pleseit cele vie,
Ne li preneit de rien envie,
Quer mout ert aéséement,
Se ce li durast longuement.
Mès mout empera assez tost,
Quer à la dame fu apost
Que il déust riens commander.
Au seignor prist à demander :
Sire, que tenon-nos tel cost ?
N'avon pas blé jusqu'à aost ;
En meie fei si refous sommes

Que nos tenon ici dous homes
Qui de nule rien ne nos servent,
Ne le pain que il ont deservent:
Or demandera chescun tote.
Certes que mon pere redote,
Aut s'en or o son autre gendre
Qui bien redeit por lui despendre.
Bien est dreit, se Dex me conseit,
Qu'il ovec lui autretant seit
Com il a esté ovec nos:
Trop par est mon pere envios.
Par cest dit ou par autretel
Ennoia au prodom l'ostel
Dès que il parler en oï:
Onc puis del cuer ne s'esjoï.
O l'autre fille s'en ala,
Mès n'out mie miez ci que là:
N'ot ne ça ne là boen refui.
Halas, fet-il, tant mare fui,
Tant m'est malement avenu!
Qu'est qanque je oi devenu!
Je ne cuidai à cest venir.
Dex! que porrei-ge devenir?
N'ai dont je soie sostenu,
Tot est male veie tenu;
Por nient ai grant aveir éu,
Or sui bien le povre véu.

A toz mes veisins sui eschar,
Ce me fet mon sanc et ma char,
Que j'ai doné qanque je poi.
Et Dex! or me prisent si poi
Que jà veier ne me querreient
Por ce que rien ne conquerreient.
A honte sui mis par le mien,
Poise moi qu'onques oi nul bien;
Meins m'engrejast or à maltrere.
En un proverbe l'oi retrere,
Ne sai qui primes en parla,
Soef tret mal qui après l'a;
Mès je ne l'ai pas aüsé.
Or sui tot viel et tot usé,
Si essaerai mès à peine
A traire grant mal ne grant peine.
Certes or fusse mort mon voel,
Quer mout ait grant ire et grant doel!
Que je sui en autrui dangier
Por mon boivre et por mon mengier.
Or ne di-ge que il ne pere
Que enfès n'aime pas son père
Tant comme li pere fait lui:
Jà mar en parlera nului
Contre le proverbe à vilein:
Tant as, tant vauz et je tant t'ein.
Et je n'en puès mès si jel' di

Que povre home a à peine ami.
Mout m'ennoiast se je véisse,
Por aveir que je porséisse,
Soffrir à mes effanz mesese,
Jà mon cuer ne fust puis aese.
Mout m'en veient les miens soffrir,
Si ne me deivent riens offrir
Qu'il quident onques que me place.

. . . .

Issi se dementout sovent
Li prodom si privéement,
Que riens el monde ne saveit
La mesese que il aveit.
En plusors sens se porpensa
Com fet cil qui poi d'espense a,
Comment il se porreit aidier.
Ne sout ses gendres en pleidier,
Honte i éust d'eus reprover
Que li déussent riens trover,
S'autrement en péust rien traire.
Une forte huge a fet faire,
De fer lier en plusors sens,
Par grant veisdie et par grant sens
I a mis dobles serréures
A bones gardes et séures.
Un mail mist enz, et enz el chief
Lia estreitement un brief.

N'ot riens plus en la huge mis
Dont il s'esteit or entremis;
Ne cest ne sout fors Dieu et lui
Quer il nel' déist à nului.
Un jor fist l'ere neteier
De son ostel et baleier :
Après a fet un boissel prendre
En meson sa fille la mendre,
Dont il se sont asez janglé
Por ce qu'il n'aveit grain de blé,
Et tindrent à grant desmesure
Qu'il enpruntout itel mesure;
Et sa fille dist plusors feiz
Qu'il aprestout ses noeleiz.
Sor sei clost et serra bien l'us,
Onques ne remest o lui nus.
Doze deniers out porchaciez,
Si les a el boissel fichiez
En plusors lieus par les jointures,
Que el fust, que es ferréures.
Au garz qu'il rendi lendemein
Chaï dous deniers en la main,
Si que la dame bien le vit
Qui à merveilles s'esbahit.
Tant a le boissel debatu
Que les deniers sunt abatu
Devant lie sor un drap en l'ere :

Merveilla sei, ne sout que fere.
A sa suer l'ainznée est venue,
Suer, fait-el, grant descovenue
Nos est avenu de mon pere.
N'i a cele qui nel' compere
L'ennui que nos li avon fet
Par grant pechié et par sorfet;
Jamès de lui n'auron nul bien.
Nos quidion qu'il n'éust rien,
Mès ne dot pas qu'il n'ait encor
Avec sei merveillos tresor:
Jà huge n'éust fet ferrer
Ne fust por aveir enserrer.
Il mesura ier grant chatel
O le boissel de nostre ostel:
Nos i avon deniers trovez
Qui s'erent es creves colez.
Tot avon perdu par reison,
Il ne hante mès en meison
Ne ovec nos si com il seut.
Je ne sei, se Dex me conseut,
Comme nos le puisson retrere,
Quer trop li avon fet contrere.
Cele respont, je m'en merveil,
Mès or vos donrei boen conseil:
Henoron le et tenon chier,
Et au lever et au cochier

Le servon comme nostre pere,
Si li feron plus bele chere
Que nos n'avon fet une pose:
Que jà mar voudra tele chose
Qu'il n'eit tot à sa volenté,
Dras, linges eit à grant plenté,
Et à vestir et à chaucier.
Se bien le savon enchaucier,
Non auron qanque il aura,
Jà si garder ne se saura.
Mout se sont celes entremises
De fere braies et chemises
Au plus vistement que il porent,
Del mellor linge que il orent.
Mout li donent, mout li prametent,
Et les dous gendres s'entremetent
Qui volentiers fussent si heir,
De servir le tot lor poeir;
Ne li sunt or mès mis estranges,
Asez a dras, linges et langes,
Chapes, jupes, manteaus et cotes,
Sollers à laz, hueses et botes:
A remuement a les dras
Et le palefrei gros et gras
Por sei déduire à chevauchier.
Mout le teneient entr'ex chier:
Il ne voleit rien qu'il n'éust

Que l'en por denier conséust.
Mout l'enorent et mout li donent,
Qanque il ont li abandonent,
Chevax et robes et deniers
Dont il preneit mout volentiers,
Quer il donout à povre gent
Mout volentiers de son argent.
Mout les teneit en grant chierté,
Bien saveit que est povreté,
Quel il méismes out sofferte
Meinte mesese par poverte.
Issi estut, ce fu la somme,
Bien longuement à cel prodomme,
Tant que vers sa fin afebli;
Mès il ne mist mie en obli
Ce que ses filles fet li orent,
Tot l'ennui primes que il porent,
Et puis par l'engin qu'il trova
Li firent qanq'allor rova
Par son sens et par sa veisdie.
Puist li prist une maladie,
Bien vit qu'il l'estoveit fenir.
Ses dous gendre a fet venir
Et ses dous filles devant sei,
Si lor a mostré en segré:
O vos, dist-il, ai demoré,
Et vos m'avez mout henoré

Les voz merciz, et chier tenu,
Et ma febleté sostenu :
Or vez que je sui au morir,
Une rien vos veil descovrir
Que mout ai celé et téue,
N'encor ne veil qu'el seit séue,
Ainz en veil estre si certain
Que chescun m'afit de sa main
Que cele huge n'ert overte
Ne ceste chose descoverte
En tot le mont à créature
Devant enprès ma sépouture ;
Mès qant le cors ert enterré
Et le service tot finé,
Et fet aureiz la charité
Qui del mien estes herité,
Com vos savez qu'or devez fere,
Que l'en le puisse en bien retrere,
Qant trestot ce sera remés,
Lors prendrez soz cest lit les clés,
Vostre huge deffermereiz,
Si prenez ce qu'os trovereiz.
Il n'i a mie grant aveir,
Mès mestier vos porreit aveir.
  Issi avint com il devise,
Mout li firent riche servise,
Et pein departir et argent

As clers et à la povre gent.
Puis revindrent toz qatre arrere,
Les clés pristrent soz la litiere,
Les serréures deffermerent
La huge ovrirent, s'i troverent
Le mail et le brief, et rien plus.
Lors furent dolenz et confus;
Mout se tindrent à desconfiz,
Meinte reproche et meint affiz
Unt à lor fames reprové
Por ce qu'aveir n'orent trové.
Del brief quiderent qu'il déust
Enseignier où l'aveir fust,
Por ce ont un chapelain quis,
Si li ont prié et requis
Qu'il lor die qu'il a el brief.
Cil le porvit de chief en chief,
Qant porvéu l'ot, si lor dit:
Seignors, je truis ici escrit
Que la créature est maldite
Qui por effant se deserite
Si qu'il l'estuice aler par terre
Mendiant sa garison querre;
Mout le deit-l'en contralier
Et les piez et les poinz lier,
Et doner li d'un mail el chief.
Je ne truis plus escrit el brief.

Qant cil oïrent l'escriture,
Bien aperçurent à dreiture
Que par orgueil et par sorfet
Ourent vers le pere meffet
D'en son le soen eissi chacier,
Et se il se sout porchacier
Que d'eus éust son estoveir,
Nus ne l'en deit maugré saveir.

Pere, le fablel est mout boen,
Mout ovra cil comme prodoen:
Boen est le fabler à oïr,
Mout se deit qui l'ot, esjoïr,
Grant prou et grant sens i conquerre.
Tel l'orra qui de miez en ert;
Trop puet pere amer son effant,
Garni se tienge en son vivant.

Explicit.

GLOSSAIRE

DES MOTS HORS D'USAGE.

A.

A : avec ; *à tout :* avec tout.
Abet : ruse, finesse, fraude.
Abeter : tromper.
Abit (s') : son habit.
Abriconné : trompé.
Achaison, *acheison, acheson :* occasion, cause, motif.
Achoper : broncher.
Acliner : baisser, incliner.
Acocher : se coucher.
Acoillir (duel) : se chagriner, s'attrister.
Aconter : dire, raconter, nombrer.
Acoper : s'appuyer, s'arrêter.
Acoreit : accouroit ; *acori :* accourut, revint.
Acoter (s') : s'appuyer.
Acreire : accroire.
Acuséor : accusateur.
Ad : à.
Adès : toujours.
Adesé : touché, atteint.
Adjuteur : aide, secourable.
Adreschié : disposé, préparé.
Aemplir : accomplir, remplir, combler.
Aentrer : entrer.
Aerdre : attacher, joindre.
Aéséement : agréablement, avec contentement.

Aez : ayez.

Afaitement : science, instruction, talent, parure, soin, attention.

Afereit : rapportoit, convenoit.

Affermer : confirmer, consolider.

Affier : avoir confiance.

Affiert : il convient.

Affiz : espèce d'interjection pour exprimer le mépris ; reproches.

Afichier : assurer, affirmer.

Afier : promettre, assurer, jurer sa foi; *afi :* j'assure, je jure; *afit de sa main :* qu'il fasse serment en levant la main.

Afiner : terminer, finir.

Aforré : nourri; de l'ancien mot *foarre*, fourrage.

Agait : piége, embûche, retraite, cachette.

Agrevé : tourmenté, persécuté, foulé.

Agullonné : aiguillonné.

Aherdy : il saisit.

Aidout : il aidoit.

Aïe : aide, secours; celui qui aide.

Aïe : qu'il aide, qu'il secoure.

Aiesié : content, satisfait.

Aigre *corage :* volonté décidée, absolue.

Aim : j'aime.

Ainceis, *aincois :* au contraire, plutôt, de préférence, auparavant.

Aincoires : encore.

Ainz : avant, auparavant, plutôt, plus; *ainz née :* l'aînée.

Aïr : violence, colère.

Aïst, *aït :* qu'il aide, qu'il secoure.

Al : au.

Alainz : aussitôt, le plus tôt.

ALÉ : fini, passé, éteint.

ALÉURE : train, pas ; *grant aléure :* grand train, promptement.

ALIEMES : nous allions.

ALLORS : ailleurs.

ALOENT : ils alloient.

ALOER : louer, prendre à loyer, affermer, placer, arranger.

ALOUE : j'allois ; *alout :* il alloit.

ALUMOUT : il s'enflammoit, il brûloit.

AMAISIER : accorder, mettre d'accord.

AMBEDOUS, *amedens :* les deux, tous les deux, l'un et l'autre.

AMENUISIÉ : diminué.

AMERRAI : j'amènerai ; *amerras :* tu amèneras.

AMOLEIER : attendrir, amollir.

AMONT : en haut.

AMOUT : il aimoit.

ANCEIS, *anciés :* avant. *Voy.* AINCEIS.

ANCEISORS : ancêtres.

ANCELE : servante.

ANDUI : les deux, tous deux.

ANGELE, *angre :* ange.

ANGOISSOS : triste, fâché.

ANGRECIAUS : petits anges.

ANIENTER : anéantir, détruire, réduire à rien.

ANUIT : le soir, cette nuit.

ANT : il aime.

AORER : adorer.

AOST : août, moisson.

AOVREIT : il ouvroit.

APAIER : contenter, calmer, apaiser.

APARLER : parler, entretenir, discourir.

APENSER (s') : penser, s'imaginer.

Aperneit : il instruisoit.
Apiyout (s') : s'appuyoit.
Aplaier : blesser, meurtrir, injurier.
Apost : avis, idée, pensée.
Aprimer, *aprimier :* approcher.
Aprimes : aussitôt, bientôt.
Aquellir : rassembler, recueillir.
Aras : tu auras ; *aroit :* il auroit ; *arons :* nous aurons.
Ardoir, *ardre :* brûler ; *arst :* brûla ; *ars*, *arse* : brûlé, brûlée.
Arer : labourer.
Arestut : il arrêta.
Arme : âme.
Ars : ruse, finesse, subtilité, adresse.
Asaudra : il attaquera, se jettera dessus.
Asazier : satisfaire, rassasier.
Aseier : asseoir, poser ; *aséistes :* vous fîtes asseoir.
Asoagement : consolation, adoucissement.
Asoupléer : devenir doux, complaisant.
Assouper : achopper, broncher, tomber en faute.
Astelle : éclat de bois.
Atant : maintenant, alors, au temps.
Atargier : tarder, retarder, différer.
Atendissons : attendrions.
Atochier : toucher.
Atrait : piége.
Atraite : tirée.
Attrempéement : sagement, prudemment.
Attremper : arranger, régler, ordonner.
Attrempure : modération, vertu.
Augent : qu'ils aillent.
Aüner : réunir, rassembler ; *aünouent :* ils assembloient.
Auquantes : quelques-unes.
Auques : en ce moment, à présent, un jour.
Aüser : habituer, accoutumer.

AUT : qu'il aille ; *aut-s'en :* qu'il s'en aille.
AUTRESI, *autretel* : pareillement, de même.
AUTRETEL : pareil, semblable.
AVAL : en bas.
AVALER : descendre.
AVEIE : j'avois ; *aveient :* ils avoient.
AVEIEMENT : connoissance, renseignement.
AVEIER : s'en aller, se mettre en chemin.
AVEIR : avoir, biens, richesses.
AVER : avoir ; *averiez :* vous auriez.
AVESDIER : aviser, apercevoir.
AVESPRER : faire nuit, commencer à faire nuit.
AVIEMES : nous avions.
AVIENGE : qu'il arrive.
AVILANCE : avilissement, humiliation, mépris.
AVILER : avilir, mépriser.
AVIVEMENT : aiguillon ; *tot li ert avivement :* tout contribuoit à l'enflammer.
AVOIR : biens, richesses.

B.

BACHELER : jeune homme.
BAER : aspirer, penser, souhaiter, tendre à.
BAILLIE : administration, régie, juridiction.
BAJASSE : suivante, servante.
BALDACH : Bagdad.
BALER : danser, sauter, se divertir.
BALLER : bailler, donner ; *ballée :* donnée.
BALLI : administrateur, gouverneur.
BALLIE : puissance, pouvoir, adresse, soin, administration, façon, manière.
BANDON (à) : entièrement, sans réserve, à discrétion.
BARETER : tromper, frauder.
BARGAIGNER : marchander, négocier.

Barler : garnir d'une barre, fortifier.

Batéals, *batel :* bateau.

Baudas : Bagdad.

Béal : beau.

Beivre : boire.

Bel apeler : inviter gracieusement.

Benéeit, *beneít :* béni, du verbe *benéir*, bénir.

Besoig, *besoing :* besoin, affaire, travail.

Blesschié : blessé.

Boche : bouche.

Bochu : bossu.

Boen, *boin :* bon.

Boés : bœufs.

Boisdie : ruse, détour, perfidie, méchanceté.

Boter, *bouter :* placer, mettre, pousser, frapper.

Bourdeur : menteur, diseur de sornettes, de bourdes, baladin.

Bregier : berger.

Breion : le gras des fesses, le derrière; les canons de la culotte.

Bricon : coquin, impudent, mauvais sujet.

Brief : un écrit, une lettre.

Briement : brièvement, en peu de mots.

Broche : pieu, bâton pointu.

Brui : brûla.

Buen : bon; *buene :* bonne.

Bués : bœufs.

C.

Ceienz : ici dedans.

Ceil : je cache, je cèle; il cache, il cèle; *celeré :* je célerai.

Cel : cela.

Celée (à) : en cachette, secrètement.

CELIE : elle, celle.

CELS : ceux, ceux-là.

CERF, dans le conte VI est mis pour clerc, jeune homme.

CERZ : assuré, certain.

CEST : cela, celui-là.

CHAER, *chaier :* tomber ; *chaant :* tombant; *chaï :* il tomba ; *chaiez :* tombé.

CHAITIS : malheureux, infortuné.

CHALEIT : il importoit.

CHAMEIL, *chamel :* chameau.

CHANTÉIZ : chant, chanson.

CHANTOUE : je chantois ; *chantot :* il chantoit.

CHANUE : blanche.

CHAPE : robe qui avoit un *chaperon* pour mettre sur la tête.

CHAPERON : habillement de tête, espèce de capuchon qui tenoit à la *chape,* qu'on porta jusqu'au quinzième siècle.

CHAR : chair, provision de vivres.

CHASTÉÉ : chasteté.

CHASTEL : bourg, village.

CHASTIER, *chastoier :* instruire, donner des avis.

CHASTOIEMENT : instruction, précepte, conseil.

CHATEL : bien, fortune, trésor.

CHAUT : il importe; *mais qui chaut?* mais qui s'y intéresse, s'en met en peine? du verbe *chaloïr.*

CHERE : mine, visage.

CHERME : charme, sortilége, enchantement.

CHET : il tombe.

CHETIS. *Voy.* CHAITIS.

CHÉUTTE : tombée.

CHEVAUCHIE : suite, cortége.

CHÉY : il tomba.

CHIEF, *chiés :* chef, extrémité, le bout d'une chose ; *au chief:* à la fin; *venir à chief:* achever, terminer, venir à bout ; *traire à quelque chief:* prendre un parti, une détermination ; *mal chief:* mauvaise fin ; *de chief en chief:* d'un bout à l'autre.

CHIERE : mine, visage.

CHIERTÉ : estime, amitié, considération, prix.

CHIÉS : chez.

CHIEZ : il tombe.

CHOISIR : voir, apercevoir.

CIEULX : celui-là, ceux-là.

CIST : ces, cet, celui.

CITEIEN : citoyen.

CLAMER : déclarer, publier, se plaindre, rendre plainte.

CLERGIE : science, littérature.

CLINOE, *clinoue :* je me penchois, me baissois.

CLOUFICHIÉ : cloué, attaché avec des clous.

COCHER : coucher ; *cochout :* il couchoit.

CORIT : il cuisoit.

COIEMENT : à voix basse, sans bruit.

ÇOILER : celer, cacher.

COILLIR : cueillir.

COINT, *cointe :* rusé, prudent, sage.

COINTISE : gentillesse, tour d'adresse, discernement.

COITER : presser, exciter, aiguillonner.

COLÉE : coup, soufflet.

COMMANÇAIL : commencement.

COMMANT : ordonnance, loi, volonté.

COMMÉUZ : agité, ému.

COMPAIGNS, *compains :* compagnon.

COMPARER, *comperer :* payer, être puni ; *comparout :* il payoit, il étoit puni.

CONDUIT : route, chemin.

Conéu : confessé, avoué, connu.
Congnoistre : avouer, confesser.
Conraer : apprêter, préparer.
Conrei : soin, provision; *prendre conrei :* avoir soin.
Conseil : sentiment, avis, délibération, projet; *parler à conseil :* parler en particulier, en secret.
Conseit (rime), pour *consaut :* garde, conserve.
Conséut : qu'il procurât, qu'il atteignît.
Conseut : *Voy.* **Conseit**.
Contendrai : je me conduirai, je me comporterai; *contendront :* ils se conduiront, se comporteront.
Contenement : conduite, maintien.
Contenz : débats, querelles, contestations.
Contienge : se conduise, se comporte.
Contout : il contoit.
Contrait : contrefait, estropié, boiteux.
Contralier : blâmer, contester.
Contremont : en haut, en remontant.
Contrere : peine, chagrin.
Controblé : troublé.
Convei : compagnie.
Conveier : accompagner.
Converser : demeurer, habiter; *conversout :* demeuroit.
Convi (avoir en) : désirer ardemment.
Conviz : festin, grand repas.
Cope : faute, crime.
Coreient · couroient.
Coreit : découloit.
Cornet : coin, lieu retiré.
Correcier : courroucer, mettre en colère.
Corront : corrompt.
Cort : il court.
Coru : il courut.

Cote : veste, soubreveste.

Coul : cou.

Coveitos : désireux, envieux.

Covenancer : promettre.

Covenant : accord, promesse.

Covenist : qu'il convînt.

Covert : couvert.

Covetoent : ils convoitoient, de *covoiter :* désirer.

Covienge : qu'il convienne.

Covrez : vous couvrez, vous cachez.

Coyement : en secret.

Craindy : il craignit.

Créanter : consentir, promettre.

Creeit : il confioit, il se fioit.

Créi : je crois ; je me fiai, j'eus confiance ; il crut.

Creisseint : croissoient, du verbe *creistre :* croître, agrandir.

Cremeit : craignoit ; *cremera :* craindra ; de *cremir :* craindre.

Cremu : craint.

Crequet : cigale.

Creve : fente, ouverture.

Crevé : fatigué, harassé ; qui a une hernie.

Cri : plainte, réclamation ; réputation.

Criem : je crains ; *crient :* il craint.

Crieme, *criesme :* crainte.

Criez : appelé en justice.

Croller : écrouler, tomber.

Croste : croûte.

Cruelté : cruauté.

Crueulx : cruels.

Crutte : crue, augmentée.

Cuvert : infâme, perfide, traître.

Cymentierre : cimetière.

D.

Dahé : imprécation qui a la même signification que le *væ* des Latins.

Damage : dommage.

Dame-Dieu : Seigneur Dieu.

Dameiseau, *dameisel :* jeune homme.

Dangier : garde, tutelle ; *estre en autrui dangier :* dépendre d'un autre, être à sa merci.

Darrier : derrière.

De, *du :* sont mis souvent au lieu de *que ; plus riche de toi :* plus riche que toi ; *ne soyes mie plus pareceux du coq :* ne sois pas plus paresseux que le coq.

Dé, *Dex :* Dieu.

Déduire : amuser, divertir.

Deduiz : passe-temps, récréation, plaisir.

Deffais : privé de quelque membre ; puni de mort.

Deffermer : ouvrir.

Deffouir : ôter quelque chose qui est en terre.

Defilout : il couloit, il sortoit.

Defors : dehors, au dehors.

Degaster : ravager, détruire.

Dehait : tristesse, chagrin, maladie.

Dehaitiez : malade, triste, chagrin.

Dei : je dois ; *deie :* doive ; *deion :* devions ; *deit :* il doit ; *deiz :* tu dois.

Dejoste : auprès.

Del : du.

Deléé : délié, abandonné à lui-même, en âge de se conduire.

Deletableté : plaisir, satisfaction, agrément, délices, volupté.

Delez : à côté, auprès.

Delit : plaisir, contentement.

Delitable : agréable.

Deliter : s'amuser, se récréer, prendre du plaisir, se plaire; *delitoent :* se plaisoient, se délectoient; *delitoue :* je me récréois, je m'amusois.

Delivrant, *delivre* : habile, dispos, expéditif.

Delivrement : sans peine, sans empêchement, facilement.

Demais : jamais, dorénavant.

Dementer : se livrer à la douleur, se plaindre, gémir.

Demetre : quitter, abandonner.

Denéeit : il dénioit; *dénoyer :* refuser, dénier, méconnoître.

Depreier : prier avec instance, supplier.

Derrain (au) : à la fin.

Derrompu : qui a une hernie, une descente.

Dervé : fou, insensé.

Desapareillié : mésallié.

Desblamé : disculpé, justifié.

Desbucher : sortir de sa cachette, de sa retraite.

Desconéu : méconnu.

Desconseillié : abandonné, infortuné, qui ne sait à qui recourir.

Descovrera : découvrira; *descuevre :* découvre.

Desenor : déshonneur.

Deseriter : ruiner, dépouiller.

Deserte : mérite, récompense; crime.

Deservir : mériter peine ou récompense.

Deshaitié : triste, affligé, malade, languissant.

Deshaitier : être malade, languissant.

De si ici : jusqu'ici, jusqu'à présent.

De si que : jusqu'à ce que.

Desirier, *desirrer :* désir.

Desissent : qu'ils dissent; *desist :* qu'il dît.

Desjugler : se moquer, tourner quelqu'un en risée.

DESLOIER : délier, détacher.

DESMESURE : excès, déraison, folie.

DESOZ : dessous.

DESPITER : mépriser ; *despiter Dieu :* murmurer contre Dieu.

DESPRIS : infortuné, déguenillé.

DESPRISIER : mépriser, faire peu de cas.

DESPROUVENEMENT : à l'improviste, sans prévenir.

DESPUTEISON : contestation, dispute.

DESQU'AL : jusqu'au.

DESSERTE : récompense, punition.

DESSERVIR : mériter.

DESTORBER : traverser, embarrasser, détourner, empêcher, contredire.

DESTRECE : contrainte.

DESTREINDRE : tourmenter, vexer.

DESTREIT : peine, détresse, angoisse.

DESTREIT, adj. : oppressé, embarrassé, affligé.

DESVEIER : tromper, égarer, faire quitter son chemin ; *devéa :* égara.

DESVER : se fâcher, se chagriner.

DESVERIE : folie, chagrin, jalousie.

DESVEZ : fou, hors de sens.

DESVOIER. *Voy.* DESVEIER.

DETIRER : prier, presser.

DETRAIRE, *detrere* : tirer, arracher, tourmenter, fatiguer ; *detraiz à roncins :* tiré par de mauvais chevaux.

DEU : du.

DEULT : il se plaint, il s'afflige.

DEVALOE : je descendois.

DEVANCISSE : que je prévienne.

DEVIS : plaisir, joie.

DEVISER : stipuler, exprimer, raconter.

DIE : dise ; *dies :* que tu dises.

DIESME : dixième.
DIS : jour.
DISEIENT : disoient; *distrent :* ils dirent.
DIVA : dame, exclamation.
DIZ : tu dis.
DOAIRE : douaire.
DOEL : deuil, chagrin.
DOIL : je souffre, je m'attriste; du verbe *doloir.*
DOINSIEZ : que vous donniez; *doinst :* qu'il donne.
DOLOSER : se plaindre, s'affliger.
DOM, *don :* dont, par ce moyen.
DONOUT : il donnoit; *donra :* il donnera; *donrai, donrei :* je donnerai; *donrvie :* je donnerois; *dont :* qu'il donne.
DORREIT : il donneroit.
DOT : doute; je doute.
DOTER, *doubter* : craindre, avoir peur, douter; *dotout :* il craignoit.
DOUGIEZ : fin, delié.
DOUS : deux; *dous et dous :* deux à deux.
DOZE : douze.
DRAIT, *dreit :* droit, équité, justice.
DRAS : habit, vêtement.
DRECIER (se) : se lever.
DREITURE : équité, justice, raison.
DUI : deux.
DURREMENT : beaucoup, bien fort.
DYES : tu dises.

E.

ÉAGE, *éé :* âge.
EFFANZ : enfant.
EFFRAÉEMENT : *effréement :* de manière à effrayer, avec frayeur.
EIN : j'aime, il aime.

Eir : héritier.

Eirre : voyage, marche ; *grant erre* : grand train, à grands pas.

Eisi, *eissi :* ainsi.

Eisi : je sortis, il sortit ; *eisist :* qu'il sortît ; *eisseit :* il sortoit ; *d'eissir :* sortir.

Eit : qu'il aille.

El : dans ; autre chose, autrement.

Embatre : avancer, entrer, fourrer.

Embler : prendre, enlever, soustraire ; *s'embler :* s'esquiver, s'en aller.

Empera : empira.

Empléa : employa.

Empler : remplir.

Emprès : auprès.

En : on.

Enbraçoe : j'embrassois.

Encerchier : rechercher, s'informer.

Enchaucer, *enchaucier :* presser, poursuivre.

Enchaut : il s'inquiète, s'intéresse.

Enchiet : il tombe.

Enchoistre : novice.

Encombrier : malheur, accident.

Encoulper : accuser, déclarer coupable.

Encovi : il convoita, désira ; convoité, désiré.

Endementres : pendant que, tandis que.

Enditer : faire savoir, dénoncer, indiquer.

Enfantil : léger, volage, qui tient de l'enfance.

Enfers : malade.

Enferté : infirmité.

Enfruches : que tu enfouisses, que tu enterres ; du verbe *enfoïr :* mettre en terre. *Enforrez :* vous enfouirez.

Engien, *engin*, *enging :* esprit, génie, art, ruse, fourberie.

ENGIGNER, *engingnier, enginner :* tromper, user de ruse, de finesse.

ENGIGNOSE, *enginnose :* ingénieuse, adroite, fine, rusée.

ENGOISSOS : triste, chagrin.

ENGREJER : agraver, augmenter.

ENHORER : honorer.

ENHORTEMENT : instance, instigation.

ENLACHIÉ : surpris, engagé.

ENMI : au milieu.

ENOR : honneur.

ENPEIRRON : nous empirerons; *enpera :* il empira; *emperié :* empiré.

ENPLEZ : emplissez.

ENPRIS : entrepris ; du verbe *enprendre :* entreprendre.

ENS, *enz :* en, dedans.

ENSEMENT : pareillement, semblablement.

ENSORQUETOT : de plus, surtout.

ENSUIRRE : imiter.

ENTE : greffe.

ENTENTE : soin, attention, intelligence.

ENTENTIS : intelligent, adroit.

ENTERIN : entier.

ENTERINEMENT : entièrement.

ENTERRAS : tu entreras; *enterreit :* il entreroit.

ENTOR : autour.

ENTR'APOCIER : s'approcher, se réunir.

ENTRECONSENTIR (s') : s'accorder ensemble.

ENTREPRIS (être) : être dans l'embarras, dans l'inquiétude.

ENTREQUENOISSÉENT (s') : se connoissoient l'un l'autre.

ENTRETANT : pendant ce temps, en attendant.

ENTRETOLIR : se voler l'un l'autre.

ENTROENT : ils entroient.

ENTURLE : sot, imbécile.

Enveier : envoyer.

Enveiséure : joie, plaisir, divertissement.

Envios : envieux.

Ere : j'étois, il étoit; *erent :* ils étoient; *erion :* nous étions.

Ere : place, lieu, plancher.

Erraument, *errant :* aussitôt, sur-le-champ.

Erre. *Voy.* **Eirre.**

Errer : aller, marcher, voyager; *errout :* il voyageoit.

Erseir : hier soir.

Ert : il étoit.

Es : les.

Esbaneier, *esbanoier :* se récréer, se divertir.

Esboer : effrayer, tourmenter, vexer.

Escariement : économiquement.

Eschar : dérision, moquerie.

Escharnir : railler, se moquer.

Eschaucerter : éviter, esquiver, se défendre.

Eschever, *eschiver :* fuir, éviter.

Escondire : éconduire, refuser, se défendre d'avoir fait quelque chose.

Escot : il secoua.

Escrirent : écrivirent.

Esjoïr : se réjouir, s'amuser, se divertir; *esjoieit :* se réjouissoit; *esjorroient :* se réjouiroient.

Esle-pas : promptement.

Es-les-vos : les voilà.

Eslire : entendre, concevoir, choisir; *esligié :* choisi.

Esmaier : étonner, fâcher, attrister.

Esméu : agité, porté, disposé à aller; du verbe *esmoveir :* remuer, agiter, se mettre en marche.

Esnuer : dépouiller, découvrir, mettre à nu.

Espanéir : expier, recevoir le châtiment qu'on mérite.

Espargnablement : avec économie.
Espeir : espoir.
Espenéir. *Voy.* Espanéir.
Espense : épanchement.
Esperitable : céleste, spirituel.
Espleitier, *esploiter* : travailler, agir, avancer, réussir.
Espoenté : épouvanté, effrayé.
Espondre : expliquer, exposer, interpréter.
Espos : époux; *espose* : épouse.
Esposer : épouser.
Esprendre : enflammer, séduire.
Espye : espion.
Esqacher : écraser.
Esrer. *Voy.* Errer.
Essaer : essayer.
Essaucier : élever, exalter, honorer.
Esseient : sortoient.
Essiller : ruiner, détruire.
Esta : sois, restes, tiens-toi là.
Estable : stable, assuré.
Estace (s') : il est, il se tient; *s'estat* : qu'il se tînt debout.
Estant (en) : debout.
Esteindre : étendre, augmenter.
Ester : estre debout, se tenir droit, être, subsister; *laissiez mei ester* : laissez-moi tranquille; *laissiez ester* : quittez, abandonnez.
Estes-vos : voilà.
Estor : embarras, piége, combat.
Estordison : vapeur, étourdissement, mal de tête.
Estors : échappé, débarrassé; d'*estordre*.
Estout, *s'estout* : étoit, se tenoit, se trouva.
Estoveir : ce qui est nécessaire.
Estoveit : il convenoit, il falloit, il étoit nécessaire;

estovra : il faudra, il conviendra; *estovreit* : il conviendroit.

Estre : excepté, hors, indépendamment.

Estre en estant : se tenir debout.

Estreint, *estreit* : serré, comprimé.

Estreit : sorti, né.

Estreit, *estrettement* : étroitement.

Estriver : disputer, contester.

Estruire : instruire.

Estuere, *estuire* : qu'il faille, qu'il convienne; *estuet* : il faut, il convient; *estut* : qu'il fallût; il arriva.

Estut (s') : il s'arrêta, se tint debout.

Es-vos : voilà.

Éur : félicité, bonheur.

Éuros : heureux.

Éuson : nous ayons, nous eussions; *eussiemes* : eussions.

Euvre : œuvre, ouvrage, action.

Eve : eau, rivière.

Ex : eux.

Experiment : expérience.

F.

Fachiez : vous fassiez.

Failliz : qui est sans force, sans vigueur.

Failloit : manquoit.

Fainsist : il feignit.

Faitement, heureusement, adroitement.

Faiterement : follement, méchamment.

Fame : réputation.

Fameillier : ami, favori.

Famellos : affamé.

Fausist : qu'il cessât, qu'il manquât.

Faz : je fais.

Febleté : foiblesse.
Féel : amical, fidèle.
Féelment : fidèlement.
Fei : foi.
Féiel : fidèle.
Feintise : tromperie, dissimulation.
Feire : foire.
Feiz : fois.
Fel : inhumain, cruel, méchant, rebelle.
Felenie, *felonnie :* cruauté, crime, trahison, mauvaise foi, méchanceté.
Fenestrele : petite fenêtre.
Fenir : finir, achever.
Fer : ferme, assuré.
Fere lie : réjouis-toi.
Ferir : lancer, toucher, frapper, battre ; *fiert :* il frappe.
Fermer : fiancer.
Ferra : il portera.
Fiance : promesse.
Ficher (se) : se fourrer, s'élancer, attacher.
Fichié : attaché.
Fieu : fief, bien, fortune.
Fin (de grand) : de beaucoup.
Finer : finir, cesser, terminer, mourir.
Fiout : il avoit confiance.
Flori : fleuri ; au figuré, blanchi par l'âge.
Foïr : fuir.
Foiz (à la) : quelquefois.
Foler : extravaguer, agir en insensé, devenir fou, s'égarer ; *foloe :* j'extravaguois.
Folez : insensé, fou, extravagant.
Folor : folie.
Forces : grands ciseaux.

FORCHES : fourches patibulaires, gibet.
FORLIGNER, *fourligner :* dégénérer.
FORMENT : beaucoup, fortement.
FORMENT, *fourment :* froment.
FOSSOR : pioche, houe, instrument à remuer la terre.
FOUL : fou, insensé.
FRAINT : il casse.
FRAILE : frêle.
FRAIT : brisé, rompu.
FRANCHISE : noblesse, générosité, libéralité.
FREIT : froid.
FRONCHIER : ronfler, dormir.
FUER : prix, valeur.
FUERRE : fourreau.
FUI : je fus; *ce fui-ge :* c'est moi.
FUIET : fuyoit.
FUISEQUE : médecine.
FUM, *fumiere :* fumée.
FUST : bois.

G.

GABER : railler, se moquer.
GAGE : amende.
GAIGNON : chien de basse-cour.
GAITIER : guetter, prendre garde; *se gaitter :* se tenir sur ses gardes.
GARDIN : jardin, verger.
GARIR : garantir, préserver; vivre en santé.
GARISON : nourriture, provision de vivres et de tout ce qui est nécessaire.
GARNIR : avertir, prévenir; *se garnir :* se garantir, se préserver, s'approvisionner.
GARZ : jeune homme, valet.
GEHIR : déclarer, confesser.

Gel' : je le.
Gelos : jaloux.
Gent : famille.
Gentil : noble, qui a les manières nobles.
Ges : je les.
Geter : chasser, renvoyer, faire sortir ; *getout :* jetoit.
Glot, *glout*, *gloz* : gourmànd.
Gloternie : gourmandise, voracité.
Gole : gueule, bouche.
Gopil, *goupil :* renard.
Gote : point, nullement.
Graant : consentement.
Graanter : promettre, accorder, consentir.
Gracier : remercier, rendre grâces.
Graer : accorder, gratifier.
Graignor, *graindes :* plus grand.
Granment, *grantment*, *graument :* beaucoup.
Gré (je l') : je l'accorde, j'y consens.
Grevance : peine, ennui, affliction.
Grever : chagriner, tourmenter, nuire, faire tort.
Grevos : lourd, pesant.
Grez : volonté.
Griement : grièvement, durement.
Griet : chagrine, faire de la peine.
Guerpir : laisser, quitter, abandonner.
Guille : tromperie, fourberie, mensonge.

H.

Haitié : gai, joyeux.
Haitier : donner du courage, rendre gai.
Hardement : hardiesse.
Harra : haïra; *harron :* haïrons.
Haster : quereller, dire des injures.
Hastoue : je me hâtois.

Haye : haïsse.
Heir : héritier.
Heise : facilité.
Herberger : demeurer, loger.
Herité : fortune, bien, succession.
Herpe : harpe.
Het : il hait.
Hidose : hideuse.
Hoir : héritier.
Hons : homme.
Hontos : honteux.
Hore, *ore :* heure.
Hucher : appeler.
Huem, *huens :* homme.
Hueses : guêtres, brodequins, bottines.
Huge : coffre, huche.
Hui : aujourd'hui.
Huimais, *huimès :* maintenant, à présent.

I.

Idonc : alors.
Ier : hier.
Iert : il sera.
Ies : tu es.
Iest : il sort.
Illec, *illecques*, *iluec :* là.
Inobedient : désobéissant.
Irer : fâcher, mettre en colère.
Iriez : fâché, en colère.
Isnéals, *isnel* : dispos, vif, léger.
Isnelment, *isnele-pas :* promptement, légèrement.
Issi : ainsi.
Issu : sorti.
Istrai : je sortirai; *istreit :* il sortiroit.

Itant : d'autant, par cette raison, ainsi; *à itant :* alors; *sol itant :* seulement.

Itel, *itiex :* tel semblable.

J.

Ja : autrefois, jadis; *ce sera jà :* dès ce moment.

Jacintus : hyacinte, pierre précieuse.

Jagonce : grenat, sorte de pierre précieuse.

Jamar : jamais.

Jamglerre : babillard, flatteur.

Jangler : railler, plaisanter, babiller, parler à tort et à travers.

Jel' : je le.

Joios : joyeux.

Joïr : caresser, faire fête.

Jolive : qui aime le plaisir, la débauche, la vie déréglée.

Jone : jeune.

Joste : à côté.

Jougleur : on appeloit ainsi autrefois les *trouvères* ou poëtes qui alloient chez les princes et les grands seigneurs réciter leurs contes, fables, etc.

Jovente : jeunesse.

Jugiet : jugé, condamné.

Jugléor. *Voy.* **Jougleur**.

June : jeûne.

Jupe : pourpoint.

Jurout : il juroit.

Jus : en bas, à bas.

Justicier, *justisier :* gouverner.

L.

Labeurer, *labourer :* travailler, se donner beaucoup de peine.

LAÇON : lacet, filet.

LAIDENGER, *laidir* : maltraiter, outrager, injurier ; *laidissiez :* vous maltraitez.

LAISOR : loisir, faculté, pouvoir.

LANGE : drap, couverture, vêtement de laine.

LANGOR : langueur.

LARGE : généreux, prodigue, libéral.

LAS, *lasse :* infortuné, malheureux.

LAYENS : là-dedans.

LE : est souvent mis pour le féminin *la.*

LÉ, *lée :* large.

LÉAL, *léel*, *léaus :* loyal, fidèle.

LÉAUMENT : loyalement.

LÉAUTÉ : fidélité, loyauté.

LECHÉOR, *lecheur :* libertin, débauché, gourmand, ivrogne; amant.

LECHERIE : débauche, libertinage, tromperie.

LECHIERRE. *Voy.* LECHÉOR.

LÉECE : joie, plaisir.

LÉECIER : réjouir, inspirer de la joie.

LÉENS : là-dedans.

LEGIER : facile.

LEGIEREMENT : facilement.

LEI : loi, règle.

LEIAUTÉ : loyauté, chose loyale, juste.

LEISIR : loisir.

LEISSE, *lesse :* petite chienne.

L'EN : l'on, lui en.

LERMER : répandre des larmes.

LERRE : fripon, voleur.

LET : il laisse.

LETRE (mettre en) : mettre par écrit.

LEU, *liu :* lieu.

LEZ : côté.

Li : lui, les.

Lie : elle.

Lié : content, joyeux, gai; *s'en fit lié : s'en* réjouit.

Liement : joyeusement, gaiement, avec plaisir.

Liesse, *liessete*. *Voy.* **Leisse**.

Liet : un lit; lu.

Lincheul, *lincheux*, *linçueil* : toile, drap.

Loer : louer, vanter, conseiller, persuader; prendre à bail.

Loier : récompense, présent, salaire.

Loier : lier, attacher.

Loig, *loign* : loin.

Lois : borgne.

Longues : long-temps.

Lor : leur.

Los : conseil, louange, réputation, renommée.

Losengier : flatteur, trompeur, médisant.

Louier : fenêtre, lucarne.

Loycol : licol.

Loyet, *loyé* : lié.

Luise : il soit permis.

Luor : lueur, clarté.

M.

Maésement : principalement, surtout.

Mai : moi.

Maigne : qu'il demeure.

Mail : sorte d'arme qui avoit un marteau de fer ou de plomb à l'extrémité.

Maindra : il demeurera.

Mainjuz : je mangeois.

Mains : moins.

Mainsist : qu'il demeurât; *maint* : il demeure.

Maintenant (de) : sur-le-champ.

Mainterrai : maintiendrai, conduirai.

Mais (il n'en puet) : ce n'est pas sa faute ; *ne mais :* seulement, pas même.

Maisnie : suite, maison, famille.

Mal, *male :* mauvais, mauvaise ; *à male peine :* avec beaucoup de peine.

Mal la vinc : je vins là pour mon malheur.

Malbailli : maltraité.

Mal-chief : mauvaise fin, issue malheureuse.

Maldire : maudire.

Maléuré : malheureux, infortuné.

Malmetre : mal placer, mal arranger.

Maltalent : dépit, colère.

Maltrere : souffrir.

Manage : demeure, maison.

Manant : riche.

Manantise : richesses.

Manchon : manche.

Manecier : menacer.

Manrient : ils demeuroient ; *maneit :* il demeuroit.

Manjout : il mangeoit.

Mar : à tort, mal à propos, pour son malheur.

Marabille : merveille.

Marchéant : marchand, commerçant.

Marchéer : commercer, négocier.

Mare : mal avisé.

Marement : peine, chagrin.

Mat, *maz :* confondu, triste, abattu.

Maugré : mauvais gré.

Maugreier : jurer avec imprécation, blasphémer.

Maumetre : mal parler, mal arranger.

Maus : mauvais.

Mauvestié : malice, méchanceté.

Mech : la Mèque, ville célèbre chez les Mahométans.

Mecine : médecine, remède.
Méesmement : surtout, principalement.
Meffaire : faire du mal; *meffesant :* qui fait du mal.
Mehaing : mutilation, infirmité, maladie.
Mei : moi.
Meie : mienne.
Meins : moins.
Meis : mois; *des meis :* de long-temps.
Mellesme : mieux, meilleur.
Mellor : meilleur.
Membrer, *menbrer :* se souvenir.
Mendis : pauvre, mendiant.
Mendre : moindre, plus petit, plus jeune.
Mengue : il mange.
Menout : il menoit; *menray :* je mènerai; *menreit :* il mèneroit.
Mepenser : oublier.
Merciz (les voz) : par votre bonté.
Merra : il conduira; *merrai :* je conduirai
Merveil mei : je suis étonné, surpris.
Mès : plus, pas, à présent, maintenant, dorénavant; *je n'en puis mès :* ce n'est pas ma faute.
Mès : mêts, ragoûts; maison, habitation.
Mès : mis, placé.
Mesage : message.
Meschéance : malheur, événement fâcheux.
Meschéu : tourné à mal.
Meschine : jeune femme, jeune fille, servante.
Mescréue : soupçonnée.
Mesement : principalement.
Mesnie : famille, maison d'un grand seigneur, domestiques.
Mesoïr : entendre mal, refuser, rejeter.
Messervir : servir mal, desservir.

Mest : il demeure.
Mestier : besoin, tout ce qui est nécessaire.
Mesure : vertu, sagesse.
Mesvi : je vis mal.
Meut : il excite, il engage.
Meuz, *miel, mielz ;* mieux.
Mi, *milié :* milieu.
Mie : pas, non; *ce n'i a mie :* il n'est pas question de cela.
Minete : sorte de jeu de dés.
Mipartiseit : partageoit par moitié.
Mire : chirurgien, médecin.
Mis : mon.
Moie : mienne.
Moillier, *mollier :* femme mariée.
Moleste : tort, dommage, chagrin.
Molle : moule ; tas, faisceau; situation, état.
Moller : mouler, former.
Mollié : mouillé ; *mollout :* il mouilloit.
Monsterroit : montreroit, feroit connoître.
Montepléassent : multipliassent.
Monter : valoir, profiter, servir.
Montouée : je montois; *montout :* montoit.
Moreie : je mourois ; *moreit :* il mouroit ; *morisson* nous mourrions.
Mors : mœurs.
Morsel : morceau.
Mort *m'ont mi oil :* mes yeux m'ont tué.
Mos : mots, paroles.
Mostrer : montrer.
Mout : beaucoup; mot, parole.
Moutes : grand nombre.
Muchier, *mucier :* cacher ; *muchie :* cachée.
Mué : changé.

Muert : il meurt.
Mul : mulet.
Murdre : meurtre ; *murdrier* : meurtrier.
Musarz : fou, étourdi.
Mut : il partit ; du verbe *mouvoir*.
Muz : muet.

N.

Naisselle : nacelle.
Nature (faire sa) : suivre son penchant, son naturel.
Neient : rien, pas, nullement.
Neier : nier ; *neiout* : nioit.
Neier : noyer ; *néie* : noyée.
Neirement : méchamment.
Néis : même.
Nel' : ne le.
Ne mais : seulement.
Nenil : non.
Nenteimes : personne.
Nequeden : cependant.
Nes : ne les ; même.
Ne tant ne qant : en aucune manière.
Nevo : neveu.
Nez : simple, sans intérêt.
Nobile : noble.
Noéleiz : joyaux, bijoux.
Noer : noir.
Noer : nager.
Noier : nier.
Noise : bruit, querelle.
Noisir : nuire.
Nome : neuvième.
Nonpourquant : cependant.
Norri : nourri ; *norrisseit* : nourrissoit.

Notaire : secrétaire, homme distingué.
Novelier : inconstant, qui aime le changement.
Nuef : neuf.
Nullui, *nus :* nul, personne.
Nut : nuisit.

O.

O : avec.
Oal : oui.
Obli : oubli.
Occoison : occasion, motif, sujet.
Oeit : entendoit, écoutoit.
Oés : choix, gré, volonté.
Oi : j'eus ; j'entends.
Oiant : entendant; *oiant toz :* devant tous ; *nostre oiant :* en notre présence, devant nous.
Oïe : ouïe, oreille.
Oier, *oïr :* entendre, écouter.
Oil : œil ; *oilz :* yeux.
Oile, *oyle :* huile.
Oir : héritier.
Oirre : dessein, projet, voyage.
Oissez : vous entendez ; *oït :* entendît, apprît.
Oler : sentir, répandre de l'odeur ; *olantez* odoriférante.
On (rime) : où.
Onche : once.
Oncor, *onquor :* encore.
Onques : jamais.
Or : bord.
Or, *ore :* à présent, maintenant.
Ord : sale, malpropre.
Ordener : régler, arranger, administrer.
Oreinz : il y a peu de temps, depuis peu.
Orendreit : à présent.

Orent : ils eurent.
Orer : prier.
Orguil : orgueil.
Orine : urine.
Orras : tu entendras; *orra :* il écoutera, entendra; *orreie :* j'entendrois; *orreit :* il entendroit; *orront :* ils entendront.
Os : j'ose.
Os : tu entends; *ot :* il entend.
Osout : il osoit.
Ost : armée.
Otreier : accorder, consentir, octroyer.
Où : dans.
Ounourer : honorer.
Ourent : ils eurent; *out :* il eut, il avoit.
Outrage : une chose déraisonnable, qui passe les bornes de la modération.
Oy : oui.
Oy : entendit; *oymes :* entendîmes.
Oyseler : chasser à l'oiseau.
Oz : tu entends.

P.

Painturé : peint.
Paller, *paroler :* parler, converser.
Palme : la paume de la main, la main.
Paner : inquiéter, tourmenter, avoir du souci; *se paner :* se donner de la peine, faire ses efforts; *panout :* il peinoit, il souffroit.
Par : le superlatif très, beaucoup; préposition qui augmente la force du verbe et du nom.
Pardire : achever de dire, de raconter.
Pardorreit : il pardonneroit.
Parecheuse : paresseuse.

Parei : paroi, mur, cloison.
Paréis : paradis.
Parfont : profond.
Parlement : conversation, entretien.
Parmagnent : ils demeurent.
Parmanable : éternel.
Parmi : au milieu, par le milieu.
Partir : partager ; *fors partireient :* ils excluroient du partage.
Pautonnier : un mauvais sujet, rempli de vices, un homme sale, malpropre.
Pechiere : pécheur.
Pennout : il peinoit; *penoe :* je peinois.
Pens : je pense.
Pensé : pensée.
Pensis : pensif, rêveur.
Per : égal, semblable.
Perchut : il aperçut.
Pere : il paroît, il est évident; paroisse.
Pereçose : paresseuse.
Perneit : il prenoit.
Perrete : petite pierre.
Pert : il paroît.
Peser : être à charge, fâcher, déplaire ; *pesout :* il déplaisoit.
Pestreron : nous pétrirons.
Peusist : qu'il pût.
Pier : rendre mauvais, avilir.
Pies : pis, pire.
Piz : poitrine.
Place : qu'il plaise.
Plai, *plaid :* querelle, débat, dispute, assemblée où l'on juge les procès.
Plaidéor : avocat.

PLAISSÉ : courbé, humilié.
PLANTÉ, *plenté :* abondance, quantité.
PLESSIER : plier, accabler.
PLEVIR : garantir, assurer, promettre avec serment.
PLOROS : en pleurs, larmoyant.
PLORUT : il pleuroit.
PLOURENT : ils plurent; *plout :* il plut.
PLUET : il pleut.
PO, *poi :* peu.
POEIR, *poer :* pouvoir ; *poez :* vous pouvez ; *poi :* je pus.
POINT : piqué.
POIS : je pèse.
POISE-MOI : il me fâche.
POISSANT : puissant.
POOIR : pouvoir ; *poeient :* ils pouvoient ; *poon :* nous pouvons.
POOR : peur, crainte.
PORCHACIER : chercher, poursuivre, solliciter, s'intriguer.
PORPENS : pensée, projet.
PORPENSER : projeter, méditer.
PORPRIS : enclos, jardin, dependances d'une maison.
PORPRIS : saisi, pris, attaqué.
POR QU'A : pourquoi il a.
PORSÉISSE : que je poursuivisse, je cherchasse.
PORTOUENT : ils portoient.
PORVÉU : vu, examiné avec soin ; *porvit :* examina, parcourut.
POSE : pause, espace de temps, repos.
POSOUT : posoit, mettoit, plaçoit.
POST : poteau, pilier.
POU : peu.
POURENT : ils purent ; *pout :* il put.
POURVERRA : pourvoira.

Poute afaire (de) : sans considération, qui a mauvais renom.

Pouture : pâture, nourriture.

Poverte : pauvreté.

Prametre : promettre; *praméis :* tu promis.

Preis : tu pris.

Preisier : priser, estimer.

Premereinèment : premièrement.

Prenge : qu'il prenne, que tu prennes.

Prinsaillier, *prinsaiitier, prinsautier :* empressé.

Privé : ami, familier; *liu privé :* lieu retiré.

Privéement : en particulier, secrètement.

Pro : profit, avantage.

Prode, *prodoen, prodom :* honnête, prudent, vertueux, sage, expérimenté.

Proéce, *proesse :* valeur, belle action, courage, probité, vertu, art, talent.

Prof : prêt, disposé, enclin.

Profet : profit, avantage.

Profetast : qu'il profitât.

Proier : prier.

Proognier : provignier.

Proposement : dessein, résolution, projet.

Prosme : prochain.

Prou : profit, avantage.

Prové : prouvé, découvert.

Provende : pitance, nourriture, provision.

Puch : puits.

Puent : ils peuvent; *puez :* tu peux.

Puet cel estre : peut-être, il peut arriver.

Puèsque : depuis que, du moment que.

Pulz : le poulx.

Puple : peuple; *merveillos puple :* grande foule de peuple.

Q.

Qanque : tout ce que.
Quanques, *quantque:* tout ce que, autant que.
Quanz : combien, quel nombre.
Qart : quatrième.
Quaz : cas, accident.
Que el fust, *que es ferréures* : tant dans le bois, que les ferrures.
Quéist : qu'il cherchât.
Quel la feron : comment ferons-nous.
Quellir : cueillir, assembler, amasser, recueillir.
Quenoistre : connoître, confesser, avouer.
Que que : pendant que.
Quer : car.
Qui : à qui, de qui.
Qui : je pense, il pense; de *quider :* penser, s'imaginer; *quidout* : pensoit.
Quiers : recherches, demandes.
Qui és, *quiés :* pour qui les.
Quil' : qui le, ce qu'il y.
Quin : qui en.
Quis : cuit.
Quis : qui les.
Quis : cherché; *quist :* il chercha.
Qu'os : que vous.

R.

Rai : rayon.
Raiendrai : délivrerai, racheterai; *raient :* racheté, ainsi qu'il était d'usage autrefois pour certains meurtres.
Raim, *rains :* branche, rameau.
Raiout : brilloit, reluisoit.
Ramposne : blâme, insulte; correction.

Ranard : renard.

Randon : force, impétuosité, courage.

Re : cette syllabe, que l'on trouve souvent devant les verbes, est l'*iterùm* des Latins, et signifie, derechef, une autre fois, encore une fois.

Receter : recevoir quelqu'un, le loger; se retirer; *receit :* il reçoit.

Recéussoz : que vous reçussiez.

Rechiéent : ils retombent.

Rechoy : reçois.

Recloer : refermer.

Recontout : racontoit.

Recorder, *remembrer :* rapporter, conter, rappeler à la mémoire.

Recovienge : il convienne de nouveau.

Recovrer : recouvrer, retrouver.

Recovrier : salut, délivrance, remède, secours, refuge, ressource.

Recréu : fatigué, lassé.

Redeit : redoit à son tour.

Redoter : radoter; craindre.

Reféist : fît de nouveau, recommençât.

Refous : fou, très-fou.

Refui : refuge, retraite, cachette.

Refus : je refuse.

Regardoent : regardoient, examinoient.

Regehir : avouer, faire connoître.

Reguerpir : abandonner de nouveau.

Rehercier : répéter ce qu'on a déjà dit.

Rei : roi.

Relinquer : quitter, abandonner ; *relinquice*, *relinquie :* laissée, abandonnée.

Remaign : je reste; *remaindra :* restera; *remaneient :* restoient; *remest :* il reste.

Remès : resté, terminé, cessé.
Remontoe : je remontois.
Remuement (à) : à changer, à choisir.
Reneïer, *renoier :* renier, abjurer, rejeter.
Repaire (el) : au retour.
Repairier : retourner, revenir chez soi, s'en aller.
Replani : rempli, accompli.
Reprendent : blâment, critiquent, reprennent ; *reprenge :* reprenne.
Reprover : blâmer, reprocher.
Reprovier : blâme, reproche.
Repus : caché ; *repuse* : cachée ; *repust :* il cacha.
Requellir : recueillir, recevoir.
Requenoissance : reconnoissance.
Requerre : demander, prier ; *requesist :* qu'il demandât ; *request :* il demande, il recherche.
Reconsé : caché.
Resemblout : il sembloit être.
Resordra : il sortira, se relevera ; *resordreïes :* tu sortirois.
Respiter : différer.
Responeit : il répondoit.
Ressaer : essayer, éprouver.
Restis : qui a de la répugnance.
Restorement : restitution, dédommagement.
Retenist : retînt, retiendroit, garderoit.
Reter : soupçonner, accuser.
Retolir : enlever, reprendre.
Retraieie : je retirois, je détournois.
Retrere : rapporter, retracer.
Revert : retourne.
Revertir : retourner, aboutir.
Revienge : revienne.
R'iras : tu iras encore, tu retourneras.

Rognos, *roingneux :* galeux.
Rogué : fier, arrogant.
Roier : briller.
R'oies : écoutes encore.
Rollet : petit rouleau.
Romanz : latin corrompu qui a donné naissance à la langue française.
Runkier : ronfler.
Rover : demander, commander, conseiller.
Rude : ignorant.

S.

Saches : saches ; *saciez :* sachez.
Sacher : tirer, mettre dehors.
Saillir, *sallir :* sauter ; paroître, s'avancer.
Sainz : reliques.
Saisi : mis en possession.
Saive : sage, savant.
Salve : qu'il sauve ; de *salver :* sauver.
Sarai : je saurai.
Sas : sac.
S'aucun : si aucun, si quelqu'un.
Saudrai : je sauterai ; *sauldroit :* il sauteroit ; *saut :* il se présente, vient en avant ; du verbe *saillir.*
Saus : payé.
S'autrement : si autrement.
Sauvement : sûrement, sans danger.
Saveir, *saveier :* savoir, science.
Savor : saveur, assaisonnement.
Scez : tu sais.
Se ce non : si non.
Sécle : siècle.
Secori : secourut.
Séel : sceau.

SÉÉLÉ : scellé, fixé, fermé.
SÉER, *séier :* s'asseoir ; *séet :* étoit posé.
SEGRÉ, *segrei :* secret.
SEI : soi ; *par sei :* à part, en particulier.
SEI : soif.
SEI : je sais.
SEIE : que je sois ; *seiez :* soyez.
SEILLE : seau, baquet.
SEIT, *set :* sept.
SEIT : il sait ; qu'il soit ; il sied, il convient.
SEIVRE : séparé, vide.
SEJORNOUT : habitoit, demeuroit ; *sejorroit :* attendroit, séjourneroit.
SEMPRES : sur-le-champ, aussitôt, toujours.
SEN : son.
SEN, *sens :* sens, raison, prudence, avis, instruction, sagesse.
SENEZ : sage, sensé.
SENTE, *sentele :* sentier, petit chemin.
SERCOT : vêtement à l'usage des deux sexes, qui se mettoit par-dessus la cotte.
SEREI : je serai.
SEREMENT : serment.
SERGENT, *serjant :* serviteur, valet, esclave.
SERPENTEL : petit serpent.
SERRER : enfermer, fermer.
SÉUR : assuré, sans crainte.
SENT : il a coutume.
SEVÉALS, *seveaus :* au moins, du moins.
SI : ainsi, de telle manière ; et il ; *par tel si :* à condition.
SIÉE : qu'il s'ssseoie.
SIEUS : suis, imites.
SIL' : et il le.

Sin ait : et qu'il en ait ; *et vos sin aurei :* et vous l'aurez de cette manière.

Si que : pendant que, de manière que.

S'ire : sa colère.

Sis : les ; son.

Sisein : six.

Sist : qu'il convînt, qu'il plût.

So : son.

Soavet : doucement, avec plaisir.

Sodement : subitement, soudainement.

Soe : sa, sienne.

Soef : gracieux, débonnaire ; doucement, agréablement, suavement.

Soen : sien.

Soentre : aussitôt.

Sogre, *suegre :* belle-mère.

Sohaucé : élevé, exalté.

Soi : je sais, je sus.

Soillez : seigle.

Sol : seul, seulement.

Solas : plaisir, récréation.

Soleit : il avoit coutume ; *solez :* vous avez coutume.

Solempteusement : avec beaucoup de soin, de toutes manières.

Solier : chambre haute, grenier, salle.

Sol itant : seulement.

Sollers a laz : souliers qui se laçoient.

Soloir : avoir coutume.

Soltiment : subtilement, adroitement.

Soltive : seule, écartée.

Son : soin ; *n'out son de séjor :* ne différa pas, n'attendit pas plus long-temps.

Sope : soupe, potage.

Sopris : surpris.

SOR : sur.

SORDE : qu'il arrive, qu'il survienne, qu'il naisse ; du verbe *sordre.*

SORENT : ils surent.

SORFAIT, *sorfet :* excès, superflu ; *à sorfait :* avec excès.

SORST, *sort :* il survient, il arrive ; *sorvint :* survint, arriva.

SOUDEIRA : soldera, paiera.

SOUPRIS : extasié, enflammé.

SOURENT : ils surent; *sout :* il sut, il connut.

SOUS : seul.

SOUSTENANCE : subsistance, ce qui est nécessaire au soutien de la vie.

SOVENTES FEIZ : très-souvent.

SUEFFRE : souffre, supporte.

SUELENT : ils ont coutume.

SUER : sœur.

SUIRAI : je suivrai, poursuivrai.

SUOR : sueur.

S'URINE : son urine.

T.

TABOR : tambour, tambourin.

TAILLOT : coupoit, tailloit.

TAINER (se) : se tourmenter, se sentir en retard.

TAISIR : taire.

TALENT : volonté, désir.

TANT NE QANT (ne) : nullement, aucunement.

TART (il m'est) : je suis impatient.

TASTOENT : tâtoient.

TÊCHE : qualité bonne ou mauvaise.

TEI : toi ; *par tei :* seul, en ton particulier.

TEIGNOS : teigneux.

TENDRAY : je tiendrai ; *si me tendray atant :* je m'en

contenterai ; *tendreit:* tiendroit ; *tenimes :* nous tînmes ; *tenissons :* nous eussions tenu ; *tenist :* qu'il tînt.

Tenser : garantir, protéger, défendre.

Tex, *tiex :* tels, pareils ; *tiex cent :* façon de parler, pour dire quelques personnes.

Tienge : qu'il tienne.

T'ies : tu es.

Timoner : diriger, engager par des discours.

Toe : ta, tienne.

Tolir : ôter, enlever ; *tolt :* il enlève ; *tolla :* ôté, enlevé.

Tombement : chute.

Toneals, *tonnel :* tonneau.

Tor : tour, adresse, subtilité.

Tornée : sillon.

Tort (en) : de travers.

Tote : grillade, sorte de ragoût.

Toudiz, *toz dis :* toujours.

Toudreit : il ôteroit, il enleveroit.

Tourtel : gâteau, galette.

Tout : se tut.

Toz tens : toujours, en tout temps.

Tracier : marcher, se conduire ; chercher avec soin.

Traire : tirer, sortir, traduire ; *traire à mal* : faire de la peine ; *traire en cause :* traduire en justice ; *trait à mort :* conduit à la mort ; *trai-tei en sus* : éloignes-toi, retires-toi.

Traitor : seau suspendu dans un puits.

Traïtor : traître, perfide.

Tramettre : envoyer.

Travaal, *traveil :* peine, affliction, travail.

Trecheur : trompeur.

Treiet : tiroit dehors.

Treiz : trois.

TRERE : tirer ; *trere mal :* souffrir.

TRESPASSER : passer outre, traverser ; *trespassout :* il traversoit.

TRESQU'A : jusqu'à.

TRESTORNER : détourner, écarter, éviter.

TRESTOT : tout.

TRICHIERRES : trompeur.

TRISTOR : tristesse, chagrin.

TROBLOUT : il troubloit.

TROPS : tronçon, morceau de quelque chose.

TROSSER : charger, mettre en trousse, attacher une valise, un porte-manteau.

TROVOUT : il trouvoit.

TRUIS, *truisse :* je trouve ; *truisson :* nous trouvions.

TUERTRE : tordre.

TUISSON : nous eussions tué.

TUIT : tous.

TUL' : tu le.

U.

UIT : huit.

UN ET UN : l'un après l'autre ; *un et el :* chose et autre.

UNQUES : jamais.

US, *uys :* porte.

V.

VAAL : je veux.

VAIE : voie, chemin.

VAIT : il va.

VALLANT : estimable ; de *valoir.*

VALLE : qu'il vaille.

VARLÉS, *varlet :* compagnon, apprenti ; jeune homme, amant.

VASAL : un homme subordonné à un autre ; amant.
VÉAL, *véel :* veau.
VEANT GENT : en public, au vu de tout le monde.
VECHY : voici.
VÉER : empêcher, refuser.
VÉEZ : voyez ; *vehimes ;* nous vîmes ; *vei :* je vois.
VEIE : voie, chemin ; *se mettre à la veie :* se mettre en chemin.
VEIER : conduire, mettre dans le chemin.
VEIER, *veir :* voir ; *veiés* pour *véieis :* tu voyois.
VEIR : vrai, vérité, vraiment.
VEIRE : même, voire.
VEIREMENT : vraiment, véritablement.
VEISDIE : ruse, finesse, tromperie.
VEISINÉ : voisinage.
VELLART : vieillard.
VELLE : vieille.
VELLOUT : veilloit.
VENDREIZ : vous viendrez ; *vendront :* ils viendront.
VENEUR : chasseur ; espion. C'est par ce mot que le traducteur a traduit *potatores*.
VENGA : vengea.
VENGEMENT : vengeance.
VENIMES : nous vînmes.
VÉOL : volonté.
VERAEMENT : véritablement.
VERAI : vrai, sincère.
VERGONDOS : honteux.
VERSEFIERRES, *versifiéor, versifieur :* poëte.
VERTÉE : vérité.
VESEL : vaisseau.
VET : il va.
VEY : je vis, il vit ; *veymes :* nous vîmes.
VEZ : voyez.

Vienge : vienne.
Viez : vieux, vieille.
Vilanie, *villonie* : action vile, méprisable ; injure.
Villote : vieille femme.
Vis : face, visage.
Vis : avis, avertissement ; *il m'est vis* : il me semble.
Vis : vil, méprisable, qui a peu de valeur.
Voel : vouloir, volonté.
Voidier : vider, expulser.
Voier : voir.
Voil : je veux ; *voilles* : veuilles.
Voises : que tu ailles ; *voist* : il va, qu'il aille.
Volt, *voult*, *vout* : il voulut ; *vouldrent* : ils voulurent ; *vossist*, *voulsist* : il eût voulu, qu'il voulût.
Voy : je vais.
Vuel : volonté.
Vuelt : il veut ; *vulent* : ils veulent.

W.

Wes-tu : veux-tu.

Y.

Ysengrin ; *ysengri* : un loup.
Yssir : sortir.

FIN DU GLOSSAIRE.



TABLE.

FIN DE LA TABLE.

